



二零二四
Annual Report
年報



目錄 Content

關於衞色園 About Sik Sik Yuen	2
主席的話 Message from Chairman of Board of Directors	4
2012-2014 董事會 Board of Directors	14
2015-2017 董事會 Board of Directors	16
2012-2014 轄下委員會 Committee	18
管治架構圖 Governance Structure	22
園務簡報 A Brief Review of the Yuen	24
社會服務 Social Services	34
教育服務 Education Services	51
醫療服務 Medical Services	64
宗教事務 Religious Affairs	76
人事及行政事務 Human Resources and Administration Affairs	90
物業管理事務 Property Management Affairs	98
財政報告 Financial Review	104
衞色園屬下機構一覽表 Sik Sik Yuen – Subsidiary Units	108

關於耆色園

About Sik Sik Yuen



關於齋色園

About Sik Sik Yuen

齋色釋義

「齋」乃慳吝之意，而「色」可解作「所好之物」、「有欲之類」。齋色二字，有愛精神、致虛靜、省思慮、寡情欲的要義，包含導人悟道修真的意思。

信念

恭奉赤松黃大仙師，尊崇道、釋、儒三教，以「普濟勸善」為宗旨，廣推善行。

使命

- 宣法弘道：推廣道教文化精粹，教化心靈，度人平安。
- 育才興學：提供平等、優質教育，啟發學生潛能，培養正直健康新一代。
- 安老護耆：推動多元化安老服務，讓長者安享豐盛晚年，老有所依。
- 救疾扶傷：為有需要社群提供適切支援，以助困厄、扶無依，痾瘵在抱。
- 以積極開放管理模式，致力發展成為海內、外推崇之宗教慈善團體。

Meaning of “Sik Sik”

The first word “Sik” means save or spend less; the second word “Sik” means colorful things or human desire. The two characters put together have a meaning of: Spirituality, Tranquility, Intuition and Purification.

Belief

Deifies Master Wong Tai Sin, has a high regard for Taoism, Buddhism and Confucianism and to carry out charity works according to the guiding principle of “to Act Benevolently and to Teach Benevolence”

Mission

- to preach Taoism
- to provide education services
- to provide social services for the elderly
- to provide medical services
- to be a renowned religious charity organization



主席的話

Message from
Chairman of
Board of Directors



主席的話

Message from Chairman of Board of Directors



2012-2014年度
晉色園主席
黃錦財先生, MH

2012-2014
Chairman of Sik Sik Yuen
Wong Kam-choi, MH

時光飛逝，轉眼間已渡過這既忙碌而又豐盛的2014年。一如以往，本園全體上下全人堅守黃大仙師寶訓「普濟勸善」的宗旨，向大眾提供適切的慈善服務，推動本園於宣法弘道、育才興學、安老護耆、救疾扶傷的工作，使各項公益善業得以長足發展，貢獻社會。年內更舉辦多項精彩活動，包括：慶祝中華人民共和國成立65周年活動、回歸養生百家宴等。更具標誌性的是「香港黃大仙信俗」於2014年獲國務院通過，正式成為國家級非物質文化遺產，使本園深感榮幸。

How time flies. We have passed a very busy and fruitful 2014 in the twinkling of an eye. Following the guiding principle of Master Wong Tai Sin - "to Act Benevolently and to Teach Benevolence" as before, we provided appropriate charity services to the public and promoted works relating to the preaching of Taoism and provision of education, elderly care and medical services, so as to drive the substantial development of charitable undertakings and serve the society. We also held a variety of wonderful activities during the year, including celebration of the 65th anniversary of the founding of the People's Republic of China, and SSY Hundred-Family Vegetarian Banquet for Celebrating Hong Kong's Return to China. We are deeply honoured that this year the State Council of the People's Republic of China approved our application for including the "Worship of Wong Tai Sin in Hong Kong" as National Intangible Cultural Heritage.

與眾同樂 締造和融社區

弘揚道法乃本園重中之重的的工作，本園曾於2012年在黃大仙祠鳳鳴樓禮堂舉行「尊道重禮－道教經壇文物展」，展覽反應熱烈，吸引大批市民入場參觀，成績令人鼓舞。今年適逢為中華人民共和國成立65周年，本園再接再厲舉辦「道藝相融·微妙玄通－當代道教書畫展」，慶祝此重要時刻的同時，加入道教文化元素，為活動注入深層次意義。另一項慶祝活動是假紅磡香港體育館舉行的「萬人齊抄《道德經》共創健力士新紀錄」活動，本園召集七千名轄下學生及友校的師生、家長及校友、本園會員及友好人士，大家不論長幼，一同聚首於紅磡香港體育館共同創下最多人同時同地抄寫《道德經》的世界紀錄。兩項慶祝活動反應熱烈，在各界同道友好鼎力支持下圓滿成功。

在歡賀國慶的同時，本園亦不忘關愛社會，宣揚家庭扶老攜幼，關愛共融的訊息。本園首次於鳳鳴樓禮堂舉辦養生素宴－「薈色園慶回歸百家宴」，免費招待100個家庭，享用本園精心設計的17款養生素菜，讓參與的家庭與家中長者聚首享用健康美味的環保素宴。11月份則與黃大仙民政事務處、黃大仙四大分區委員會合作，舉辦了「開懷耆老聯歡晚宴」，與過千名長者表達謝意及關懷之情，共渡一個歡樂的晚上。



Share Joys with Others and Create a Harmonious Society

Preaching Taoism is the top priority of our work. In 2012, we held "The Significance of Taoism and Rites – Taoist Cultural Relics Exhibition" in Fung Ming Hall, Wong Tai Sin Temple. The Exhibition was very well received and attracted a large number of participants, which gave us a tremendous lift. 2014 marked the 65th anniversary of the founding of the People's Republic of China. In commemoration of this occasion, we held two activities. One is "A Subtle Blend of Taoism and Art - Exhibition of Contemporary Taoist Calligraphy and Painting", which injected some profound meaning in the celebration. The other is "Thousands of People Jointly Transcribing Tao Te Ching to Create Guinness World Records" in Hong Kong Coliseum (Hung Hom). We organized 7,000 (the largest number of its kind in the world) students and members of our Yuen, teachers, students, parents and schoolmates of other schools and friends, regardless of age, to jointly transcribe Tao Te Ching in Hong Kong Coliseum (Hung Hom). Thanks to our supporter from all sectors, the above two celebration activities received positive responses and achieved great success.



In celebrating the founding of the People's Republic of China, we also did not forget to care for the society, and spread the message of helping the aged and leading the young so as to create a benevolent community. We held, for the first time, a vegetarian banquet for health preservation "SSY Hundred-Family Vegetarian Banquet for Celebrating Hong Kong's Return to China" in Fung Ming Hall. At the Banquet, we provided 17 well-designed vegetable dishes for 100 families for free, so as to serve them and the elderly a healthy, tasty and environmental friendly vegetarian dinner. In November, we cooperated with the Home Affairs Department (Wong Tai Sin District) and four Area Committees to hold the "Elderly Caring Banquet". We expressed thanks and concerns to over 1,000 senior citizens and spent a joyous evening with them.



道法自然 實踐環保目標

本園自2012年正式開展環保計劃後，致力實踐「打造環保廟宇，共建綠色機構」的目標。本園積極與環保顧問公司研發「減少煙香系統」及將黃大仙祠內的「從心苑」發展成綠化生態公園。各屬下單位亦進行多項綠色工程及打造綠色校園，透過安裝環保設備、講座、工作坊等活動，宣揚環保訊息。去年11月份更舉辦名為「善色園環保元『塑』日」活動，透過以塑膠為主題的手作坊、攤位遊戲及展覽，鼓勵市民以行動傳播環保訊息，將環保知識融入日常生活當中。一系列綠色工程及打造綠色校園的工作已完成超過七成以上，本園來年會繼續在此基礎上加快完成各項環保項目，並期望能從中促進市民的環保意識，帶領大眾邁向綠色生活。

開明管治 與時並進

本園管理質素優越，園務穩步發展。過去數年，本園積極透過各項認證，確保園務質素達社會認可水平，不僅成為全球首間宗教團體獲得五常法認證外，更推行「ISO 9001:2008」品質管理體系，獲取認證。年內本園多個單位通過ISO認證覆審，以確保管理質素。為加強向

Learn from Nature and Fulfil Environmental Protection Targets

After initiating the green project in 2012, we strived to fulfil our objective of "To Make a Green Temple • To Build a Green Organization". We actively cooperated with the environmental consultancy firm to develop the "Incense Smoke Reduction System" and develop the Goodwish Garden in Wong Tai Sin Temple into a green ecological park. Our subordinate units also carried out various green projects, built green campus, and spread environmental messages by installing equipment, giving lectures and hosting workshops for environmental protection. In November 2013, we held "Sik Sik Yuen Plastic Origin Day". Through plastic-themed handicraft workshops and game booths, we encouraged citizens to spread environmental messages through action, so as to integrate environmental knowledge into our daily life. More than 70% green projects and green-campus building works have been completed. Next year, we will speed up such works on that basis, and expect to lead the public towards a green life through promoting citizens' environmental awareness.



Practise Open-minded Management and Keep Abreast of The Times

Our Yuen excels in management quality and continues to thrive in a steady way. After obtaining various certifications in the past years, our efforts have been highly recognised in society. In addition to the quality management certification of "ISO 9001:2008", our Yuen has also become the first religious

主席的話 Message from Chairman of Board of Directors

部門單位的管理質素水平，今年更舉辦內部審核員培訓課程，鼓勵部門進行內部自我審查，確保管理質素。



用人唯才 公開公正

員工為本園發展的一個重要因素，本園於年內檢討績效評核制度及修訂績效評核上訴程序，以及按市場水平調整本園全體員工薪金，挽留優秀人才。員工關係亦是本園非常重視的範疇之一，透過舉辦各式各樣的聯歡活動，提高員工士氣，同時透過員工諮詢小組了解本園職員所需，加強管治溝通。去年本園更整合私隱管理守則，明確釐訂處理僱員及服務使用者私隱資料的規則，以符合《個人資料(私隱)條例》的要求。

organization in the world to receive a “5S” certificate. During the year, many of our Yuen’s subsidiary units secured their existing ISO certificates to ensure management quality. To strengthen the quality of management over departments and units, this year our Yuen organized audit training courses for internal departments, so as to encourage them to make self-review, and thereby ensure management quality.

Identify and Hire Talented Employees through a Transparent and Fair Recruiting Process

One of the contributing factors to our success has been our staff members. During the year, our Yuen reviewed its system of performance appraisal and revised its appeal procedure. Remunerations of all our staff were also adjusted to reflect the market level in order to retain talents. Employment relationship is one of the most important concerns of our Yuen. To enhance governance and communication, our Yuen not only held various parties and staff gatherings for increasing our morale, but also formed a staff consultation team to cater for what our employees need. Last year, our Yuen also consolidated the code of practice on personal data handling, so as to meet the requirements of the Personal Data (Privacy) Ordinance.



優化環境

本園為中外馳名祠宇，除本地善信外，亦吸引來自全球各地的遊客蒞臨參觀，藉此感受我國傳統道教文化。因此本園定期於祠內進行各項設施優化工作，為善信提供舒適的參神環境。

本園於2014年為祠內主要殿堂進行牌匾、對聯、樑柱進行翻新，包括麟閣的「立人之極」牌匾、鳳鳴樓牌匾和對聯、孟香亭八支紅柱等，恢復亮麗外貌。同時粉飾普濟樓地下中藥局外牆，並於月老前平台及太歲元辰殿車路加建花槽，種植松柏及翠韻竹，美化環境。2014年初更完成「戶外大型屏幕工程」，設置一幅5米乘3.75米的P6發光二極管顯示屏幕，對外發佈訊息的同時，於大型科儀期間，進行即時轉播。

本園將繼續就祠內各座殿宇及一般公眾設施，進行高質素之維修保養工作及翻新優化，致力提供良好品質管理，藉此給予善信安全、舒適及優美之參神環境。



宣法弘道 闡揚傳統文化

宣法弘道工作方面，本園於2013年以「香港黃大仙信仰」申請成為國家級非物質文化遺產。2014年底，終得到國務院批准，成為香港第四批列入國家級非物質文化遺產名錄中的文化遺產。本園更與珠海學院香港歷史文化研究中心合辦學術研討會「1894-1920年代：歷史鉅變中的香港」，使大眾對「香港黃大仙信仰」有更深入的認識。

Optimize the environment

As a world-renowned temple, it has attracted many believers and tourists, both at home and abroad, to enjoy the traditional Taoist culture. In order to offer a spacious worshipping environment, we regularly improve the Temple's facilities.

In 2014, our Yuen renovated the plaques, couplets and pillars of the main halls in the Temple, including the "Li Ren Zhi Ji" plaque in the Confucian Hall, the plaques and couplets in the Fung Ming Hall, and eight red pillars in the Yue Heung Shrine to restore the original beauty of these facilities. Meanwhile, we varnished the external wall of the Herbal Clinic at the ground floor of the Po Chai Hall, and planted flowerbeds on the platform of the Statue of Yuelao and along the lane of the Taisui Yuenchen Hall. We grew pine and cypress trees and bamboo to beautify the environment. On January 2014, the "Outdoor LED Wall Display Project" was completed, the information of our Yuen can be released by using the LED wall and also for real-time broadcast of the grand Taoist rituals of our Yuen as well.

We will keep working hard on the maintenance and renovation of the halls in the Temple and the general public facilities, so as to provide good-quality management, and also a safe, comfortable and welcoming environment to our visitors.

Promote Taoism and Expound Traditional Culture

As for promoting Taoism, in 2013 our Yuen applied to include the "Worship of Wong Tai Sin in Hong Kong" as a National Intangible Cultural Heritage. Our application was finally approved by the State Council of the People's Republic of China at the end of 2014, making the "Worship of Wong Tai Sin in Hong Kong" become the fourth batch of cultural heritage in Hong Kong included in the National Intangible Cultural Heritage List. Moreover, our Yuen jointly held a Symposium on "1894-1920s: Hong Kong in Great Transformation" with the Centre for Hong Kong History and Culture Studies, Chu Hai College of Higher Education, allowing better understanding of the public towards the "Worship of Wong Tai Sin in Hong Kong".

主席的話 Message from Chairman of Board of Directors

培訓宣道人才，亦為弘揚道教文化的重要工作之一。去年，本園為完成「入道文化課程」的入道會員舉辦大型道教科儀「皈依冠巾證盟科儀」，在善信及市民見證下，正式為他們進行入道儀式，秉承黃大仙寶訓，弘揚道教文化，貢獻社會，服務市民。



除此之外，本園亦積極與本地高等學府及海內外宮觀交流拜訪。透過與各大專院校師生學生交流道教文化知識，擴闊道教界的學術領域。本園代表亦親身到訪海內外宮觀，去年更於「第三屆國際道教論壇」上發表「黃大仙師普濟勸善精神」的文章，對外展示本園宗教慈善服務的層面。



贈醫施藥 服務社會大眾

本園醫療服務至今已創立90年，深受區內人士及長者歡迎，完善管理和優化醫療服務乃是本園的重任。去年，本園擴展屬下的「黃允畋慈善基金(醫療)」的津助用途至物理治療服務，使更多有需要人士得到適切的援助。

Training talent in preaching Taoism is also one important aspect of promoting Taoist culture. In the past year, our Yuen held "Priesthood Conferment", a large-scale Taoist ritual for those new applicants who had finished the "Orientation Course". Witnessed by believers and citizens, they joined the Taoist family to pursue the guiding principle of Wong Tai Sin, promote Taoist culture, and to serve the society and citizens.



In addition, our Yuen has engaged in exchanges with local higher education institutions as well as temples at home and abroad. Cultural exchanges with the teachers and students of various tertiary education institutions expanded the academic frontiers of Taoism. Our Yuen also paid visits to temples at home and abroad. The past year saw our representatives deliver a speech named "Wong Tai Sin's Spirit of Acting Benevolently and Teaching Benevolence" at the 3rd International Taoist Forum, a way to show our religious and charitable services.

Free Medical Services to the Society

Over the past 90 years our medical services have been very well received by local residents and elderly people. It's our duty to improve our management and medical services. In the past year, our "Wong Wan Tin Benevolence Fund (Medical Purposes)" also extend the scope to subsidize physiotherapy services for those in need.

To meet society's need for medical service development, the Yuen continued to add more resources to elevate the performance of our professional team and enhance service quality. Renovation work of the Herbal Clinic was completed in early 2014, after which the clinic had more



為配合現今社會醫療服務發展的需求，本園不斷增加資源以提升專業團隊的實力並優化服務質素。中藥局內部翻新工程於2014年初竣工，裝修後的藥局增加了診症室和添置輪候顯示系統等，令候診環境更為舒適方便。中藥局更獲藥廠送贈設計配合人工力學的現代化藥房組合櫃，令配藥工作更順暢和有效率。而中醫診所管理系統升級工程亦同步展開，藉此優化藥物庫存管理及各類功能，讓應診醫師更全面掌握病人的病史，提升療效，惠澤更多有需要人士。

興學育才

多年來以「普濟勸善」為本，以培養能對社會有所貢獻的人才為最終目標。本園每年均向各屬校提供撥款，資助校董會改善教學設施、增加額外教學人員、以及舉辦不同的學習活動。又鼓勵屬校多舉辦不同形式的交流活動，讓學生藉著親身觀察、體驗及交流，擴闊視野。而為了讓家長更了解本園的教育理念，每年均舉辦家長講座及工作坊，指導家長認識幼兒的成長特徵及需要。

另外，本園鼓勵屬校積極申請校外資源或參予不同專業團體的計劃，以支持學校持續發展。本園屬下可道中學、可譽中學暨可譽小學及可觀自然教育中心暨天文館成功去年獲教育局甄選參加「電子學習學校支援計劃」，成為100所先導學校之一，獲得20至60多萬元的額外撥款，以提升無線網絡基礎設施及添置流動電

consultation rooms and an electronic queue system was also added, making medical consultation more convenient. Moreover, a pharmaceutical factory presented the clinic with ergonomically designed wall units, smoothening the whole dispensing process. Moreover, the clinic management system upgrade is ongoing. By this upgrade, it is hoped that through the optimization of drug management and other functions, practitioners can have in-depth understanding of medical history of patients to help improve treatment efficacy and benefit more people.



Providing Education Services

Over the year, Sik Sik Yuen has been providing education services with our objects "to Act Benevolently and to Teach Benevolence". Our schools give priority to student education in order to train them to be beneficial to the society. Every year our Yuen allocates funds to each school for its management committee to improve teaching facilities and teaching staff members, and launch different learning activities. To give parents a better understanding of our philosophy on educating youngsters, our Yuen held annual Parent Seminars and workshops to help parents recognize the growth characteristics and needs of their children.

Our Yuen encourages its schools to apply for the off-campus resources or participate in different programs to support sustainable development of the schools. Ho Dao College, Ho Yu College and Primary School, and Ho Koon Nature Education cum Astronomical Centre were successfully selected by the

腦裝置，配合推動電子學習。

除此之外，環境教育亦為本園教育服務的重要一環。本園可觀自然教育中心暨天文館成功申請參與「社區參與廣播服務試驗計劃CIBS」，製作了13集廣播節目，在香港電台作數碼廣播，以生動有趣的手法，讓大眾認識天文學並非遙不可及。

去年教育服務單位更籌辦了多項大型活動，包括動員全體師生家長參與的「齊抄道德經」活動，由7000人同一時間在紅磡體育館抄寫道德經，創下屬於香港的世界紀錄。

安老護耆 提供多元化服務

本園社會服務單位服務持續提升，繼續加強「長者村」的服務模式概念，為長者提供更全面的照顧。推行不同計劃的同時，本園亦注意培養員工工作態度，希望員工以慈心仁愛注入日常工作，以提供更理想的服務。去年，得到社會福利署協助下，開展各長者中心設施改善計劃，進一步優化中心環境。

本園繼續推行大型活動，包括：薑色暖意獻耆年、推廣運動以延緩認知障礙的懷傲運動天地等，以應長者需要的同時，鞏固長者們正面的價值觀，鼓勵他們擔任義務工作者，身體力行將活力正向的訊息推至更遠更廣。

Education Bureau to participate in the “Electronic Learning School Support Program” as one of 100 pilot schools and achieved the extra funds of \$200,000 to \$600,000 to improve wireless network infrastructure and offer mobile computer devices for students’ e-learning.

Besides, Environmental education is also an important part of our Yuen’s education services. Ho Koon Nature Education cum Astronomical Centre successfully applied for participation in the “Community Involvement Broadcasting Service (CIBS)” and produced 13 episodes of radio programs. The Centre made digital broadcasting at Radio Television Hong Kong in a lively and interesting manner, popularising astronomy knowledge to the public.

Last year our education services organized a number of major events, including “Jointly Transcribing Tao Te Ching” attended by 7,000 people consisting of teachers, parents and students in Hong Kong Coliseum, hitting record in Hong Kong.

Caring and Providing Diversified Services for the Old

Insisting on SSY Elderly Village Service Mode, the social service units of our Yuen kept improving its services to provide full care for senior citizens. While promoting various plans, the Yuen also focused on helping its staff members do their work with love, in a bid to provide more satisfactory services. In the past year, with the help of the Social Welfare Department, our Yuen carried out the Improvement Programme of Elderly Centres to further enhance the physical setting of the centres.

Our Yuen continued large-scale activities including Sik Sik Yuen Warmth Giving to the Elderly and YO GYM which is themed on delaying cognitive impairment by doing sports. Apart from meeting the elderly’s needs, these activities helped them develop positive and healthy values and encouraged them to spread the spirit of vitality and positiveness even farther by being volunteers themselves.



總結

回顧過去一年，薈色園各項公益善業於2014年均有長足發展，實踐黃大仙師「普濟勸善」寶訓，堅決以宣法弘道、推動慈善為己任，熱心社會公益。在此本園衷心感謝社會各界鼎力支持及信任，本園先輩努力播下的種子。相信在新一屆董事會全人的帶領下，本園上下將繼續竭盡全力，務求為社會大眾提供更優質及適切的服務，讓仙師恩澤遍及四方，拓展出更豐碩的成果。

黃錦財

2012-2014年度薈色園主席



Summary

In 2014, Sik Sik Yuen had considerable development in each of its charitable undertakings. Practising the precious teachings of Master Wong Tai Sin - "to Act Benevolently and to Teach Benevolence", we are committed to social welfare as we keep preaching Taoism and promoting charity. Our Yuen is deeply thankful for the support and trust from all social sectors as well as the efforts our predecessors have made. In the future, under the leadership of the new board of directors, we will continue to exert ourselves to offer better and more suitable services, aiming to further spread the benevolence of Master Wong Tai Sin and excel our achievements in the future.

Wong Kam-choi

Chairman of Sik Sik Yuen (2012-2014)



董事會

2012-2014 Board of Directors



董事會 2012-2014

Board of Directors 2012-2014

主席：黃錦財先生, MH
 黃大仙祠監院：李耀輝(義覺)道長
 副主席：黃錦發先生
 梁宇華先生
 鍾明光先生
 郭耀偉先生
 馬澤華先生, OStJ, CPM

委任董事：東華三院主席
 施榮恆先生
 黃大仙民政事務專員
 蔡馬安琪太平紳士
 華人廟宇委員會秘書
 黃衛民先生
 潘莊正博士
 黃金池太平紳士, BBS

董事：李耀輝先生
 陳炎培先生
 陳健先生
 戴偉賢先生
 殷利華先生
 陳東博士, GBS, JP
 黃棣華先生
 盧榮河先生
 余君慶先生
 陳燦輝先生
 柯偉順先生
 黃植煒先生
 沈墨揚博士

名譽顧問：徐守滬先生, MBE
 黎志棠先生, BBS
 劉榮照大律師
 陳健生律師
 古澤銘大律師
 黃龍德博士, BBS, JP
 陳衍里醫生

Chairman: Mr. WONG Kam-choi, MH
 Abbot: Mr. LEE Yiu-fai (Yee Kok)
 Vice-chairmen: Mr. WONG Kam-fat, Tony
 Mr. LEUNG Yu-wah
 Mr. CHUNG Ming-kwong
 Mr. KWOK Yiu-wai
 Mr. MA Chak-wa, OStJ, CPM
 Appointed Directors: Mr. SZE Wing-hang, Ivan
 - Chairman of Tung Wah Group of Hospitals
 Mrs. CHOI MA On-ki, Angel, JP
 - District Officer, Wong Tai Sin
 Mr. WONG Wai-man, Matthew
 - Executive Secretary, Chinese Temples
 Dr. POON Chong-ching, Margaret

Directors: Mr. WONG Kam-chi, BBS, JP
 Dr. CHAN Yuk-kit
 Mr. LEE Yiu-fai
 Mr. CHAN Yim-pui
 Mr. CHAN Kin
 Mr. TAI Wai-yin, Howard
 Mr. YAN Li-wah
 Dr. CHAN Tung, GBS, JP
 Mr. WONG Tai-wah
 Mr. LO Sun-ho
 Mr. YU Kwan-hing
 Mr. CHAN Chant-fai
 Mr. OR Wai-shun
 Mr. WONG Chik-wai
 Dr. SIM Bak-yong, Francis
 Mr. KWAN Kin-cheung, James, MBE
 Mr. HSU Show-hoo, MBE
 Mr. LAI Chi-tong, BBS
 Mr. LAU Wing-chiu, Walter
 Mr. CHAN Kin-sang
 Mr. KOO Chak-ming, Ernest
 Mr. WONG Lung-tak, Patrick, BBS, JP
 Dr. CHAN Hin-lee, Henry

上述資料以2014年12月31日之架構為準

The above information updated as at December 31, 2014



董事會

2015-2017 Board of Directors



董事會 2015-2017

Board of Directors 2015-2017

主席： 陳 東博士, GBS, JP

黃大仙祠監院：李耀輝(義覺)道長

副主席： 黃錦發先生

梁宇華先生

鍾明光先生

郭耀偉先生

馬澤華先生, OStJ, CPM

委任董事： 東華三院主席

何超薏女士

(由2015年4月1日起)

東華三院主席

施榮恆先生, BBS

(至2015年3月31日)

黃大仙民政事務專員

蔡馬安琪女士, JP

華人廟宇委員會秘書

趙幗儀小姐

馬清煜先生, SBS, JP

何漢文先生, MH

陳郁傑博士

董事： 李耀輝先生

梁福澤先生

陳炎培先生, MH

黎澤森先生

陳 健先生

黃錦財先生, MH

李達倫先生

盧榮河先生

余君慶先生

陳燦輝先生

柯偉順先生

黃植煒先生

沈墨揚博士

梁理中先生

名譽顧問： 徐守滬先生, MBE

黎志棠先生, BBS

陳健生律師

古澤銘大律師

黃龍德博士, BBS, JP

鍾展鴻醫生, CStJ

Chairman:

Abbot:

Vice-chairmen:

Appointed Directors:

Directors:

Honorary Advisors:

Dr. CHAN Tung, GBS, JP

Mr. LEE Yiu-fai (Yee Kok)

Mr. WONG Kam-fat, Tony

Mr. LEUNG Yu-wah

Mr. CHUNG Ming-kwong

Mr. KWOK Yiu-wai

Mr. MA Chak-wa, OStJ, CPM

Ms. Maisy HO

- Chairman of Tung Wah Group of Hospitals
(From April 1, 2015)

Mr. SZE Wing-hang, Ivan, BBS

- Chairman of Tung Wah Group of Hospitals
(Until March 31, 2015)

Mrs. CHOI MA On-ki, Angel, JP

- District Officer, Wong Tai Sin

Ms. CHIU Kwok-yi, Lisa

- Executive Secretary, Chinese Temples Committee

Mr. MA Ching-yuk, SBS, JP

Mr. HO Hon-man, MH

Dr. CHAN Yuk-kit

Mr. LEE Yiu-fai

Mr. LEUNG Fuk-chak

Mr. CHAN Yim-pui, MH

Mr. LAI Chak-sum

Mr. CHAN Kin

Mr. WONG Kam-choi, MH

Mr. LEE Tak-luen

Mr. LO Sun-ho

Mr. YU Kwan-hing

Mr. CHAN Chant-fai

Mr. OR Wai-shun

Mr. WONG Chik-wai

Dr. SIM Bak-yong, Francis

Mr. LEUNG Lee-chung, Hendrick

Mr. HSU Show-hoo, MBE

Mr. LAI Chi-tong, BBS

Mr. CHAN Kin-sang

Mr. KOO Chak-ming, Ernest

Mr. WONG Lung-tak, Patrick, BBS, JP

Dr. CHUNG Chin-hung, CStJ



轄下委員會

2012-2014 Committee



轄下委員會 2012-2014

Committee 2012-2014

董事會執行委員會

主席：黃錦財先生, MH
委員：黃錦發先生
梁宇華先生
鍾明光先生
郭耀偉先生
馬澤華先生, OStJ, CPM
黃金池太平紳士, BBS

Executive Committee of Board of Directors

Chairman: Mr. WONG Kam-choi, MH
Members: Mr. WONG Kam-fat, Tony
Mr. LEUNG Yu-wah
Mr. CHUNG Ming-kwong
Mr. KWOK Yiu-wai
Mr. MA Chak-wa, OStJ, CPM
Mr. WONG Kam-chi, BBS, JP

財務委員會

主席：黃錦財先生, MH
副主席：鍾明光先生
委員：黃錦發先生
梁宇華先生
馬澤華先生, OStJ, CPM
黃棣華先生
戴偉賢先生
余君慶先生
黃衛民先生
陳燦輝先生
關健暢先生, MBE
顧問：吳漢華先生
李世榮博士

Finance Committee

Chairman: Mr. WONG Kam-choi, MH
Vice-chairman: Mr. CHUNG Ming-kwong
Members: Mr. WONG Kam-fat, Tony
Mr. LEUNG Yu-wah
Mr. MA Chak-wa, OStJ, CPM
Mr. WONG Tai-wah
Mr. TAI Wai-yin, Howard
Mr. YU Kwan-hing
Mr. WONG Wai-man, Matthew
Mr. CHAN Chant-fai
Mr. KWAN Kin-cheung, James, MBE
Advisors: Mr. NG Hon-wah
Dr. LEE Sai-wing, Simon

人事及行政委員會

主席：黃錦發先生
副主席：盧榮河先生
委員：鍾明光先生
戴偉賢先生
梁理中先生
馬澤華先生, OStJ, CPM
余君慶先生
柯偉順先生
李達倫先生
陳健生先生
馮志強先生

Human Resources & Administration Committee

Chairman: Mr. WONG Kam-fat, Tony
Vice-chairman: Mr. LO Sun-ho
Members: Mr. CHUNG Ming-kwong
Mr. TAI Wai-yin, Howard
Mr. LEUNG Lee-chung, Hendrick
Mr. MA Chak-wa, OStJ, CPM
Mr. YU Kwan-hing
Mr. OR Wai-shun
Mr. LEE Tak-luen
Mr. CHAN Kin-sang
Mr. FUNG Chi-keung

物業管理委員會

主席：黃棣華先生
副主席：鍾明光先生
委員：沈墨揚博士
關健暢先生, MBE
李君祖先生
羅偉成先生
劉東有先生
林保強先生
顧問：黎錦華先生
鄭家興先生

教育委員會

主席：戴偉賢先生
副主席：關健暢先生, MBE
委員：陳燦輝先生
李達倫先生
盧榮河先生
余君慶先生
黃錦發先生
梁宇華先生
黎澤森先生
馬澤華先生, OSTJ, CPM
柯偉順先生
黃植煒先生
潘莊正博士
徐守瀟先生, MBE

社會服務委員會

主席：梁宇華先生
副主席：盧榮河先生
委員：陳健先生
陳燦輝先生
劉兆根先生
王毓齡先生
黃耀鏗先生
姚啟文先生
鄭家興先生
梁理中先生
余大業先生
顧問：黎志棠先生, BBS
李永偉先生
方玉輝醫生

Property Management Committee

Chairman: Mr. WONG Tai-wah
Vice-chairman: Mr. CHUNG Ming-kwong
Members: Dr. SIM Bak-yong, Francis
Mr. KWAN Kin-cheung, James, MBE
Mr. LEE Kwan-cho Eric
Mr. LAW Wai-shing
Mr. LAU Tung-yau
Mr. LAM Po-keung
Advisors: Mr. LAI Kam-wah
Mr. CHENG Robert

Education Committee

Chairman: Mr. TAI Wai-yin, Howard
Vice-chairman: Mr. KWAN Kin-cheung, James, MBE
Members: Mr. CHAN Chant-fai
Mr. LEE Tak-luen
Mr. LO Sun-ho
Mr. YU Kwan-hing
Mr. WONG Kam-fat, Tony
Mr. LEUNG Yu-wah
Mr. LAI Chak-sum
Mr. MA Chak-wa, OSTJ, CPM
Mr. OR Wai-shun
Mr. WONG Chik-wai
Dr. POON Chong-ching, Margaret
Mr. HSU Show-hoo, MBE

Social Services Committee

Chairman: Mr. LEUNG Yu-wah
Vice-chairman: Mr. LO Sun-ho
Members: Mr. CHAN Kin
Mr. CHAN Chant-fai
Mr. LAU Siu-kan
Mr. WONG Yuk-ling, Kenneth
Mr. WONG Yiu-hung
Mr. YIU Kai-man, Andrew
Mr. CHENG Robert
Mr. LEUNG Lee-chung, Hendrick
Mr. YU Tai-ip, Francis
Advisors: Mr. LAI Chi-tong, BBS
Mr. LEE Wing-wai
Dr. Ben FONG

醫療服務委員會

主席：馬澤華先生, OStJ, CPM
 副主席：黎澤森先生
 委員：陳健先生
 余君慶先生
 陳燦輝先生
 徐潤鳴先生
 林先開先生
 顧問：鍾展鴻醫生
 盧景德醫生
 陳志球博士

Medical Services Committee

Chairman: Mr. MA Chak-wa, OStJ, CPM
 Vice-chairman: Mr. LAI Chak-sum
 Members: Mr. CHAN Kin
 Mr. YU Kwan-hing
 Mr. CHAN Chant-fai
 Mr. CHUI Yun-ming
 Mr. LAM Sin-hoi
 Advisors: Dr. CHUNG Chin-hung
 Dr. LOO King-tak
 Dr. CHAN Chi-kau

宗教事務委員會

主席：余君慶先生
 副主席：黃植煒先生
 委員：沈墨揚博士
 黃自立先生
 李家星先生
 梁延溢先生
 梁理中先生
 何志昌先生
 楊魏德先生

Religious Affairs Committee

Chairman: Mr. YU Kwan-hing
 Vice-chairman: Mr. WONG Chik-wai
 Members: Dr. SIM Bak-yong, Francis
 Mr. WONG Chi-lap
 Mr. LEE Ka-sing, Joseph
 Mr. LEUNG Yin-yat, William
 Mr. LEUNG Lee-chung, Hendrick
 Mr. HO Chi-cheong
 Mr. YEUNG Ngai-tak

審核委員會

主席：郭耀偉先生
 副主席：黎澤森先生
 委員：黎錦華先生
 李德先生
 梁延溢先生
 黃龍德博士, BBS, JP
 鄭嘉聲先生
 顧問：陳燦輝先生

Audit Committee

Chairman: Mr. KWOK Yiu-wai
 Vice-chairman: Mr. LAI Chak-sum
 Members: Mr. LAI Kam-wah
 Mr. LI Tak, Peter
 Mr. LEUNG Yin-yat, William
 Dr. WONG Lung-tak, Patrick, BBS, JP
 Mr. CHENG Ka-sing, Ross
 Advisors: Mr. CHAN Chant-fai

上述資料以本年報付印日2015年3月31日為準

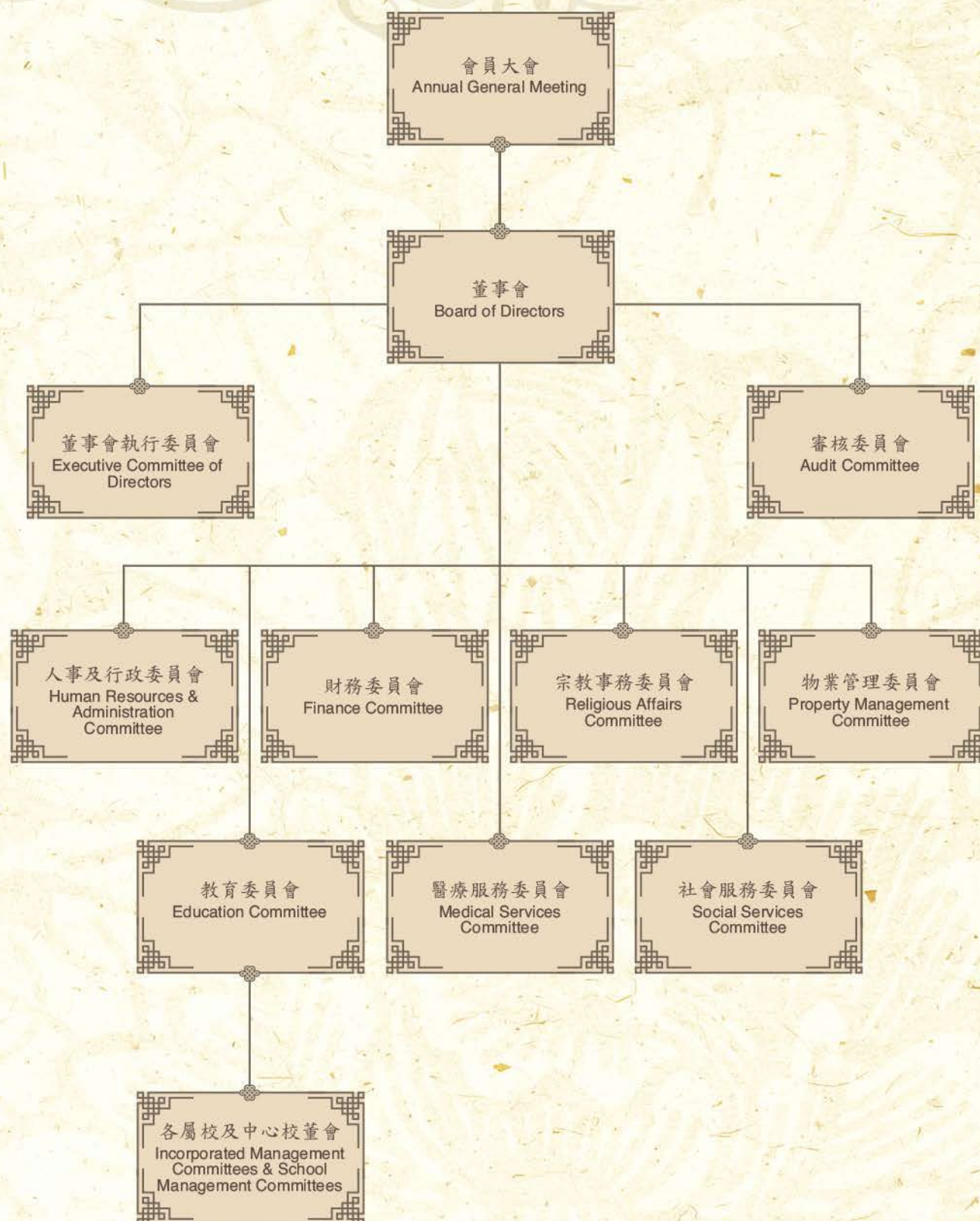
The above information updated as at March 31, 2015.

管治架構圖

Governance Structure

管治架構圖

Governance Structure



園務簡報

A Brief Review of the Yuen



園務簡報

A Brief Review of the Yuen

機構管治及質量管理

本園屬下設有多個委員會，監察各項善業發展。本園素來重視管理質素，希望透過具高透明度、有系統的管治模式，積極實踐開明的管治政策，有效地帶領本園宗教及各項公益善業的工作團隊，秉持「普濟勸善」宗旨，照顧社會所需，造福社會。

為進一步擴大本園義務道長團隊，本園一直不遺餘力，廣納有志參與黃大仙師弘道之慕道者及有意投身社會公益服務人士，為本園未來發展及弘道工作奠定更鞏固基礎。去年本園為已通過「入道文化課程」之學員，進行大型及莊嚴的道教入道科儀「皈依冠巾證盟科儀」，學員正式成為「普宜壇」弟子，肩負起弘揚道教文化之重任。

本園亦會定期檢視園務及各屬下單位之服務質素，以確保達致最佳管理規模。為配合「ISO 9001:2008」品質管理體系認證之水平，更安排了內部審核員培訓課程及加入內部自我審核政策，由各部門相互交替進行內部品質管理認證審查，以確保維持管理體系的要求。

共建機構文化

為配合現今社會急劇發展，定期檢討機構政策乃非常重要的一環。本園於年內檢討績效評核制度及修訂績效評核上訴程序，確保評核標準一致及連貫，以減省行政程序及持續優化評核制度。年內本園全體員工亦按市場水平調整薪金，以挽留優秀人才。而為提高員工士氣，本園定期舉辦各式各樣的聯歡活動及關愛計劃，同時透過員工諮詢小組了解

Corporate Governance and Quality Management

The committees under our Yuen are set up to supervise the development of various charitable undertakings. Sik Sik Yuen has been emphasizing quality management. With high transparency and a systematic model of governance, we strive to implement an open-minded policy and effectively play a leading role in our religious affairs and various charitable undertakings. We aim at taking care of what the society needs and what people hope for by upholding our Yuen's belief "to Act Benevolently and to Teach Benevolence".

To further expand our team of voluntary Taoist priests, our Yuen makes every endeavor in recruiting anyone who was committed to Taoism and social services. Such recruitment would lay a more solid foundation for developing our Yuen and Taoism. Last year, our Yuen held "Priesthood Conferment", a large-scale and solemn conversion ritual, for members who passed the "Orientation Course", marking that the members shoulder heavy responsibilities of promoting the Taoism culture as formal disciples of "Pu Yi Tan".

Our Yuen would also review its affairs and service quality of subsidiary units on a regular basis to ensure the optimal management scale. To pass "ISO 9001:2008" quality management system certification, our Yuen even arranged training courses for internal reviewers and formulated internal self-review policy. Departments would carry out internal cross departmental review to ensure requirements of the management system are met.

Establishing Corporate Culture

Regular review on corporate policy is vital to helping our Yuen keep in step with the rapid social development. During the year, our Yuen reviewed its system of performance appraisal and revised its appeal procedure to ensure consistency of the appraisal standards, simplified administrative procedures and kept optimizing the system. This year, remunerations of all our staff have been adjusted to the market level in order to retain talented people. Our Yuen held various parties and staff gatherings and caring schemes regularly to increase our

員工所需，加強溝通。去年亦整合私隱(保障個人資料)管理守則，釐訂處理僱員及服務使用者個人資料守則，以配合現今社會對個人私隱條例的重視。



本園繼續切實執行多項環保政策，以期達致邁向「打造綠色廟宇·共建綠色機構」的方向。於2014年11月15日舉辦「舊色園環保元塑日」由黃大仙民政事務助理專員凌伯祺先生、黃大仙區議會副主席黃錦超博士等擔任主禮嘉賓。場內之手作坊及遊戲攤位由本園屬下的社會服務中心、屬校學生等舉辦，透過遊戲方式讓參加者了解正確的塑膠回收及再生流程，並能夠活學活用，應用於日常生活當中，以行動傳播環保訊息。活動上更頒發獎項予參加以塑膠為主題的攝影比賽得獎者。比賽者用鏡頭以不同角度反映塑膠污染的問題，反應熱烈，得獎作品亦於會場上展出，供參與人士欣賞。

道教婚禮

舊色園黃大仙祠是香港特別行政區政府特許可舉行道教婚禮的宗教場所。自大殿擴建項目完成後，本園於2012年10月至今繼續開放大殿舉行道教婚禮，為愛侶進行證盟儀式。多位經生及道長參與儀式，沿途鳴鑼開道列班整齊，場面莊嚴而隆重。

多元化機構活動 貫徹「普濟勸善」宗旨

「道藝相融·微妙玄通——當代道教書畫展」

2014年適逢為中華人民共和國建國65周年的大日子，本園為祖國祝壽祈福的同時，也讓市民認識更多關於中國本土道教的文化藝術智慧。

morale, and formed a staff consultation team to cater for what our employees need. Last year, our Yuen also consolidated the privacy (protection of personal data) management code of practice for staff and service users in order to be in line with the modern society's emphasis on personal privacy.

Our Yuen continued to implement green policies in a bid "To Make a Green Temple • To Build a Green Organization". "Sik Sik Yuen Plastic Origin Day" held on 15 November 2014 was chaired by Mr. Ling Pak-kei, Assistant District Officer (Wong Tai Sin) of Home Affairs Department, Dr. Wong Kam-chiu, Vice-chairman of Wong Tai Sin District Council, etc. Handicraft workshops and game booths there were held by our subsidiary social service centres and students in our subsidiary schools. Participants could get a correct picture of plastic recycling and regeneration procedures through games and apply what they have learnt to daily life so as to spread environmental messages through action. Winners of the photography competition themed on plastic got awarded during the activity. Plastic pollution pictures taken by competitors from different perspectives got positive response, with the winning works exhibited at the venue for appreciation.

Taoist Wedding Ceremony

Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple is the religious venue permitted by the Hong Kong SAR Government to hold Taoist wedding ceremonies. After its extension, the Main Altar was opened once again in October 2012 to now to hold Taoist wedding ceremonies. With Taoist music playing amid a solemn atmosphere, the Yuen's Taoist priests led a wedding for our well blessed couples.

Diverse Corporate Activities and Pursuing the Aim of "To Act Benevolently and to Teach Benevolence"

"A Subtle Blend of Taoism and Art - Exhibition of Contemporary Taoist Calligraphy and Painting"

2014 marked the 65th anniversary of the founding of the People's Republic of China. While celebrating the birthday and praying for the motherland, our Yuen, riding on past experience in staging large-scale Taoist cultural relics exhibition, held "A Subtle Blend of Taoism and Art - Exhibition of Contemporary Taoist Calligraphy and Painting" to bring the public closer to the culture and arts of Taoism.

In the Taoist calligraphy and painting exhibition, we displayed

本園憑藉以往舉辦大型道教文物展覽的經驗，再接再厲舉辦「道藝相融·微妙玄通——當代道教書畫展」。

展覽以道教書畫作品為主題，邀請到國學大師饒宗頤教授、中國神像畫大師戴敦邦先生以及各地學者道人借出多幅珍貴的書畫作品，包括：饒宗頤教授的「三教圖」、「老子像」及「書宋高宗養生詩卷」；戴敦邦先生的「群仙欣會圖」等。為使展覽之道教主題更為突出，本園邀請到多位高功學者為展覽題字作畫，以表現道教書畫藝術的博大精深。

展覽上更將互動投影及3D立體畫技術融入佈置中，透過有關技術，營造道教畫作中清靜無為的境界，使參觀者有如置身其中，加深大眾對道教書畫藝術的認識。展覽於去年9月16日(星期二)正式揭幕，於黃大仙祠內鳳鳴樓禮堂舉行，為期約一個月。展覽由揭幕至10月17日結束，共錄得五位數字人次進場參觀，成績令人鼓舞。

「萬人齊抄《道德經》共創健力士新紀錄」

道教向來鼓勵以書法抄寫經文去達致修身修心之效。對於生活忙碌的現代人而言，乃吸收文化知識及淨化心神的好方法。對於仍在求學階段的青少年而言，抄經不但能訓練他們的專注力，欣賞道教書畫更可培養他們於藝術方面的修養，認識不同的書法字體，了解我國文字結構以至藝術作品的完美構圖，形成自身的審美觀。

活動於10月4日假香港紅磡體育館舉行，以最多人同時於同一地點抄寫《道德經》為目標，為道教界創下輝煌的健力士紀錄。當日邀請到國家宗教事務局副局長蔣堅永先生、中央人民政府駐港聯絡辦公室林武副主任、立法會主席曾鈺成議員、GBS,JP、民政事務局許曉暉副局長、SBS,JP、中國道教協會副會長張繼禹道長及中聯辦九龍工作部何靖部長擔任主禮嘉賓並主持開筆儀式。

活動上共6106位人士，成功完成共同抄寫道教經典《道德經》中的第一、二及五十九章。

many precious works borrowed from masters, and savants and Taoists from various places, including “Saints of the Three Religions”, “Photo of Lao Zi Statue” and “Poem on Regimen by Emperor Gaozong of Song” of Professor Jao Tsung-I, Master of Chinese culture, “Gathering of Crowds of Immortals” of Mr. Dai Dunbang (master of Chinese ceremonial paintings) and other works. To highlight the Taoism theme, our Yuen invited a number of highly meritorious savants to paint for the exhibition in order to present the extensive and profound Taoist calligraphy and painting art.

Relevant technologies such as interactive projection and 3D used in the exhibition led participants to the tranquil and inactive state upheld in the Taoist paintings, enhancing the public's knowledge of Taoist calligraphy and painting art. Formally unveiled on 16 September last year (Tuesday) at the Fung Ming Hall of Wong Tai Sin Temple, the exhibition ended on 17 October, recording an encouraging 5-digit number of attendances.

“Thousands of People Jointly Transcribing Tao Te Ching to Create Guinness World Records”

Taoism encourages cultivating the body and spirit by transcribing scriptures. For the busy modern people, transcribing scriptures is a good way to absorb cultural knowledge and purify the mind. For teenagers at school, transcribing scriptures can help train their focus, and appreciating Taoist calligraphy and paintings can cultivate their art accomplishment. In this way, they will know different calligraphy fonts and learn about structures of Chinese characters and even how an artwork is well composed, thus forming their own aesthetic standards.

The activity held on 4 October in Hong Kong Coliseum (Hung Hom) gathered the most people to jointly transcribe Tao Te Ching at the same time, setting a brilliant Guinness World Record for the Taoism community. Officiating guests present at the first writing ceremony that day were Mr. Jiang Jianyong, Deputy Director General of State Administration for Religious Affairs of PRC, Lin Wu, Deputy Director of Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong SAR, the Hon Jasper Tsang Yok-sing, GBS, JP, President of the Legislative Council, Ms. Florence Hui Hiu-fai, SBS, JP, Under Secretary for Home Affairs, Priest Zhang Jiyu, Vice Chairman of Chinese Taoist Association and Ho Ching, Director of Kowloon Sub-Office of the Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong SAR.

最後在一眾主禮嘉賓、齋色園全體董事會全人及健力士紀錄官方人員見證下，宣布成功為道教界創下健力士世界紀錄的榮譽！

「齋色園情人一線牽祝願儀式」

2014年是19年難得一次的元宵佳節與西方情人節同在西曆2月14日，本園趁此特別日子，首次舉辦「情人一線牽祝願儀式」，有超過200名情侶報名，在月老見證下為另一半繫上紅繩，場面盛大。

活動當日有過百對情侶齊集鳳鳴樓，並由本園道長列隊帶領下到月老及佳偶天成像前，在月老像前，本園道長為在場情侶進行一個簡單而隆重的祝願儀式。最後，道長們向每一對情侶派發紅繩，情侶在月老見證下，為另一半繫上紅繩，祝願佳偶天成。



「齋色園慶回歸百家宴」

本園藉香港特別行政區成立紀念日舉行「齋色園慶回歸百家宴」，全港公開免費招待100個家庭到齋色園黃大仙祠享用養生素宴，宣揚家庭扶老攜幼，凝聚關愛共融的力量。在道教的理論中，認為吃素以自然為主，能達至養身，淨化心神，減少自己慾念之效。

百家宴上邀得黃大仙民政事務專員蔡馬安琪太平紳士擔任活動主禮嘉賓，本園更特別安排屬下註冊中醫師為參與的市民講解中醫飲食之道及各款菜式的中醫養生概念。是次活動吸引大批市民報名，活動當日氣氛和諧熱烈。

A total of 6,106 activity participants jointly completed transcription of Chapters 1, 2 and 59 of the Taoist Scripture Tao Te Ching. At the end of the activity, we announced the honour of a Guinness World Record for the Taoist community in the presence of the officiating guests, all directors from our board and official staff of Guinness World Record.

“Sik Sik Yuen Lover Tieing Wishing Ceremony”

14 February 2014 was a rare day that celebrated both the Lantern Festival and Western Valentine's Day over the past 19 years. On this occasion, our Yuen held the first “Lover Tieing Wishing Ceremony”. Over 200 lovers signed up for the activity and tied their partners up in a red string in the witness of the Matchmaker. The scene was magnificent.

More than 100 couples of lovers were gathered in Fung Ming Hall that day and led by our priest in formation to the statues of the Matchmaker and the Perfect Match. Our priest held a simple but grand wishing ceremony for the participating lovers in front of the statue of the Matchmaker. At last, the priest distributed red strings to each couple of lovers, who tied their partners up in a red string to wish for a perfect match in the witness of the Matchmaker.

“SSY Hundred-Family Banquet for Celebrating Hong Kong's Return to China”

On Hong Kong Special Administrative Region Establishment Day, our Yuen held the “SSY Hundred-Family Banquet for Celebrating Hong Kong's Return to China” for 100 families in Hong Kong to enjoy vegetarian banquet for health preservation for free in Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple. We advocated the spirit of helping the aged and leading the young so as to create a benevolent community. Taoism deems that abstaining from eating meat should be a natural habit and can help to preserve health, purify mind and reduce desire.

We invited Mrs. Choi Ma On-ki, JP, District Officer (Wong Tai Sin) of Home Affairs Department to act as officiating guest at the banquet. Moreover, we specially arranged for our certified traditional Chinese medicine practitioners to give the participants a lecture on theory of traditional Chinese medicine concerning healthy diet and concept of health preservation of various dishes based on traditional Chinese medicine. Given the harmonious, lively atmosphere, a great number of citizens signed up for the activity that day.

「開懷耆老聯歡晚宴」

安老護耆一直是本園多年來其中一項主要善業。本園於11月再次與黃大仙民政事務處、黃大仙四大分區委員會合作，舉辦「2014年耆色園開懷耆老聯歡晚宴」，筵開超過90席，與過千名長者濟濟一堂，場面熱鬧。是晚活動邀得多位主禮嘉賓，包括：中央人民政府駐港聯絡辦公室九龍工作部盧寧副部長、黃大仙民政事務專員蔡馬安琪女士，JP、社會福利署黃大仙及西貢區福利專員伍莉莉女士、香港警務處黃大仙區警區指揮官周楚基總警司、黃大仙區議會主席李德康太平紳士，BBS，MH及黃大仙四大分區委員會主席，共同主持盛事，與區內長者渡過一個歡樂的晚上。



“Elderly Caring Banquet”

One of our major missions over past years has been to provide social services for the elderly. In November, we once again cooperated with the Home Affairs Department (Wong Tai Sin District) and four Area Committees to hold the “Elderly Caring Banquet”. Over 1,000 senior citizens enjoyed a happy gathering served on more than 90 dining tables. We were honoured to have invited such officiating guests as Lu Ning, Deputy Director of the Kowloon Sub-office of the Liaison Office of the Central People’s Government in the Hong Kong SAR, Mrs. Choi Ma On-ki, JP, District Officer (Wong Tai Sin) of Home Affairs Department, Ms. Lily Ng, District Social Welfare Officer (Wong Tai Sin and Sai Kung) of the Social Welfare Department, Mr. Chau Cho-kei, Chief Superintendent of Police and District Commander of Wong Tai Sin District, Mr. Li Tak-hong, BBS, MH, JP, Chairman of the Wong Tai Sin District Council and Chairmen of the four Area Committees, all of who spent a joyous evening with the elderly.

資訊科技發展

本園一向重視實踐傳統與現代化的融合，除前年於園內增設免費WI-FI無線上網服務(Tao-Net)及推出手機自助導遊程式(大仙指「道」)等手機應用程式外，亦積極優化各手機應用程式及資訊科技設備。

去年重點工作為重整機構網站，重新編寫網頁內容，並與現時本園入門網站TAO-NET作出整合，服務使用者除了可以在手機程式內觀看本園各種消息、動態，甚至可以獲取即時通知，此舉不單可以令服務使用者更快獲取本園資訊，更強化本園與服務使用者的聯繫。除此之外，本園中藥局新增叫號系統，使中醫師可透過智能平板電腦進行叫號安排，減低求診人士錯失叫號情況，進一步提昇行政效率。

Developing our Information Technology

Our Yuen has been emphasizing the integration of tradition and modernity. The year before last, we added a free Wi-Fi service (Tao-Net) within our Yuen and launched a mobile apps – Sik Sik Yuen Audio Guide. This year, we actively optimised various mobile apps and information technology equipment.

Last year, we focused on reforming our website, rewriting webpage content and integrating it with our current portal website TAO-NET. The service users could review information and news about our Yuen in the mobile apps and even obtain immediate notice. We not only enabled the service users to obtain information about our Yuen faster but also enhanced our relationship with the service users. In addition, traditional Chinese medicine practitioners could make calling arrangements via the tablet PCs thanks to the new calling system established by our Herbal Clinic, thereby reducing the probability of wrong and missing calling and further improving administrative efficiency.

弘揚道教文化 延續宗教傳統

本園一向竭力推廣道教文化，傳承宗教精粹。本園連續第9年獲邀參與由蓬瀛仙館及中文大學道教文化研究中心舉辦的「道教文化及管理暑期研修班」，為來自內地不同省市的年青道長舉辦一天課程，介紹本園及黃大仙祠文化特色，以及由本園各部門代表簡述機構管治理念、宗教、醫療、教育及社會服務的概況，讓學員認識本園如何實踐「普濟勸善」實訓，協助弘揚傳統道教文化。本園期望透過有關課程，為道教界培養青年道長出一分力，讓道教文化得以傳承下去。



一年一度之甲午年赤松黃大仙師聖誕聯歡晚宴，於10月6日假座九龍灣國際展貿中心舉行，共筵開近90席。當晚邀請到黃大仙民政事務專員蔡馬安琪太平紳士、時任東華三院主席施榮恆先生及時任薈色園主席黃錦財先生主持醒獅點睛儀式，為晚宴揭開序幕。當晚本園可藝中學為嘉賓演出「瑞獅慶吉祥」，而本園屬下可立幼稚園亦為嘉賓獻上精彩舞蹈表演。當晚重頭戲為剛正式入道的普宜壇弟子連同其他本園經生道長，為來賓誦唱《仙師讚》、《祝壽讚》、《仙家樂》，禮讚仙師功德，敬賀寶誕，將晚宴氣氛推上高峰！

香港道教聯合會每年均舉辦香港道教節，為支持此道教界盛事並推廣黃大仙師信仰，本園每年均鼎力支持及參與。今年本園黃大仙祠監院李耀輝(義覺)道長率領一眾董事參與「香港道教日開幕儀式」，並有約30位經生列班參與巡遊，吸引大批市民及遊客圍觀，並爭相膜拜仙師，以求仙師賜福庇佑。

Promoting Taoist Culture and Sustaining Religious Tradition

Our Yuen has been committed to promoting Taoist culture and sustaining its truthful essences. We were honoured to deliver a one day programme for the Workshop on Taoist Studies organised by Fung Ying Seen Koon and the Centre for Studies of Taoist Culture at the Chinese University of Hong Kong. It was the 9th consecutive year that we had been invited to offer such a programme for young priests from Mainland China. The programme introduces the cultural features of our Yuen and Wong Tai Sin Temple and also allows young priests to understand the management philosophy of our Yuen and our organizational, religious, medical, education and social services that are briefed by the representatives from our subsidiary units, as well as how we pursue the aim of "to Act Benevolently and to Teach Benevolence" and promote Taoist culture. Through this programme, we hope to cultivate young priests and pass on Taoist culture to future generations.

This year, our annual event - the Birthday Banquet of Master Wong Tai Sin - catered for nearly 90 dining tables and was held at Kowloonbay International Trade & Exhibition Centre on 6 October. We were honoured to invite Mrs. Choi Ma On-ki, JP, District Officer (Wong Tai Sin) of Home Affairs Department, Mr. Sze Wing Hang, Ivan, the then Chairman of Tung Wah Group of Hospitals and Mr. Wong Kam-choi, Chairman of Sik Sik Yuen to unveil the banquet by pinpointing the eyes of dancing lions. The event was full of excitement, featuring performances by our subsidiary units, including a lion dance by Ho Ngai College as well as dance performances by Ho Lap Kindergarten. What highlighted the night were praise for Master Wong Tai Sin, Birthday Celebrations and Joy of the Immortals sung by the new Pu Yi Tan disciples and other Jingsheng priests of our Yuen in order to commend Master Wong Tai Sin's merits and virtues and celebrate his birthday.

The Hong Kong Taoist Festival is held by the Hong Kong Taoist Association every year and is fully supported by Sik Sik Yuen in order to promote Master Wong Tai Sin Belief. This year, Mr. Lee Yiu-fai (Yee Kok), our Yuen's Abbot, led a number of directors to attend the "Opening Ceremony of Hong Kong Taoist Day" and about 30 Taoist priests participated in the parade, which attracted a large crowd of citizens and visitors to pray for blessing from Master Wong Tai Sin.

公益普濟 融入社區

齋色園自2009年設立「緊急援助基金」，為貧弱及不幸遭逢災難的人士提供適時適切援助，現時「緊急援助基金」已協助近500個家庭度過生活困境。而基金的工作人員與本園義工小組定期探訪基金受惠者，為他們送上慰問及關懷。

為進一步弘揚普濟勸善精神，本園「緊急援助基金」援助重點已進一步擴大其中兩個項目的援助範圍，分別為「學生家庭緊急援助」及「安老單位院友及會員緊急援助」，服務對象由屬校學生、院友及耆英中心會員，擴大至整個黃大仙區及非齋色園屬下的單位，並由黃大仙區學校聯絡委員會及黃大仙分區委員會協助轉介，以支援區內更多有需要人士。

除此以外，本園一直全力支持區內公益活動，包括贊助「黃大仙區敬老粵劇欣賞會」、「黃大仙社區藝術顯績紛」、「黃大仙區千歲宴」、「無界限運動同樂日」、「黃兒佳音處處聞」等，更贊助設於黃大仙東頭邨的黃大仙區健康安全城市資源中心，關顧廣大市民，促進社區和諧。



公共及傳媒關係

本園一直積極與海內外各政府部門、宗教團體、傳媒友好及社會大眾互動溝通，保持緊密聯繫，以鞏固及提升本園形象，加強各界對本園之認知。對外關係方面，本園亦與各地宮觀及團體交流，聽取不同人士之寶貴意見。

Acting Benevolently in our Communities

In 2009, Sik Sik Yuen established the "SSY Emergency Fund" to provide immediate help for the poor and those injured in accidents. So far, the "SSY Emergency Fund" has helped nearly 500 families get through difficult times. Moreover, workers of the "SSY Emergency Fund" and our volunteer group paid regular visits to the beneficiaries of the Fund in order to extend regards and care to them.

In order to further promote our mission as "to Act Benevolently and to Teach Benevolence", our "SSY Emergency Fund" extended the coverage of two of its projects, namely "Emergency Help for Students" and "Emergency Help for the Elderly", which had previously only offered aid to our schools and elderly homes and was extended to cover other organizations across Wong Tai Sin District besides our subsidiary units. With the help of the Wong Tai Sin District School Liaison Committee and the Area Committee (Wong Tai Sin District), we were able to reach more people in need.

Last but not least, our Yuen has been endeavouring to support charitable events in order to care for more citizens and create a harmonious community, including sponsoring the "Cantonese Opera for the Elderly" in Wong Tai Sin District, "Wong Tai Sin Art Festival", "Banquet for the Elderly in Wong Tai Sin", "Boundless Sports Fun Day" and "Christmas Performance by Wong Tai Sin Children's Choir" as well as the Wong Tai Sin District Healthy & Safe City Resources Centre located at Tung Tau Estate.

Public and Media Relations

Our Yuen has been endeavouring to maintain interaction with various governmental departments, other religious organizations, the media and the general public at home and abroad. This serves to enhance our Yuen's image and social exposure. As for external liaison, we have been visiting temples and organizations for exchange and listening to their valuable advice.

本園去年成功獲國務院批准，成為香港第四批列入國家級非物質文化遺產名錄中的文化遺產。為弘揚黃大仙師信仰及加深市民對本地傳統宗教文化的認識，本園於去年與香港道教聯合會合辦兩次「公眾導賞團」，開放大殿、三聖堂、麟閣等殿堂予傳媒及公眾人士入內參觀及導賞，深入認識黃大仙師信仰及本園建築特色。去年底與珠海學院香港歷史文化研究中心合辦學術研討會「1894-1920年代：歷史鉅變中的香港」，邀請世界各地學者分享香港的歷史變遷、宗教信仰與香港社會密切的關係等。



除外訪外，不少友好團體亦特意蒞園參訪，本園深感榮幸。年內接待之海內外單位有：國家宗教局、中國道教協會、廣州統戰部領導、上海市青浦區人民政府、浙江金華市政府、廣州荔灣區政協領導代表團、汕頭市民族宗教局、汕頭工商業聯會、江門工商業聯會、福建省道教協會等。其他訪園之本港單位包括：中聯辦協調部、中聯辦婦女部、香港道教聯合會、黃大仙民政事務處、黃大仙區議會、香港中文大學、香港理工大學、東華三院、黃大仙工商業聯會、黃大仙甲組足球隊等。本園歡迎非牟利團體到訪本園，促進文化交流，宣揚道教精粹。而薈色園黃大仙祠乃香港旅遊名勝，本園積極協調安排傳媒拍攝及訪問事宜，年內申請採訪及拍攝本園之世界各地傳媒多達20多間，讓大眾更了解本園信念及建築。

Last year, upon approval by the State Council, our Yuen was included (the fourth batch in Hong Kong) in the National Intangible Cultural Heritage List. To carry forward the Master Wong Tai Sin Belief and enhance the citizens' understanding of local traditional religious culture, our Yuen and Hong Kong Taoist Association last year jointly launched two "Public Guided Tours" and opened the Main Altar, Three Saints Hall, Confucian Hall and other shrines to the media and public so that they could get a good knowledge of Master Wong Tai Sin Belief and the architectural features of our Yuen. At the end of last year, we, together with the Centre for Hong Kong History and Culture Studies, Chu Hai College of Higher Education, held a symposium on "1894-1920s: Hong Kong in Great Transformation" and invited scholars from all over the world to share their opinions on the close relationship between historical changes, religious belief and society of Hong Kong.

While we were paying visits, a number of honourable guests visited our Yuen. Foreign guests included the State Administration for Religious Affairs of the PRC, Chinese Taoist Association, leaders from Guangzhou United Front Work Department, People's Government of Qingpu District of Shanghai Municipality, People's Government of Jinhua Municipality, Zhejiang Province, CPPCC delegations from Liwan District of Guangzhou City, Department of Ethnic & Religious Affairs of Shantou, Federation of Industry and Commerce of Shantou, Federation of Industry and Commerce of Jiangmen and Taoist Association of Fujian Province. Local guests included Coordination Department of the Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong SAR, Women's Department of the Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong SAR, Hong Kong Taoist Association, Home Affairs Department (Wong Tai Sin District), Wong Tai Sin District Council, Chinese University of Hong Kong, Hong Kong Polytechnic University, Tung Wah Group of Hospitals, Federation of Industry and Commerce (Wong Tai Sin District), Wong Tai Sin Football Team (First Division), etc. We welcomed non-profit organizations to visit our Yuen for cultural exchanges and promotions of Taoist culture. As a tourist attraction in Hong Kong, Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple also helps with interviews and filming by the media. During the year, more than 20 media companies across the world applied to visit our Yuen, letting the public know more about our belief and architecture.



本園定期撰寫及出版各類刊物，包括年報、園訊、活動特刊，並定期更新網頁及發放新聞稿等，透過多個渠道對外發放資訊，向大眾傳遞本園最新發展動向。為了向外界講解黃大仙祠的新春安排，本園特意於1月24日舉行甲午年新春參神安排新聞發佈會，廣邀傳媒出席。

齋色園黃大仙祠具超過90年歷史，蘊含傳統道教特色，為大眾提供認識道教文化之渠道。每年不少中小學、大專院校及非牟利團體申請來園參觀、拍攝及作學術性專訪，本園竭力配合各項申請，提供所需資訊，務求讓訪園人士對本園之歷史及善業發展有更深入及正確的認識。

Our Yuen communicates its latest information to the public through various channels, including regular publications such as annual reports, newsletters and featured issues, as well as by updating our Yuen's website and distributing press releases. To publicize our arrangements for the Chinese New Year, we invited a large number of media to attend our press conference on 24 January.

As a temple with rich Taoist traditions and over 90 years of history, Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple has been a channel for the public to learn about Taoist culture. Every year we receive a lot of applications for tours, filming, academic visits from primary and secondary schools, tertiary education institutions and non-profit organizations. Our Yuen has been working hard to facilitate such requests so that visitors can achieve an in-depth understanding of the history and charitable services of our Yuen.



社會服務

Social Services



社會服務

Social Services

社會服務重點回顧

2012年，社會服務委員會訂下了三年的工作重點，包括長者村工作、服務推廣、創新服務和形象推廣。長者村服務模式已在員工建立善心善意服務文化；而服務使用者－村民以中央議會方式與本園建立溝通橋樑；透過香港理工大學應用社會科學系社會政策研究中心的評估研究，作多方面的評估和建議，除肯定長者村發展方向也對此服務模式向前邁進有莫大幫助。透過ISO認證、五常法(5S)實施、環保工作和單位環境改善，對服務質素提升有一定推動力。本園繼續推行大型活動，包括耆色暖意獻耆年，並推廣運動以延緩認知障礙的懷傲運動天地，以應長者需要。本園推陳出新參與社區照顧服務券，成績滿意。憫世解厄和義工服務為有需要人士提供援助，送上暖意，同時推廣本園形象。

Social Services Review

In 2012, the Social Services Committee established a 3-year social welfare strategy to advance Sik Sik Yuen Elderly Village (SSY Elderly Village) work and service, launch innovative services and promote its image. Through the SSY Elderly Village service mode, we have built a service culture of kindness among our employees; and the Elderly Central Senate provides service users – senior citizens here a platform to communicate with us; the Centre for Social Policy Studies of Department of Applied Social Sciences of the Hong Kong Polytechnic University has evaluated the SSY Elderly Village service mode and given relevant suggestions from multiple perspectives. Besides affirming the service development direction, the evaluation study is also of great help to the advancement of the service mode. Participation in ISO certification, implementation of 5S and improvement in environmental protection and units' environment have provided certain impetus to upgrading the service quality. Our Yuen continues to promote large-scale activities, including SSY Warmth-Giving for the Elderly and YO GYM that promotes delaying cognitive impairment through exercises to meet the needs of senior citizens. Our Yuen innovatively launches Voucher for Participation in Community Care Service, which is well acclaimed. Our disaster relief efforts and volunteer services provide warm assistance for people in need and also promote our Yuen's image.

長者村服務模式

「長者村」服務模式於2009年開展，得本園大力支持下向前邁進。為繼續長者村文化，2014年度以「善心善意」為訓練主題，培養員工工作態度。除於去年度在各單位退修日帶出「善心服務、善待人生」的理念外，本園社會服務部於2014年3月11日假座青協賽馬會西貢戶外訓練營舉辦了《慈·心》管理文化退修培訓。社會服務一直強調以人為本，我們期盼培訓使本園管理階層了解如何以慈心仁愛融入日常的管理工作，培養員工認同及重視一切的生命存在價值，從而提供更理想的服務，令長者圓滿人生。連同本園社會服務單位、人力資源部及會計部52位

Service Mode

Established in 2009, the SSY Elderly Village service mode forges ahead with our dedicated support. To carry on the SSY Elderly Village culture, we set "Kindness" as our 2014 training theme to develop employees' working attitude. Besides the idea of "Enjoying Life with Kind Services" proposed on the units' retreat days this year, our Social Services Department held Kindheartedness Management Culture Retreat Training on 11 March 2013 in the Hong Kong Federation of Youth Groups – Jockey Club Sai Kung Outdoor Training Camp. In our consistent commitment to providing human-based social services,

管理階層員工一起參與課堂及多個集體遊戲。大家積極投入，氣氛熱烈，使員工們增加對慈心管理了解和認識如何落實到工作上。同時透過耆色園耆英學院，鼓勵長者持續學習，引入專業導師在10個學系舉辦課程，上年度長者參加人次11,540次，取証書1,065人，並於2014年1月11日在本園鳳鳴樓禮堂及廣場舉行「耆色園耆英學院長者工藝作品展2014」。是次活動合共設有12個長者工藝作品展覽攤位及長者工藝作品工作坊。大會於鳳鳴樓廣場提供展覽攤位供長者展示所學的成果；另於鳳鳴樓禮堂提供工作坊攤位，由中心長者現場示範並教授參加者製作工藝作品，完成後送給參觀者作紀念品。主禮嘉賓為社會福利署黃大仙及西貢區福利專員伍莉莉女士，場面熱鬧，逾800多位參觀者出席。本園委託香港理工大學應用社會科學系社會政策研究中心進行「長者村」評估研究，亦已完成報告。報告指出本園能按既有服務，發展四大主題，即持續學習、服務社群、身心保健、完美終生，並推動員工培訓和文化建構，帶領服務亦能步向創新、全面和多元化，讓村民對活動滿意和投入度相應提升。員工對長者村之理念漸見掌握，在工作保持正向態度，建議繼續以村民中央議會維繫村民和作溝通橋樑，並以生命教育為培訓方針，使本園服務理念、文化繼續向前發展。



we hope that the training will enable our management to learn about how to do daily management work with kindheartedness and employees to understand and emphasize the existential value of every life, so as to help the elderly enjoy their late years through our better services. 52 executive employees from our social services units, Human Resources Department and Accounting Department took an active part in class and multiple group games, which helped them better understand management with kindheartedness and know how to implement it during their work in a lively atmosphere. Meanwhile, we encourage senior citizens to continue studying in Sik Sik Yuen Elderly Academy, and have introduced professional tutors to teach courses in 10 departments. The Academy recorded an attendance of 11,540 last year, with 1,065 persons having obtained certificates. "Elderly Craftworks Exhibition of Sik Sik Yuen Elderly Academy" was held on 11 January 2014 in Fung Ming Hall and Plaza of our Yuen, with Ms. Lily Ng, District Social Welfare Officer (Wong Tai Sin and Sai Kung) as the officiating guest. This activity provided 12 elderly craftworks exhibition booths and workshops in total. The exhibition booths set up in Fung Ming Plaza were for the elderly to present their learning performance; and at the workshop booths in Fung Ming Hall, senior citizens demonstrated and taught participants to make craftworks on site, and the completed works were given to participants as souvenirs. The exhibition turned out to be a hit with an attendance of over 800. Our Yuen entrusted the Centre for Social Policy Studies of Department of Applied Social Sciences of the Hong Kong Polytechnic University to evaluate and study the performance of "SSY Elderly Village", with relevant report completed. As indicated in the report, we have developed four major services themed on Continuing Education, Community Service, Healthy Body and Mind, and Perfect Ending based on the existing services, and promoted employee training and culture building. Our services have also moved ahead in an innovative, comprehensive and diversified direction, and senior citizens feel more satisfied with and get more involved in these activities. Employees have also gradually understood the concept of SSY Elderly Village and kept a positive attitude toward their work. It is advised to continuously maintain communication with senior citizens through Elderly Central Senate and advance our service philosophy and culture under the training guideline centring on life education.

ISO 9001:2008 認證

本園繼去年取得ISO認證後；2014年社會服務有5個單位進行ISO認證審核。5個單位分別有可健、可聚耆英地區中心、可寧耆英康樂中心、可頤耆英鄰舍中心及可安護理安老院。2014年內部審核與去年不同，由本園員工經訓練後成為內審員，作跨服務形式進行內部互審及撰寫內部審核報告書。內審已於2014年6月初完成，外審已於2014年8月中獲得通過。透過持續改進及監督，完善各項指引及運作程序，提供更具有質素服務予服務使用者。



單位推行五常法和職安健管理

在加強職安健及5S（五常法）管理統一流程方面，各單位繼續按有關程序要求，執行日常工作及定期作評估及監察。薈色園社會服務單位於2014年3月5日在本園社會服務大樓普善閣，舉行2013-2014年度5S內審頒獎禮暨分享會，讓各單位就推行5S方面進行交流；可蔭護理安老院獲得該年優異獎；可祥護理安老院獲得該年積極參與獎。同時本園為加強職安健及統一流程，已安排相關員工參與職安局職安督導員訓練課程，以便實施。

ISO 9001:2008 Certification

After we passed ISO certification last year, five of our social services units (i.e. Ho Kin District Community Centre for Senior Citizens, Ho Chui District Community Centre for Senior Citizens, Ho Ning Social Centre for Senior Citizens, Ho Yee Neighbourhood Centre for Senior Citizens and Ho On Home for the Elderly) received ISO certification and review in 2014. Unlike last year, during the internal review this year, our employees became internal reviewers after training, carried out cross-service review on each other and prepared internal review reports. The internal review was completed in early June 2014. We also passed the external review conducted in middle August 2014. Through continuous improvement and supervision, we have improved various guidelines and operation procedures to provide service users with better services.



Promoting 5S and Occupational Safety and Health Management in Units

In respect of strengthening occupational safety and health and 5S management and unifying the procedure, various units continuously implemented daily work and made regular evaluation and supervision following relevant procedures. At 2013-2014 5S Internal Review Award Presentation Ceremony cum Sharing Meeting held on 5 March 2014 at Sik Sik Yuen Social Services Complex, our social services units communicated with each other about how to promote 5S; Ho Yam Care and Attention Home for the Elderly won the merit award this year, and Ho Cheung Home for the Elderly got the active participation award. Meanwhile, relevant employees have been arranged to attend occupational safety and health supervisor course of Occupational Safety & Health Council to help intensify occupational safety and health and unify the procedure.

社會服務單位環保工作

社會服務單位持續推行環保工作，環保工程包括節能光管、冷氣安裝等亦已陸續完成；可蔭亦已獲環保基金批出款項100萬元；另綠色耕作平台亦獲撥款20萬。

院舍藥物管理和生活質素提升

院舍繼續完善藥物管理，除內部評審會跟進有關工作外，聘用護理主任銳意檢視5院藥物管理程序。

透過香港理工大學進行之卧床長者生活質素調查，及提供「香薰按摩治療」服務等，繼續推廣本園院舍體弱長者的照顧，以提升體弱長者的生活質素。

耆英中心環境改善

社會福利署開展長者中心設施改善計劃，合共撥款9億元，分階段改善及提升全港約250間長者中心的設施(包括：政府資助的41間長者地區中心、118間長者鄰舍中心、51間長者活動中心，以及40間自負盈虧的長者中心)；而同期香港賽馬會慈善信託基金亦捐出1億1千萬港元推出「賽馬會智安健計劃」，以資助參與「長者中心設施改善計劃」的機構，添置更多新穎、切合長者服務需要的器材和設備，計劃於6年內分階段推行。因應社會福利署之編排，本園可



Environmental Protection of Social Services Units

Social services units continued to promote environmental protection and have successively finished such environmental projects as installation of eco-friendly lighting and air-conditioning system; Ho Yam has been granted \$1 million by Environment and Conservation Fund; in addition, its Green Podium also received \$200,000 support.

Improving Drug Management and Quality of Life in Elderly Homes

We kept improving drug management in elderly homes. Besides following up relevant work during the internal review, we also engage nursing officer to inspect the drug management procedure for our five elderly homes.

Through investigation on quality of life of the bed-bound elderly of the Hong Kong Polytechnic University and provision of "aromatherapy massage" service, we continued to promote the caring service for frail elderly here, so as to improve their quality of life.

Improving Environment of Community Centres

Social Welfare Department allocated \$900 million for the Improvement Programme of Elderly Centres to enhance the physical setting and facilities of some 250 elderly centres throughout the territories in phases (including 41 District Elderly Centres, 118 Neighbourhood Elderly Centres and 51 Social Centres for the Elderly subsidized by Social Welfare Department, as well as 40 self-financing elderly centres). At the same time, the Hong Kong Jockey Club Charities Trust donated \$110 million to launch a "Jockey Club Elderly Facilities Modernisation Scheme" to enable institutions participating in the "Improvement Programme of Elderly Centres" to purchase top-up equipment that is more modern or can better meet the users' specific needs. The scheme will be implemented in phases across six years. In line with Social Welfare Department's arrangement, five of our Centres (Ho Kin, Ho Chui, Ho Wing, Ho Wong and Ho Ning) would implement the scheme in 2013-2014. Decoration of the new site for Ho Kin District Community Centre for Senior Citizens in Wing Cheong Estate, Sham Shui Po approved by our Board of Directors was started in middle April 2014 and was scheduled to be completed in 120 days. The total expense

健、可聚、可榮、可旺及可寧將於2013-2014年度開展上述改善計劃。本園董事會通過於深水埗榮昌邨可健耆英地區中心新址裝修工程，於2014年4月中展開，工程期120天，費用約為643萬元，其中5,221,000元由獎券基金津助，而本園津助約121萬元予該工程之選擇項目(包括儲物櫃、提升冷氣機為分體機、提升設備和電腦設備及加強照明系統)。

可健耆英地區中心新址裝修已完成，並於2014年9月22日搬往位於深水埗榮昌邨新址，及於翌日開始局部開放及提供服務；而舊址租賃至2015年7月尾以便恢復原貌交回民政事務署。其他單位則進展如下：可榮耆英鄰舍中心之裝修招標經已完成，及批出標書予承辦公司於2015年2月完成裝修工程。則師為可聚耆英地區中心草擬申請書，向房署申請有關裝修工程，工程於2015年6月開展。另由於可旺耆英鄰舍中心日常使用中心人數超出30人，所以需要加開一道安全門才符合法例要求，已向業主立案法團申請加建多一道安全門。可寧耆英康樂中心之裝修圖則經已完成，已將相關文件向房署申請。

was about \$6.43 million, including \$5,221,000 granted by the Lotteries Fund and about \$1.21 million provided by us for optional items of the project (including cabinets, upgrading of the air-conditioning system into split air-conditioning system, improvement in equipment and computer equipment and enhancement of lighting system).

With the new site renovation completed, Ho Kin District Community Centre for Senior Citizens was moved to the new site in Wing Cheong Estate, Sham Shui Po on 22 September 2014 and was partially open to senior citizens the next day; we extended the lease term of the old site to late July 2015, so as to recover its original appearance and return it to Home Affairs Department. Regarding the process of other units, the renovation bidding for Ho Wing Neighbourhood Centre for Senior Citizens has been completed and the letter of acceptance has been issued to the contractor so that it can complete the renovation project in February 2015. Architects drafted an application for Ho Chui District Community Centre for Senior Citizens to help apply to Housing Department for relevant renovation works, which is targeted to commence in June 2015. Moreover, as the number of daily users of Ho Wong Neighbourhood Centre for Senior Citizens is over 30, a new emergency exit needs to be built so as to comply with law. The application for building another emergency exit has been made to the Incorporated Owners. The renovation drawing of Ho Ning Social Centre for Senior Citizens has been completed, and relevant documents have been submitted to Housing Department.



耆色暖意獻耆年

耆色園及社會福利署黃大仙及西貢區福利辦事處於2014年2月22日舉辦「2013-14年度耆色暖意獻耆年」之「長者營養飲食」問卷調查發佈暨「同慶新春」聚餐，公佈問卷調查結果及提出相關建議，以及發佈「識揀又適食」長者飲食指南；同時，有200多位長者出席節日營養聚餐，共慶新春。活動獲得黃大仙區議會主席李德康先生、社會福利署黃大仙及西貢區助理福利專員侯淑君女士，擔任主禮嘉賓，同時獲得《窮富翁大作戰2013》主角之一黃傑龍先生擔任活動嘉賓，透過主講及示範烹飪健康菜式，即席指導長者於外出飲食時可作出的明智選擇。該年度「耆色暖意獻耆年」以「長者營養與健康飲食」為主題，因應不少長者出現營養不良的情況，而他們較同齡長者死亡率高出6倍，故舉辦「長者營養飲食」問卷調查，成功訪問520位長者，調查包括6項範疇：身體變化、營養攝取、飲食判斷、購買習慣、儲存食物及衛生意識。調查結果發現，6成受訪者不查閱食物標籤、4成每日進餐少於3餐及生理機能退化包括牙齒、手腳活動能力弱，影響營養攝取；6成無分開處理生熟食物，衛生意識較薄弱。其實，計劃已舉行4場社區巡迴講座，由註冊營養師講解「預防三高有辦法」及「長者常見的飲食誤解」，加強長者認識正確的健康飲食資訊，長者參與人數更多達450人。另外，計劃透過黃大仙及西貢區34間安老服務單位合共派發2,000個營養健康禮物包予長者，鼓勵長者持之以恆，實踐健康生活。



SSY Warmth-Giving for the Elderly

On 22 February 2014, Sik Sik Yuen and Social Welfare Department's offices in Wong Tai Sin and Sai Kung District Social Welfare Office held "Elderly Nutrition Diet Questionnaire Press Conference cum New Year Banquet of 2013-14 SSY Warmth-Giving for the Elderly" to announce results of the questionnaire, give relevant suggestions and issue the "Make a Wise Food Choice" Elderly Diet Guideline. More than 200 elders attended the nutritional banquet to celebrate the New Year. Officiating guests of the event were Mr. Li Tak-hong, Chairman of the Wong Tai Sin District Council and Ms. Hau Shuk-kwan, Assistant District Social Welfare Officer (Wong Tai Sin and Sai Kung) of the Social Welfare Department. Mr. Wong Kit-lung, one of the leading actors in Rich Mate Poor Mate Series 2013, was also invited. Through lectures and demonstration of healthy dishes on the spot, the event aimed to teach the elderly how to make a wise choice when eating out. "SSY Warmth-Giving for the Elderly" this year was themed on "Nutritional and Healthy Diets for the Elderly". In view of the fact that many elderly people are suffering from malnutrition and their death rate is six times that of their peers, we held the "Elderly Nutrition Diet Questionnaire" and interviewed 520 elderly people. The questionnaire covered six aspects which are change in physical condition, intake of nutrition, opinion of diet, buying habit, food storage and hygiene awareness. Based on the results, 60% of interviewees do not have the habit of checking food labels; 40% have less than three meals a day and suffer from degenerated physiological functions (including weakened teeth, hands and feet, which in return hinders intake of nutrition); and 60% have poor hygiene awareness and do not separate cooked foods from uncooked ones. In fact, according to the plan, four community lecture tours were given, during which a registered dietitian gave a lecture on "Ways to Prevent Hypertension, Hyperglycemia and Hyperlipidemia" and "Common Misconceptions about Diets for the Elderly" to help the elderly learn about the right ways to have a healthy diet. As many as 450 elderly people took part in the event. In addition, according to the plan, a total of 2,000 nutrition health goody bags were handed out to elderly people through 34 elderly service centres in Wong Tai Sin and Sai Kung districts, in a bid to encourage the elderly to lead a healthy life in a persistent way.

With the help of registered dietitians, appropriate contents were selected from the survey results to prepare 2,500 copies of "Make a Wise Food Choice" Dietary Guideline. These



此外，經註冊營養師的協助下，因應調查結果而篩選合適資訊和內容，製作「識揀又識食」飲食指南2,500本，於區內派發給有需要的長者，鼓勵他們實踐健康飲食。

2014年度「耆色暖意獻耆年」計劃，以心理健康為主題，在黃大仙及西貢區內推廣一連串教育及宣傳活動。透過培訓長者成為「正能量」大使，鞏固他們正面的價值觀，且擔任義務工作者，將活力正向的訊息推而廣之，傳遞給其他長者和社區人士。正能量大使日營是計劃的首項活動，已於7月29日圓滿結束。活動當日，共有60位來自耆色園轄下的四間長者中心的「正能量」大使出席，並由臨床心理學家主講的正向心理講座、同時由歷奇導師帶領的團體建立遊戲，一眾大使十分享受學習的過程，活動氣氛熱鬧溫馨。此計劃於8月28日開展「正能量」探訪活動，可聚的「正能量」大使在社會福利署舉辦的「同心同『得』賀中秋」活動擔任表演團體，為居住於黃大仙區的低收入家庭、殘疾人士及其家人表演魔術及扭氣球，向社區人士傳遞快樂人生的訊息。接下來將會在黃大仙及西貢區到不同的單位，例如青少年中心、長者中心、弱能人士中心等進行探訪。

copies were given out to the elderly in need in the districts to encourage them to have a healthy diet.

According to the 2014 “SSY Warmth-Giving for the Elderly” plan themed on mental health, a series of educational and publicity activities were held in Wong Tai Sin and Sai Kung districts. By turning elderly people into “Optimism” ambassadors and encouraging them to be volunteers, the plan aimed to help them strengthen positive values and bring the spirit of vitality and positiveness to other elderly people and residents of the community. As the first event of the plan, the day camp for “Optimism” ambassadors ended in a satisfactory way on 29 July. That day, a total of 60 “Optimism” ambassadors from four elderly centres under Sik Sik Yuen attended the event, during which a clinical psychologist gave a lecture on positive psychology and an adventure mentor played group games with participants. All the ambassadors really enjoyed the process of learning amid a lively and cozy atmosphere. During the “Optimism” visit arranged on 28 August according to the plan, Ho Chui’s “Optimism” ambassadors performed magic and balloon twisting in the “Celebration of Mid-Autumn Festival with One Heart and One Mind” hosted by Social Welfare Department, passing on the message of a happy life to the low-income families and the disabled and their family members in Wong Tai Sin District. Next the ambassadors will pay visits to various centres in Wong Tai Sin and Sai Kung districts such as children and youth centres, elderly centres and disability services centres.



「單車健步醒腦行」延緩認知障礙

懷傲運動天地服務日趨穩定，而且市場上亦漸見同類和相類近服務湧現，為保持競爭力，實有再拓展之需要。現以「Mind Body (身心靈)」的概念創立為年長人士提供之基層健康推廣 (Primary Health) 服務，並以健身室為主幹，促進年長人士及早關注個人健康，以預防認知障礙及痛症。懷傲運動天地於2014年10月18日早上，假座西九文化區海濱長廊舉辦「單車健步醒腦行」，以推廣運動預防及延緩認知障礙症信息，主禮嘉賓為社會福利署助理署長李婉華女士，善長司徒碧珠女士亦抽空出席；更有特別嘉賓慧妍雅集2014-15年度執行委員會會長陳法蓉小姐(前香港小姐冠軍)與參加者分享運動心得，並帶領大家齊做熱身操，令活動增色不少。當天主禮嘉賓李婉華女士主持「響按」儀式，代表「單車健步醒腦行」活動正式啟動。在環境優美的西九文化區海濱長廊，一邊踩單車做運動、一邊觀賞美景，真的是既可健身又可醒腦，非常配合大會活動名稱——「單車健步醒腦行」。



“Refreshing Cycling and Brisk Walking Trip” to Delay Cognitive Impairment

As the services of YO GYM have become well-established, there have been more and more similar services in the market. To remain competitive, YO GYM really needs to increase its services. Now YO GYM is providing Primary Health service for the elderly based on the concept of “Mind Body”. The gym-based service is aimed at reminding the elderly to pay attention to their health as early as possible so as to prevent cognitive impairment and pain. On the morning of 18 October 2014, YO GYM hosted a “Refreshing Cycling and Brisk Walking Trip” along the waterfront promenade in West Kowloon Cultural District to spread the message of preventing and delaying cognitive impairment by doing sports. Officiating guests of the event was Ms. Li Yuen-wah, Assistant Director-General of Social Welfare Department and our donor Ms. Sze To Pik-chu also participated in. Ms. Monica Chan, former Miss Hong Kong and Chairman (2014-15) of the Executive Committee of Wai Yin Association, also attended the event as a special guest. She shared her experiences and feelings about sports and did warm-up exercises with participants, adding much fun to the trip. That day, officiating guest Ms. Li Yuen-wah emceed the “bell ringing” ceremony, which marked the beginning of the “Refreshing Cycling and Brisk Walking Trip”. Cycling along the picturesque waterfront promenade in West Kowloon Cultural District was really refreshing and good for health, bringing out the theme of the “Refreshing Cycling and Brisk Walking Trip”



中秋樂團圓活動TVB派藝員與長者共慶

本園可聚耆英地區中心於2014年9月3日舉行同慶中秋樂團圓活動，TVB派出影視紅星：魯振順先生、潘芳芳小姐、朱滙林先生及2013友誼小姐歐陽巧瑩小姐到訪與一眾長者共慶中秋，當日藝員們與長者進行遊戲、抽獎及即場獻唱助慶，同時活動獲東張西望採訪並於9月4日播放，活動花絮後於TVB週刊刊登，有助推廣本園服務和形象。



TVB Stars Celebrated Mid-Autumn Festival with the Elderly

On 3 September 2014, Ho Chui District Community Centre for Senior Citizens of our Yuen held Mid-Autumn Festival Celebration Gathering, during which TVB stars Mr. Lo Chun-shun, Ms. Lily Poon, Mr. William Chu Wui-lam and Miss Friendship (2013) Tammy Au Yeung gathered to celebrate the Mid-Autumn Festival with the elderly. They played games and took part in the lucky draw with the elderly and sang songs for them. Scoop covered the event and broadcasted it on 4 September and its interesting sidelights were also published on TVB Weekly, which helped advertise the services and image of our Yuen.



長者社區服務券計劃成績滿意

社會福利署於2013-2015年度起試行「長者社區服務券計劃」，讓合資格的長者可選用切合其需要的社區照顧服務。此計劃是一項嶄新的社會服務資助模式，政府會向服務使用者提供直接資助，實行「錢跟人走」的資助理念。本園可聚健康服務中心成功承辦上述計劃，由2013年10月起為長者提供包括日間照顧服務及家居照顧服務之混合模式服務，取名「家心愛」長者社區照顧計劃。現時已額滿，有24個服務券使用者，成績滿意。社會福利署擬於2015年10月開展第二期試行「長者社區服務券計劃」，為期兩年。雖然現階段暫未知推行地區，惟整合第一期本園可聚「家心愛」的良好經驗及成績，社會服務將部署除了可聚

Satisfactory Results of Scheme on Community Care Service Voucher for the Elderly

In 2013-2015, the Social Welfare Department commenced to launch the Pilot Scheme on Community Care Service Voucher for the Elderly to offer assistance to the elderly persons concerned. The voucher scheme is a new funding model, whereby the Government provides subsidy directly to the service users. In other words, the money follows the user. Ho Hing Health Care Services Centre succeeded in implementing the scheme to provide services from October 2013, including mixed mode of providing day care and home care. The service is now named as "Love @ Home" Elderly Community Care Services". The scheme achieved satisfactory results with a full quota of 24 voucher users. Social Welfare Department planned to launch the second phase of Pilot Scheme on Community Care Service

「家心愛」繼續申請外；可健(深水埗區)及可寧(葵涌區)是第二期試行「長者社區服務券計劃」。



緊急援助基金

「薈色園緊急援助基金」至2014年9月結存654萬元，由2014年1月至9月共撥款逾43萬元，為有需要人士提供緊急及適切援助，援助個案達36個；由2012年1月至2014年9月，本基金撥出的援助金額逾260萬元，援助個案達472個。

義工服務

2013年，本園義務工作總時數共24,382小時，並榮獲社會福利署「義工運動」頒贈義務工作嘉許金狀；此外，獲得金、銀、銅嘉許獎分別有20人、49人及85人。有關獎狀及感謝信件後分發至有關得獎者。

義工小組分別於本年3月到本園可蔭護理安老院探訪院友並為他們安排表演，於5月到沙田廣源邨探訪獨居及兩老同住長者及9月與可誠護理安老院院友遊覽沙田商場，合共為接近170名長者送上關懷和禮物；並協助探訪「薈色園緊急援助基金」之特別個案，送上慰問和援助。



Voucher for the Elderly from October 2015, which will last for two years. Where the second phase of the scheme is to take place is still unknown. Given the good results of the first phase of "Love @ Home" services in Ho Hing Health Care Services Centre of our Yuen, Ho Hing will continue the second phase of such services. According to our services plan, Ho Kin (Sham Shui Po District) and Ho Ning (Kwai Chung District) were planned to be participated in the second phase of Pilot Scheme on Community Care Service Voucher for the Elderly.

Emergency Assistance Fund

As of September 2014, balance of Sik Sik Yuen Emergency Fund came to \$6.54 million. From January to September 2014, the Fund allocated over \$430,000 to provide emergency assistance for 36 families in need; from January 2012 to September 2014, the Fund allocated over \$2.6 million to assist 472 families.

Volunteer Services

In 2013, with a total of 24,382 voluntary service hours, our Yuen won the gold award for volunteering from Social Welfare Department. There were also 20 gold award, 49 silver award and 85 bronze award winners. Relevant certificates of merit and letters of thanks were awarded to the winners.

In March this year, our volunteers visited senior citizens living in Ho Yam Care and Attention Home for the Elderly of our Yuen and gave performances for them; in May, our volunteers paid a visit to elders living alone or living with another elder in Kwong Yuen Estate, Sha Tin; in September, our volunteers toured Sha Tin Plaza with the senior citizens living in Ho Shing Home for the Elderly. In total, our volunteers sent greetings and presents to about 170 elders. They also helped visit the families receiving Sik Sik Yuen Emergency Fund with greetings and assistance.

員工培訓

透過社會福利發展基金和本園的津助，本園社會服務員工參予各類與工作相關短期課程，提升工作技能和知識。配合「長者村」服務模式，構建「善心善意」服務文化，在單位舉辦退修日，從而把正能量加入工作中。為加強職安健工作，安排24位主管級員工報讀「職安局安全及健康督導員」課程，以便在單位舉辦相關培訓和組織及策劃職安健工作。2014年10月13日至26日本園院長、社工、職業治療師及護士四名到台灣花蓮慈濟綜合醫院實習交流；2014年10月29日至11月2日兩名社工出席上海寧波舉行第11屆世界華人地區長者照顧會議；透過他們的分享讓員工認識慈濟醫院的人本治療法和用愛做管理方法及各地區安老服務發展趨勢，期增廣員工視野和應用於工作上。



參與私人土地作福利用途特別計劃

本園參與社會福利署「私人土地作福利用途特別計劃」，建議在薺色園社會服務大樓停車場興建7層新翼，約2,800平方米，包括106個護理宿位，50個日間護理名額，長期病患痛症康復中心等服務，方案已交社會福利署，並得支持，惟需澄清和回覆社會福利署之提問；然後申請可行性研究，預計2015年底前完成可行性研究；然後社會福利署在地區進行諮詢。

Employee Training

Through the Social Welfare Development Fund and our Yuen's subvention, the social service workers in our Yuen can participate in various work-related short-term courses in order to increase their work skills and knowledge. Under the service mode of "SSY Village", we set a retreat day in our Yuen to build a service culture of "Kindness" and bring positive energy into work. To strengthen occupational safety and health work, we arranged 24 supervisory level employees to sign up for the courses for "Occupational Safety and Health Supervisors of the Occupational Safety & Health Council" so as to offer relevant trainings and organize and plan occupational safety and health work in our Yuen. From 13 to 26 October 2014, a superintendent, social worker, occupational therapist and nurse of our Yuen went to Hualien Tzu Chi General Hospital in Taiwan for internship and exchange; from 29 October to 2 November 2014, two social workers attended the 11th

World Congress on Long Term Care in Chinese Communities in Shanghai and Ningbo; they shared their experience with other employees to help them understand the person-centred therapy and love-based management method of Tzu Chi General Hospital and the development trend of elderly service in various areas and broaden their views, so that they can apply the relevant methods in work.

Participation in the Special Scheme on Privately Owned Sites for Welfare Uses

To participate in the "Special Scheme on Privately Owned Sites for Welfare Uses" of the Social Welfare Department, our Yuen plans to build a seven-storey extension building for those suffering long-term illness and pain in the parking lot of Sik Sik Yuen Social Services Complex. The building will cover an area of about 2,800 m² and provide 106 beds for elderly homes and 50 day care places. The plan has been submitted to and gained support from the Social Welfare Department. But, we have to clarify and answer the questions of the Social Welfare Department. Then, we need to apply for a feasibility study, which is expected to be completed by the end of 2015. After that, the Social Welfare Department will carry out consulting work in the communities.



人力資源重檢和公積金額外供款

本園社會服務因應社會福利署增撥資源，進行人力資源重檢，在院舍增加活動程序員、行政文員、在鄰舍及地區中心增加活動程序助理，地區中心增加行政文員、廚師，鄰舍中心主任由社工助理提升為助理社會工作主任，在社統增聘項目主任和行政助理，已落實招聘和跟進，不特提升服務質素和士氣並善用整筆撥款累積盈餘。另方面，本園通過社會服務合約制員工除得僱主每月按薪5%供款，在每年財政年度尾，以員工全年年薪計，受僱5年或以下維持僱主5%供款，受僱6至7年享有僱主額外1%供款，8至9年享有僱主額外2%供款，10年或以上享有僱主額外5%供款，以善用公積金之累積盈餘及提升員工福利。

最佳執行指引之執行

本年中，社會福利署頒佈「最佳執行指引」在2014年7月生效，分第一組別和第二組別，第一組別為機構需遵行；社會服務委員會按社署第一組別之7項，通過儲備管理、非長期員工公積金儲備、薪酬調整建議和措施，並通過投訴政策和文件，按序執行，本園將於2015年10月向社署提交報告。



獲得殊榮

可榮耆英鄰舍中心於2014年3月14日參加「全港長者花式體操節」公開組比賽，參賽主題是「浪漫老友」——以體操球及飄扇做器械演繹。是次活動是中心員工及會員新嘗試，由舞蹈動作轉為優美的花式體操；過程加入不少組員互動技巧。經過各長者學員的辛勤練習，發揮團

Restructuring of the Human Resources and Additional Provident Fund Contributions

To meet the requirements of the Social Welfare Department for increasing resources for social services, our Yuen has re-examined the human resources by increasing programme workers and clerical assistants in elderly homes, programme assistants in the neighbourhood and district community centres, and clerical assistants and cooks in the district community centre. The neighbourhood centre-in-charge were promoted from social work assistants to assistant social work officers. We have uniformly recruited project officers and administrative assistants in Social Services Co-ordination Office so as to constantly enhance our service quality and morale and make good use of the accumulated surplus of the grant. Moreover, at the end of each fiscal year, except those who have worked for five years or below, the contract employees for social services in our Yuen, who have worked for six to seven years will receive an extra payment of MPF equivalent to 1% of their annual salaries from their employers, those who have worked for eight to nine years will receive an extra 2% and those who have worked for 10 years or above will receive an extra 5%. We do so in a bid to make proper use of the accumulated surplus of the provident funds and improve the employees' welfare.

Implementation of the Best Practice Manual

The "Best Practice Manual" promulgated by the Social Welfare Department came into effect in July 2014. It consists of two levels of guidelines. Level One guidelines are those that NGOs are expected to follow. According to the seven items in Level One Guidelines of the Social Welfare Department, the Social Services Committee endorsed the implementation of reserve management, provident fund reserve for non-permanent staff, suggestions for salary adjustment, and policies on complaint handling. Our Yuen will submit a report to the Social Welfare Department in October 2015.

Prizes and Awards

On 14 March 2014, Ho Wing Neighbourhood Centre for Senior Citizens participated in the open competition in the "Hong Kong Rhythmic Gymnastics Festival for the Elderly". With a theme of "Romantic Old Friends", they performed with gymnastic balls and veil fans. It was a new attempt for the employees and members of the centre. They first danced and then performed

隊精神，結果在「全港長者花式體操節2013」勇奪公開組金獎，實在可喜可賀！可榮參加是次比賽，除了交流觀摩學習外，還讓長者一展所長，擴闊視野和享受箇中樂趣。

可泰耆英鄰舍中心於2014年10月7日勇奪「2014全港長者紙飛機大賽比賽」最佳團體冠軍、最遠飛行距離女子組亞軍及殿軍，可喜可賀。

助理社會服務秘書鄧碧紅小姐於2014年11月10日榮獲民政事務局長嘉許計劃嘉許，表揚她熱心參與社區工作，盡心服務深水埗區長者，建樹良多，表現傑出。

可平耆英鄰舍中心於2014年11月12日參加由香港電台第五台舉辦之「有你同行長者道路安全問答比賽」總決賽中勇奪冠軍，難能可貴。



rhythmic gymnastics, with many interaction skills displayed in the course. After hard practice and tacit cooperation, the elderly learners finally won a gold award in the open group in the "Hong Kong Rhythmic Gymnastics Festival for the Elderly 2013". Apart from exchange, visit and study, the elderly could also give play to their specialties, broaden their views and enjoy themselves during the competition.

In the "Hong Kong Paper Airplane Contest for the Elderly 2014" on 7 October 2014, Ho Tai Neighbourhood Centre for Senior Citizens won the best group championship and a second place and a fourth place in the women's group of the Longest Flight Distance.

On 10 November 2014, Ms. Chau Bik-hung (Assistant Secretary for Social Services) won a commendation from the SHA's Commendation Scheme for her great contributions to and outstanding performance in community work and service for the elderly in Sham Shui Po District.

On 12 November 2014, Ho Ping Neighbourhood Centre for Senior Citizens won the championship in the "Elderly Road Safety Quiz Final" co-organized by RSC and RTHK Radio 5 Programme "Together with You".



未來工作展望

本園推行「長者村」服務模式已有五年多，香港理工大學應用社會科學系社會政策研究中心已完成此服務模式的評估研究，除肯定了服務步向創新、全面和多元化，並能從活動帶動村民對服務的滿意和投入感；將來發展方向再行評估。



本園社會服務推陳出新，以配合長者需要。提倡以運動延緩長者認知障礙的「懷傲運動天地」，得到業界認同，本園將會以運動為主題，推廣長者養成恆常運動習慣，達致健體延年。以緬懷小組形式，協助長者減少抑鬱，得學者驗證有效；本園得香港賽馬會慈善基金津助，於2015年4月再推行此服務，除黃大仙區外，會拓展至深水埗和新界東，協助長者解決心靈問題。本園參加了社會福利署的「長者社區照顧服務券計劃」成績滿意，本園已積極部署參與第二期試驗計劃，不特配合「錢跟人走」的資助理念，亦應長者需要，盡本園綿力。服務使用者會否選擇機構的服務，其中主因為服務質素；服務質素是機構的口碑，有好的口碑，服務自然得到用家支持；而質素保證是透過評審認證去確定，故此本園會繼續參與認證評審制度，同時配合5S(五常法)及職安健的工作，去營造舒適和較佳的环境予服務使用者享用我們的服務。

為提升本園服務質素，本園除加強員工專業的培訓外，更計劃於2016年組織員工往海外考察安老服務，探索新服務模式和思維，帶動本

Future Prospective

Sik Sik Yuen has operated the “SSY Village” service for more than 5 years. After evaluation and study on the service mode, the Centre for Social Policy Studies of Department of Applied Social Sciences of the Hong Kong Polytechnic University recognised our innovative, comprehensive and diversified services and expected us to increase the senior citizens’ satisfaction at and devotion to the services through activities. The direction of the future development will be assessed later.

Our Yuen will innovate our services to meet the needs of the elderly. To delay cognitive impairment of the elderly via exercise, we launched the “YO GYM” which has won wide recognition in the industry. Our Yuen will carry out more activities to help the elderly form a habit of regular exercise so as to fortify health and prolong life. For example, we set up a recalling group to help the elderly reduce depression. It has been proved effective by scholars. Our Yuen has obtained funding from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust and would expand its service to Sham Shui Po and New Territories East (excluding Wong Tai Sin District) in April 2015 so as to help the elderly solve their spiritual problems. Our Yuen has participated in the “Pilot Scheme on Community Care Service Voucher for the Elderly” of the Social Welfare Department and has achieved satisfactory results. In addition, we have actively made arrangements for our participation in the second phase of the pilot scheme. With a view of “direct funding to the service users”, we will try our best to meet the needs of the elderly. Whether or not the service users will choose our service primarily depends on our service quality, which is the word of mouth of an institution. Services with a good word of mouth are naturally supported by users and the service quality is usually determined upon accreditation. Therefore, our Yuen will continue applying for accreditation. Meanwhile, we will try to create a comfortable and favourable environment for our service users in compliance with the requirements for occupational safety and health and 5S.

To improve our service quality, we will intensify professional trainings for our employees and arrange overseas study trips in 2016 for our employees to learn about the elderly service and explore new concepts and service modes abroad so as to optimize our social services.

Given an expanding aging population in Hong Kong, there

園社會服務精益求精。

本港長者人口不斷增加，對院舍服務、日間護理服務和長期病患痛症康復服務需求甚殷。故此本園已向社會福利署申請參與「私人土地作福利用途特別計劃」，擬在薈色園社會服務大樓停車場興建7層新翼，提供上述服務，以應長者在院舍和社區支援服務的需要，讓他們安享豐盛晚年。

is a great demand for residential services, day care services and rehabilitation services for those suffering long-term illness and pain. Therefore, we have applied to the Social Welfare Department for participating in the "Special Scheme on Privately Owned Sites for Welfare Uses" and plan to set up a new seven-storey building in the parking lot of Sik Sik Yuen Social Services Complex so as to meet the needs of the elderly in the elderly homes and communities and let them live a happy life in their old age.



服務類別及服務使用

Type of Social Services and the Number of Usages

服務類別 Type of Services	單位數目 Units	2014年12月會員 / 使用者 December 2014 Member/User
護理安老院 Home for the Elderly	5	602 (名額Capacity: 624)
耆英鄰舍中心 Neighbourhood Centre for Senior Citizens	8	6,173
1. 輔導服務累積個案 Accumulated Number of Case on Counselling Services		473
2. 護老者服務累積登記人數 Accumulated Number of Carer Support Services		1,218
3. 小組、活動及服務累積數目 Accumulated Number of Groups, Programmes and Services		1,798
4. 隱蔽長者服務累積個案 Accumulated Number of Case on Hidden Elders Services		344
耆英地區中心 District Community Centre for Senior Citizens	2	2,988
1. 綜合家居照顧服務 Integrated Home Care Services		
a. 普通個案 Ordinary Case		246
b. 弱老個案 Frail Case		9
2. 輔導服務 Counselling Services		575
3. 長者支援服務 Support Team for the Elderly Services		
a. 義工數目 Number of Volunteers		703
b. 接受服務人數 Services Recipients		1,301
4. 隱蔽長者服務累積個案 Accumulated Number of Case on Hidden Elders Service		91
先導計劃 Pilot Scheme (可寧耆英康樂中心及可寧健康服務中心由本國斥資營運) (Ho Ning Social Centre for Senior Citizens and Ho Hing Health Care Services Centre are funded and operated by the Yuen)	2	905



教育服務

Education Services



教育服務

Education Services

教育服務回顧

嗇色園育才興學，至今40多年來，所設立的學校俱以「普濟勸善」為本，以學生利益為先，以培養能對社會有所貢獻的人才為最終目標。現時本園開辦有六個學前教育機構、四所資助中學、三所資助小學、一所以一條龍模式建構橫跨小一至中六的學校、提供天文及環境教育的自然教育中心暨天文館、致力推廣生物科技教育的「嗇色園生物科技流動實驗室」，以及服務元朗及天水圍區長者的「嗇色園可道長者學苑」。

各屬校均重視學生的全面及均衡發展，除了讓學生鞏固學科知識、提升兩文三語的能力、以及掌握基本生活技能外，亦透過多元化的活動，為學生提供不同的學習經歷，啟發學生潛能，讓他們在品格、思維、能力、體魄及氣質風度等多方面均有所長進。

本園的教育事務由董事會轄下「教育委員會」領導。教育委員會除了製訂辦學總方向，亦透過校董會管理及監察屬校事務，確保本園的辦學宗旨得以貫徹執行；委員會亦會按需要成立不同的專責小組，籌謀策劃，而具體的工作則由學務統籌處負責執行及協調。本園奉行「以校為本」的管理模式，各屬校的日常運作俱由校董會直接管理。各校董會每年制定校本教育目標及計劃，確保學校管理完善，對學生施教適當。

Education Services Review

Sik Sik Yuen has been providing education services for more than 40 years. Our schools give priority to student education in order to train them to be talents beneficial to the society. At present, our Yuen is running 6 kindergartens, 4 aided secondary schools, 3 aided primary schools and 1 college-cum-primary school (from Primary One to Form Six), the Nature Education cum Astronomical Centre to provide education on the environment and astronomy, the Sik Sik Yuen Biotechnology Mobile Laboratory to promote biotechnological education, and the Sik Sik Yuen Ho Dao Elderly Academy to serve the elderly in Yuen Long and Tin Shui Wai regions.

Our schools value the holistic and balanced development of students by enriching their biliteracy and trilingualism and essential life skills, in addition to consolidating their subject knowledge. Furthermore, we endeavour to help students to improve their virtues, thinking skills, ability, physical strength and personality through multifaceted activities and different learning experiences.

The education services of Sik Sik Yuen are led by our Education Committee. The Committee is responsible for deciding on the overall education direction and manages and monitors schools affairs through the management committee to ensure full implementation of our education philosophy in all our schools. Steering committees are also established by the Committee to conduct planning. Specific educational tasks are implemented and coordinated by the Education Services Coordination Office. Our Yuen implements school-based management and daily operation of our schools are directly managed by the management committee. The management committee decides on the educational programs and objectives of its school to ensure good management for the school and proper education for its students.



2014年教育事務概況

育才興學

為了創造更理想的學習環境，及讓學生有更多不同的學習機會，在身心各方面有均衡的發展，本園每年均向各屬校提供撥款，資助校董會改善教學設施、增加額外教學人員、以及舉辦不同的學習活動。此外，本園每年恆常撥款逾港幣一百萬元作為獎學金及助學金，獎勵屬校成績優異的學生，及為有需要的家庭提供適切支援，讓其子女享有平等的教育機會。

2014 Education Services Review

Providing Education Services

To create a more satisfying learning atmosphere and give students more learning opportunities and balanced development, every year our Yuen allocates funds to each school for its management committee to improve teaching facilities and teaching staff members, and launch different learning activities. Besides, our Yuen also allocates more than \$1,000,000 every year as the scholarship and education grants to award the excellent students and support the impoverished students for their equal education opportunities.

歷年薈色園助學金受惠學生人數及金額
Number of Recipients and Amounts of Education Grants from Sik Sik Yuen in the Previous Years



持續發展

本園鼓勵屬校積極申請校外資源或參予不同專業團體的計劃，以支持學校持續發展。可道中學、可譽中學暨可譽小學、及可觀自然教育中心暨天文館成功獲教育局甄選參加「電子學習學校支援計劃」，成為100所先導學校之一，獲得20至60多萬元的額外撥款，以提升無線網絡基礎設施及添置流動電腦裝置，配合推動電子學習。可風中學獲優質教育基金分別資助26萬及47萬元，建設「校園電視台」及「體適能訓練及評估中心」。可譽中學暨可譽小學獲

Sustainable Development

Our Yuen encourages its schools to apply for the off-campus resources or participate in different programs to support sustainable development of the schools. Ho Dao College, Ho Yu College and Primary School, and Ho Koon Nature Education cum Astronomical Centre were successfully selected by the Education Bureau to participate in the "Electronic Learning School Support Program" as one of 100 pilot schools and achieved the extra funds of \$200,000 to \$600,000 to improve wireless network infrastructure and offer mobile computer devices for students' e-learning. Ho Fung College was granted

戴麟趾爵士康樂基金資助60多萬元，興建健身室，為全校師生提供體適能學習平台。



啟發潛能

本園相信每名學生均有可供發展的個人潛能，因此辦學方針以學生為本，強調因材施教，因應學生不同學習階段的心智發展特性，以知識、技能、及態度三項學習要素規劃全方位課程，期望每一名學生均可以透過不同的學習機會，發掘及培養多方面的潛能。除了致力於正規課程的學與教，本園亦特別關注學生在身心各方面的均衡發展，經常會組織各類型活動、制服團隊或領袖訓練等，讓學生鍛鍊精神意志，從而建立積極健康的人生觀。本園每年均撥款資助屬校舉辦多元化的課外活動及聘請活動導師，例如中樂、步操管樂、搖滾樂、非洲鼓、中國舞、話劇、藝術、領袖訓練、歷奇活動、以及急救技能訓練等，讓學生在多姿多采的校園生活中各展所能、發揮所長。

全人發展

本園一直鼓勵屬校多舉辦不同形式的交流活動，讓學生藉著親身觀察、體驗及交流，擴闊視野。今年的學生境外交流團，足跡遍及海內外多個地方，考察焦點有生活體驗、歷史文化、語言學習、社會經濟、環保建設等等，給予學生讀萬卷書、也行萬里路的機會。

the excellent education funds of \$260,000 and \$470,000 to build "Campus TV" and "Fitness Training & Assessment Center". Ho Yu College and Primary School received the Sir David Trench Fund of over \$600,000 to build fitness rooms for students and teachers' fitness learning.

Potential Inspiring

Our Yuen believes that each student has his/her own potential. It is for this reason that we base our teaching guidelines on the students' different learning stages. Inspired by our teaching on knowledge, skills and mind sets, each student is expected to discover and grow his/her potential through different learning opportunities. In addition to achieving teaching and learning excellence in the classroom, our Yuen pays special attention to the balanced development of students. All schools sponsored by our Yuen are thus playing an active role in promoting holistic learning, including multifaceted activities, uniform groups and leadership training. As a result, students can temper their wills and develop a positive mental attitude. Each year, we allocate funds to our schools for launching diverse extra-curricular activities and recruiting different tutors to coach our student programmes, including Chinese music, marching band music, rock music, African drums, Chinese dancing, drama, fine arts, leadership training, adventure-based training and first-aid training.



Holistic Development

Our Yuen has been encouraging our schools to organise various exchange activities for students so as to broaden their horizons through hands-on experiences. This year, our cross-border study tours have covered a lot of places at home and abroad, where students can learn about local living experience, history and culture, language learning, society and economy, and environmental protection. As a result, our students can not only learn in the classroom, but also learn by travelling.

本年度舉辦的部份學生境外考察交流團

List of Some Cross-border Study Tours in 2014

月份 Month	學校 School	交流團 Nature
3 - 4 月 Mar - Apr	可立中學 Ho Lap College	南京上海歷史文化交流團 Historical & Cultural Study Tour to Nanjing and Shanghai
	可風中學 Ho Fung College	台灣環保歷史文化考察團；湖北省武漢、宜昌文化、工業及三峽水利建設之旅 Green Historical & Cultural Study Tour to Taiwan; Cultural, Industrial and Three Gorges Engineering Project Study Tour to Wuhan and Yichang in Hubei Province
	可道中學 Ho Dao College	廣西農村義工交流團 Voluntary and Exchange Tour to the rural areas in Guangxi
	可藝中學 Ho Ngai College	台中環保生態考察體驗交流團；北京體育考察交流團 Taizhong Green Ecological Experiencing and Exchange Study Tour; Sports Exchange Tour to Beijing
	可信學校 Ho Shun Primary School	北京歷史文化考察交流團 Historical & Cultural Exchange Tour to Beijing
	可立小學 Ho Lap Primary School	新加坡五天多元文化考察之旅 Five-day Multi-cultural Study Tour to Singapore
5 - 6 月 May - Jun	可立中學 Ho Lap College	中國籃球協會東莞籃球學校-NBA訓練中心籃球交流團 Dongguan Basketball College of China Basketball Association - NBA Training Center Basketball Exchange Tour
	可風中學 Ho Fung College	首爾五天科技經濟及歷史文化考察團；新加坡及馬來西亞生態遊 Five-day Scientific & Economic and Historical & Cultural Study Tour to Seoul; Ecological Tour to Singapore and Malaysia
	可道中學 Ho Dao College	澳門世界遺產可持續發展考察團 The Sustainable Development of World Heritage Study Tour to Macau
	可藝中學 Ho Ngai College	韓國藝術體驗交流團 Arts Experiencing Exchange Tour to South Korea
	可譽中學暨可譽小學 Ho Yu College and Primary School	首爾旅遊與款待科考察團 Tourism & Entertainment Study Tour to Seoul
	可銘學校 Ho Ming Primary School	「認識歷史建築 考察新中國發展」北京五天考察交流團 Five-day Exchange Tour of "Recognize the historic architecture, Study the development of New China" to Beijing
7 - 8 月 Jul - Aug	可立中學 Ho Lap College	北京、上海經濟及科技探索之旅；砂撈越雨林生態考察團 Economic & Scientific Exploring Tour to Beijing and Shanghai; Rainforest and Ecological Study Tour to Sarawak
	可道中學 Ho Dao College	台灣自然及文化考察團；珠三角創意藝術探知團 Taiwan Natural & Cultural Study Tour; Creative Arts Exploring Tour to the Pearl River Delta
11 - 12 月 Nov - Dec	可立中學 Ho Lap College	廣東省清遠龍咀小學訪問團 Qingyuan Longju Primary School of Guangdong Province Visiting Tour
	可銘學校 Ho Ming Primary School	同根同心內地交流計劃 National Education Exchange Program in Mainland

愉快學習

小朋友天性愛玩，「遊戲」是再自然不過的事，而在遊戲的過程中，小朋友會進行自我探索、嘗試及體驗，引發想像及創造力，人格、情緒、社交、智力、語言及認知能力也會逐步發展。本園期望每一名入讀轄下學前教育機構的小朋友，均能愉快地享受學習的樂趣，在老師的悉心安排下，藝術、音樂、語文等課程，都成了充滿趣味的遊戲，構建了小朋友每日的學習歷程。為了讓家長更了解本園的教育理念，本園每年均舉辦家長講座及工作坊，指導家長認識幼兒的成長特徵及需要。



綠色學校

環境保護是人類世界當前最備受關注的議題之一，本園一直鼓勵轄下學校履行良好公民責任，採取措施保護環境及推行環保教育，讓學生在實踐中學習，珍惜自然資源。各屬校推行校園綠化工作已有多年，除了進行綠化及節能設施改善工程，亦透過課程及不同形式的活動，提升年青一代對自然生態及可持續發展概念的認知；各校又進行了不少以綠色生活及環保為主題的計劃，例如建立能源教室、實施廚餘回收計劃、參與有機耕作、推行「無冷氣日」、宣傳健康飲食、培訓學生環保大使等，以進一步實踐可持續發展。各校亦邀請學生家長及區內坊眾參與綠化工作，令環保的概念由學校推展至家庭及社區。

Happy Learning

Children are born to play. Playing game is natural to children, who will self explore, try new things and experience life therein. Game-playing not only triggers children's imagination and creativity, but also gradually develops their personality, emotion, social skills, intelligence, literacy and cognition. Our Yuen expects that every child enrolled in our preschool education can enjoy a happy learning experience.



Carefully arranged by our teachers all classes including arts, music and language become interesting games which would be children's learning journey every day. To give parents a better understanding of our educational philosophy, our Yuen held annual Parent Seminars and workshops to help parents recognize the growth characteristics and needs of their children.

Green Schools

Environmental protection is currently one of the hottest issues for human beings. We encourage our schools to perform civic responsibility, adopt environmentally-friendly measures and educate students on environmental protection. As a result, each school can teach students to protect our nature. For many years, our schools have been improving students' awareness towards nature and the concept of sustainable development through various courses and activities, in addition to green projects and energy-saving facilities improvement works. We have also organised many green projects, such as opening energy-saving classrooms, turning food waste into fertilisers, participating in organic farming, implementing the "No Air-conditioning Day", promoting a healthy diet, training students to be green ambassadors for further sustainable development. Our schools also engaged parents and local citizens in our green projects, spreading our green lifestyle from schools to families and communities.

創新科技

嗇色園生物科技流動實驗室計劃今年慶祝成立五周年，本園邀請了香港大學理學院院長郭新教授主持盛大的典禮。在過去四個多學年，「流動實驗室」已為全港數十所學校提供到校課程，又舉辦了特別為校長及老師設計的課程、及在不同地區舉辦外展活動、以及組織學生參加國際科學博覽會等。流動實驗室亦連續多年獲創新科技署邀請，參與大型創新科技嘉年華，開辦免費工作坊予公眾人士；又兩度與香港科學館合辦生物科技工作坊。



環境教育

坐落大帽山山腰的「可觀自然教育中心暨天文館」，一直為全港中學生開辦自然科學、地理、物理、生態、環境及天文等戶外實習課程。而為了普及環境及天文教育，除了正規的課程，本園每年均額外撥款20萬元，資助可觀中心舉辦免費的探究式全方位活動及教師培訓課程。可觀中心亦與不同團體合作，例如與香港天文台及香港氣象學會合辦「天氣觀測專題探究及天氣照片攝影比賽」、與香港大學及香港太空館合辦「光污染研究比賽」、及與香港中文大學及教育局合辦全港中學「尋找自然的故事」等，以開拓學生對本地自然生態的認知。可觀中心亦成功申請參與「社區參與廣播服務試驗計劃CIBS」，製作了13集廣播節目，在香港電台作數碼廣播，以生動有趣的手法，讓大眾認識天文學並非遙不可及。

Innovative Technology

Our Yuen invited Professor Kwok Sun who is the Dean of Faculty of Science, the University of Hong Kong to host the five-year anniversary ceremony of Sik Sik Yuen Biotechnology Mobile Laboratory. In the past four years, the "Mobile Laboratory" has given the on-site curriculums to more than 10 schools in Hong Kong, designed curriculums tailored to principals and teachers, held outreach activities in different areas and organized the students to attend the international science expositions. The Mobile Laboratory has been invited by the Innovation and Technology Commission for consecutive years to participate in the large innovation science carnivals and opened the free workshop for the public; and also cooperated with Hong Kong Science Museum in operating the biotechnology workshop for two years.

Environmental Education

Located on the hillside of Tai Mo Shan, the Ho Koon Nature Education cum Astronomical Centre has been providing Hong Kong's secondary school students with experimental courses on natural science, geography, physics, ecology, environment and astronomy. In order to popularise environmental and astronomical education, each year our Yuen allocates an additional of \$200,000 to the Centre for holding holistically research-based activities and teacher training courses for free in addition to offering students regular courses. The Centre also cooperates with various organizations to hold the "Weather Observation Enquiry & Weather Photos Photography Contest" with the Hong Kong Observatory and the Hong Kong Meteorological Society, the "Light Pollution Study Contest" with the University of Hong Kong and the Hong Kong Space Museum, and the "Searching for Nature Stories" for Hong Kong's secondary schools with the Chinese University of Hong Kong and the Education Bureau to broaden students' awareness of local natural ecology. The Center also successfully applied for participation in the "Community Involvement Broadcasting Service (CIBS)" and produced 13 episodes of radio programs. The Center made digital broadcasting at Radio Television Hong Kong in a lively and interesting manner, popularising astronomy knowledge to the public.

傑出表現

屬校在校外比賽表現傑出，獲獎良多。

Numerous Awards

Our students have achieved many awards in various competitions.

本園屬校學生在本年內取得的部份校外比賽獎項

List of some external awards won by our students in 2014

學校 School	獎項 Awards
可立中學 Ho Lap College	<p>黃大仙區傑出學生、九龍地域傑出學生及優秀學生 Outstanding Student Award of WTS District and Kowloon Area, Excellent Student Award of Kowloon Area</p> <p>全港英文徵文比賽WYNG Media Initiatives (WMI)首三名 First, Second and Third Prize of WYNG Media Initiatives (WMI)</p>
可風中學 Ho Fung College	<p>荃葵青區傑出學生、新界區傑出學生 Outstanding Student Awards of Tsuen Kwai Tsing District and New Territories</p> <p>中國語文教育研究學會「中國語文菁英計劃」菁英銀獎 Elite Silver Prize of "Chinese Elite Program" of Chinese Language Education Research Society</p> <p>香港青年音樂匯演—管樂團比賽（中學初級組）銀獎 Symphonic Band Silver Prize (Secondary School Junior Division) of Hong Kong Youth Music Interflows</p>
可道中學 Ho Dao College	<p>「2012-14可持續發展學校獎勵計劃」之「社區項目大獎」 "Community Program Award" of "Sustainable Developing Schools Incentive Scheme 2012-14"</p> <p>十大「全港傑出視藝學生」及「全港傑出視藝學生創作獎」 Top Ten "Hong Kong Outstanding Visual Art Student Awards" and "Creative Award of Hong Kong Outstanding Visual Art Student Awards"</p> <p>「第65屆Intel國際科學與工程大獎賽—香港區選拔賽」獲選，代表香港赴美國洛杉磯出席世界總決賽 Selected by "The 65th Intel Science and Engineering Contest – Hong Kong Division" and participated in the World Final in LA, USA on behalf of Hong Kong</p>
可藝中學 Ho Ngai College	<p>香港步操樂團公開賽金獎 Gold Prize in the Hong Kong Marching Band Contest</p>
可譽中學暨可譽小學 Ho Yu College and Primary School	<p>中國中學生作文大賽（香港賽區）文學之星金獎及銀獎 Literature Star Gold and Silver Prize of Chinese Junior Secondary Students Composition Contest (Hong Kong Division)</p> <p>全港校際機械人挑戰賽冠軍 The Champion of Hong Kong School Robots Challenge Contest</p> <p>中國鼓及香港活力鼓令24式擂台賽迎新組冠軍及最佳創作獎項 The Champion and The Best Creative Prize of Chinese Drum and Hong Kong 24-type Dynamic Drum Challenge Contest (New Team)</p>

	<p>荃離區中學校際籃球賽（男子甲組）冠軍、排球賽（女子甲組）冠軍、校際足球賽（男子甲組）亞軍 Boys First Division Champion of Basketball Match, Girls First Division Champion of Volleyball Match, Boys First Division Second Prize of Football Match of Tsuen Wan Secondary Schools</p> <p>新界區傑出學生 Outstanding Student Award in New Territories</p>
<p>可信學校 Ho Shun Primary School</p>	<p>國家教育部「全國第四屆中小學生藝術活動」甲組二等獎及三等獎 Second Prize and Third Prize, First Division, "The 4th National Primary and Secondary Schools Arts Activity"</p> <p>「首屆全港少年數多酷大賽」少年校隊組冠軍、少年組個人冠軍及季軍 The Champion of Team and Individual, and Third Prize of Individual in "The 1st Hong Kong Youth Shu Duo Ku (數多酷) Competition"</p> <p>中華文化體藝協會第一屆中華兒童朗誦錦標賽 - 英語二人朗誦組冠軍及亞軍 The Champion and the Second Prize in Two-person English Recitation of the 1st Chinese Children Recitation Championship by The Chinese Culture Art and Sports Association</p> <p>香港電子科技教育學會及今日校園風車發電設計大賽一等獎 The First Prize of Electronics Technology Education Association (H.K.) and Nowadays Campus Windmills Design Competition</p>
<p>可銘學校 Ho Ming Primary School</p>	<p>第二屆全港學界微型小說創作比賽亞軍 Second Prize in the 2nd Hong Kong Mini-Novel Creation Competition</p> <p>北區少年手球賽暨小型手球比賽男子組季軍及女子組亞軍 Boys Third Prize and Girls Second Prize of North District Youth Handball Competition (Small Handball Division)</p> <p>全港兒童普通話朗誦及講故事比賽(小學中級組)銅獎 Bronze Award of Hong Kong Children Mandarin Recitation & Story-Telling Competition (Primary School Intermediate Level Division)</p> <p>元朗區小學校際田徑比賽亞軍 Second Prize of Yuen Long Inter-Primary Sports Competition</p>
<p>可立小學 Ho Lap Primary School</p>	<p>聯校音樂大賽金獎 Gold Prize of Joint-school Music Competition</p> <p>英語生字王比賽區域冠軍 Division Champion of Hong Kong English New Words Competition</p> <p>黃大仙區傑出學生獎 Outstanding Student Award of Wong Tai Sin District</p> <p>第七屆香港青少年及幼兒藝術節團體合唱兒童組冠軍及最佳指導老師獎 Chorus Champion (Children Division) and The Best Faculty Advisor Award of The 7th Hong Kong Adolescents & Children Art Festival</p>
<p>可仁幼稚園 Ho Yan Kindergarten</p>	<p>南區幼稚園學校獎勵計劃模範生榮譽 Model Student Honor of South District Kindergartens Incentive Program</p>
<p>可立幼稚園 Ho Lap Kindergarten</p>	<p>第42屆全港舞蹈比賽「銀獎」 Silver Award of "The 42nd Hong Kong Dance Contest"</p>

大型活動

本年度教育服務籌辦了多項大型活動，包括動員全體師生家長參與的「齊抄道德經」活動，由7000人同一時間在紅磡體育館抄寫道德經，創下屬於香港的世界紀錄。6月底在黃大仙祠主辦「全港青少年繪畫日」黃大仙區比賽，當日在全港18區、18個具代表性的景點，同步舉行繪畫比賽。此外，為加強屬校間的聯繫，本園亦舉辦了多項聯校活動，包括小學聯校運動會、中學聯校男子籃球比賽、聯校中文科中六級口語溝通模擬考試、「觀天察地深度行」聯校環境教育營等。

今年可譽中學暨可譽小學慶祝遷校10周年，而可立中學及可風中學則分別慶祝開辦45及40周年，三校均舉行了連串慶祝活動，讓師生、家長及校友等一同分享喜悅。

Major Events

This year our education services organized a number of major events, including "Jointly Transcribing Tao Te Ching" attended by 7,000 people consisting of teachers, parents and students in Hong Kong Coliseum, hitting record in Hong Kong. By the end of June, the contest of "Hong Kong Youth Painting Day" was held in Wong Tai Sin Temple. On the same day, drawing contest was simultaneously held in 18 famous spots of 18 districts in Hong Kong. In addition, to strengthen the relationships among our schools, our Yuen has organized a number of joint-school activities, including Joint Primary School Games, Joint Secondary School Men's Basketball Game, Joint-school Secondary Six Chinese Oral Exam, and "Observe the Universe" Joint-school Environmental Education Camp.

This year, Ho Yu College and Primary School celebrated the 10th anniversary of relocation, and Ho Lap College and Ho Fung College celebrated their 45th and 40th anniversaries, respectively. The three schools have held a series of celebration activities for teachers, parents and students to celebrate together.

年內本園舉行了以下的聯校活動

During the year our Yuen held the following joint-school activities

日期 Date	項目 Items
2014年1月2日 January 2, 2014	學前教育機構聯校教師發展日—幼兒大小肌肉發展 Joint-preschool Staff Development Day - Muscle Development of Children
2014年1月25日 January 25, 2014	聯校教師工作坊—水上急救技能拓展 Joint School Teacher Workshop - Water Rescue Skills Development
2014年2月21日 February 21, 2014	小學第四屆聯校運動會 The Fourth Joint Primary School Games
2014年4月16至20日 April 16-20, 2014	中學聯校教師台北考察團 Joint Secondary School Teachers Delegation to Taipei
2014年5月5日 May 5, 2014	學前教育機構聯校教師發展日—藝術 Joint-preschool Staff Development Day - Art
2014年5月9日 May 9, 2014	中學聯校男子籃球比賽 Joint secondary school Men's Basketball Game
2014年7月9日 July 9, 2014	學前教育機構及小學聯合畢業典禮 Joint graduation Ceremony of Preschools and Primary Schools
2014年7月14至16日 July 14-16, 2014	「觀天察地深度行2014」環境教育營 "Observe the Universe in 2014" Environmental Education Camp



2014年9月19日 September 19, 2014	中學聯校教師發展日 Joint Secondary School Staff Development Day
2014年11月1日 November 1, 2014	小學聯校教師發展日 Joint Primary School Staff Development Day
2014年11月22日 November 1, 2014	中學聯校頒獎典禮 Joint Secondary School Award Ceremony
2014年11月22日 November 22, 2014	學前教育機構聯校家長美藝講座暨親子美藝工作坊 Joint Preschool Parents Art Seminar cum Parent-child Workshop

年內舉行的其他大型活動

Other Major Events Held in 2014

日期 Date	項目 Items
2014年5月2日 May 2, 2014	薈色園生物科技流動實驗室成立5周年暨可譽遷校10周年典禮 5 th Anniversary Ceremony of Sik Sik Yuen Biotechnology Mobile Laboratory cum 10th Anniversary of Relocation of Ho Yu College and Primary School
2014年5月9日 May 9, 2014	薈色園主辦可譽中學暨可譽小學校慶綜合晚會 Anniversary Celebration of Ho Yu College and Primary School Sponsored by Sik Sik Yuen
2014年5月10日 May 10, 2014	天氣觀測專題探究及天氣照片攝影比賽2014 2014 Weather Observation Enquiry & Weather Photos Photography Contest
2014年6月22日 June 22, 2014	「全港青少年繪畫日」黃大仙區比賽 "Hong Kong Youth Painting Day" Contest in Wong Tai Sin District
2014年7月7日 July 7, 2014	全港小學自然專題研習比賽—走過自然天地2014 Nature Subject Contest of Hong Kong Primary Schools – Walking through the Natural World 2014
2014年10月4日 October 4, 2014	齊抄《道德經》 共創新紀錄 Jointly Transcribing Tao Te Ching Activity Hitting New Record
2014年10月25日 October 25, 2014	薈色園主辦可立中學45周年校慶校友會晚宴 45 th Anniversary Celebration Banquet of Ho Lap College Sponsored by Sik Sik Yuen
2014年11月15日 November 15, 2014	薈色園主辦可立中學45周年校慶典禮 45 th Anniversary Ceremony of Ho Lap College Sponsored by Sik Sik Yuen
2014年11月17日 November 17, 2014	可信及可銘學校 聯校環保計劃啟動禮 Joint-school Environmental Programme Launching Ceremony of Ho Shun Primary School and Ho Ming Primary School
2014年11月28日 November 28, 2014	薈色園主辦可風中學40周年校慶典禮 40 th Anniversary Ceremony of Ho Fung College Sponsored by Sik Sik Yuen

來年工作計劃

本園將繼續在財政及政策上作出配合，鼓勵及支援屬校按學生特質及校本文化，發展學校的獨有特色，祈使莘莘學子於品德、學業、才藝等各方面均有所成長。

強化道德教育

本園以儒、釋、道為立園思想，一向重視傳承中國傳統道德倫理及價值觀；祈以道德教化，幫助學生修養品德、培養獨立思考、及建立積極健康的人生觀。過去數年，本園捐助五百萬元予香港大學佛學研究中心，編制適合全港中學使用的中國傳統倫理與宗教教材套。而在未來，本園各屬校將共同探討在現有的課程基礎及推行經驗上作進一步優化，以推展能結合本園特色及校本需要的德育及公民教育。亦會繼續在小學及幼稚園推行「兒童誦讀經典計劃」，讓學生從小透過傳統文學經典的薰陶，慢慢養成正面健康的思維及品格。



深化環境教育

過去一年，全港共有42間小學及69間幼稚園，合共7020名學生及826名教師，參與了可觀中心開辦的全方位環境教育課程；而以公眾人士為對象的免費課程及活動則有121次，共約7,000人次參與。來年本園仍會提供額外資源予中心舉辦相關課程，務求讓更多人士有機會體驗自然世界的奧秘。此外，可觀中心將會致力在社區普及天文及環境教育，舉辦公開活動及出版教材，創建《香港生物多樣性訊息系統》，建構網上的本地生態資料庫；亦會在地理及

Future Prospective

Our Yuen will continue to provide policy and funding support to our schools so that they can keep developing their distinctive teaching features based on their students' specialties and their school culture. Through our student-based education, we aim to nurture students with excellence, not only in academic achievement but also in terms of morality and talented skills.



Enhancing Moral Education

With a high regard for Confucianism, Buddhism and Taoism, our Yuen focuses on promoting traditional Chinese moral and ethical values in the hope of helping students to develop morality, think independently and build a positive mental attitude. In the past years, our Yuen has donated five million dollars to the Centre of Buddhist Studies at the University of Hong Kong to prepare traditional Chinese ethics and religious textbooks suitable for all local secondary schools. In the future, all schools sponsored by our Yuen will explore the way to enhance specific moral education and civic education with their own needs and characteristics, based on their existing courses and past experience. At our primary schools and kindergartens, "Reading Chinese Classics" campaigns will continue to stay in place to instill positive and healthy thinking and ethical values into students.

Furthering Environmental Education

Last year, a total of 42 primary schools and 69 kindergartens participated in the holistic environmental education programme offered by the Ho Koon Centre. A total of 7,020 students and 826 teachers attended this programme. The Centre organized 121 free courses and activities for a total of about 7,000 people. In the coming year, we will provide further subsidies for the Centre to launch more programmes, allowing more people to explore the mysteries in the natural world. In addition, the Centre will work hard to popularise astronomical and environmental education in our communities, which involves holding public

生物科發展數碼化學習模式，提升學與教的成效；以及開辦教師培訓課程，進一步強化作為本地師資培訓機構的角色。

推展電子教學

配合電子教學的發展，本園各、中小學均積極提升校園的無線網絡及資訊科技設施，以配合師生課堂中使用電子教科書和電子學習資源。各校日後將透過在課堂上採用互動的電子學習裝置，讓課堂教學更多元化，讓學生可以在校園內隨時隨地透過移動學習裝置，及利用網上的多元資訊及互動功能發揮創意及建構知識，促進自主學習，達至以學生為中心的學習模式。

推廣生物科技

科學及科技發展一日千里，要充分發揮其效益，促進社會的繁忙進步，教育的普及化不容忽視。本園建立「薈色園生物科技流動實驗室」，目的就是要將生物科技教育推廣至社區層面，為未來的香港培育高技術人才。「薈色園生物科技流動實驗室」將會繼續加強社區推廣的工作，舉辦外展開放日，為公眾人士開辦免費工作坊等。當然流動實驗室仍會繼續駛到全港中、小學的校園，讓更多學生有機會親自探索現代科學及生物科技的知識領域，讓科學教育傳播得更快更廣。

activities and publishing teaching materials, initiating the Hong Kong Biodiversity Information System and setting up locally online ecological database. The learning models of geography and biology will be digitalised to increase efficiency in learning and teaching. The Centre will also launch the teacher training course, further enhancing its role as a teacher training institution in Hong Kong.

Enhancing e-Learning

To support the development of e-learning, primary and secondary schools of our Yuen actively enhanced their wireless network and information technology facilities to cater for the need of using e-textbooks and e-learning resources in class. In the future, teaching methods will be further diversified thanks to those interactive e-learning devices in class. By using the mobile learning devices in campus anywhere and anytime, students can develop creativity and acquire knowledge through diverse online information and interaction. These programmes will promote self-regulated learning, which serves to our student-based learning model.

Promoting Biotechnology

Science and technology develop at an amazing speed. To make full use of these areas to foster society development, education plays an important role. The aim of Sik Sik Yuen Biotechnology Mobile Laboratory is to bring biotechnological education to the community and thus develop high-tech talents for Hong Kong. The Laboratory will keep strengthening its community work, such as organising an outreach open day and free open workshops, as well as its current practice of driving to secondary and primary schools to offer students the opportunities to explore modern science and biotechnology. All of these activities will facilitate scientific education to spread faster and wider.



醫療服務

Medical Services



醫療服務

Medical Services

醫療服務回顧

嗇色園提供多元化的基層社區醫療服務，以「普濟勸善」精神及「救疾扶傷」的宗旨為普羅市民服務。在本園董事會轄下醫療服務委員會的領導下，致力為貧病市民提供適切、專業的服務。

中醫贈醫送藥服務於1924年創立，至今已達90載，中藥局仍然秉持「贈醫送藥」的傳統，免費為香港市民提供診症及配藥服務。而位於嗇色園社會服務大樓的醫療單位，包括西醫診所、牙醫診所、物理治療中心、中醫服務中心及嗇色園—香港理工大學合辦眼科視光學中心，均提供多元化的醫療服務。

本園醫療服務與時並進，在2014年推出多個嶄新項目，務求進一步提升服務水平，不斷完善，持續發展。此外，更加強醫社合作，為區內長者提供更體貼的社區健康服務。如同往年，醫療服務單位舉辦了不同的活動如講座、健康檢查日等推廣健康教育，提升市民的保健意識，配合本園提倡「預防勝於治療」的基層社區健康概念。

Medical Services Review

To promote the precious teaching of Master Wong Tai Sin, “to Act Benevolently and to Teach Benevolence” and improve citizens’ well-being and cure diseases, Sik Sik Yuen provides diversified primary medical services for the citizens of Hong Kong. Under the guidance of our Medical Services Committee under Sik Sik Yuen’s board of directors, we strive to provide caring, suitable and professional services for low income patients.

For the past over 90 years since inception in 1924, our Herbal Clinic has been providing free medical treatment and dispensing services for Hong Kong citizens. Our medical units in Sik Sik Yuen Social Services Complex provide diversified medical services including the General Clinic, Dental Clinic, Physiotherapy Centre, Chinese Medicine Services Centre and Sik Sik Yuen – The Hong Kong Polytechnic University Optometry Centre.

To keep abreast with the times, we launched several new projects for medical services in 2014, in an effort to further improve and sustainably develop our services. We also strengthened our cooperation with elderly service units to provide elders in the community with more comprehensive community health care services. The medical service units continued holding various activities like seminars and health screening events to promote health education, improve citizen’s health awareness and advance our health concept “Prevention is better than treatment” at the community level.



服務拓展

中醫藥業在回歸後受到香港特區政府的重視和規管，市民較以往更接受傳統的中醫治療。此外，中醫治療的應用範疇甚為廣泛，如：內科、針灸、推拿、骨傷等療效顯著，近年廣受市民歡迎，服務需求亦日益提高。有見及此，本園於2010年5月在薈色園社會服務大樓地下以試驗性質開設「中醫服務中心」。有別於中藥局，中心除了提供中醫內科門診外，更設有針灸及耳穴治療。由於市民對中心服務反應理想，為配合殷切的服務需求，中心於2014年年底遷往大樓一樓，新址可容納5張針灸床，面積是舊址的2.5倍。與此同時，中心亦增加醫師及助理的人手編制，務求提升服務供應量，有助縮短服務使用者輪候排期的時間。

自2007年底起，中藥局派出中醫師定期到鄰近的屬下長者服務中心提供到診及配藥服務。由於中醫到診服務成效理想，中藥局在2013年9月再下一城，與可聚耆英地區中心試辦針灸外展服務，試驗計劃成績理想，由2014年8月開始，增加服務至每周兩節，期望為更多有需要的長者服務。



優化服務

黃大仙區人口老化，物理治療服務的需求日增，為配合有需要的貧病市民，「黃允啟慈善基金(醫療)」的津助用途由2014年4月1日開始，除了原有的西醫診所登記掛號費津助外，更涵蓋物理治療服務。凡經本園西醫診所轉介的綜援或傷殘津貼受助人可向基金申請津助物理治療服務費用。

Service Expansion

The Chinese Medicine industry is valued and regulated by the HKSAR Government after its return, and Chinese Medicine therapy becomes more well-received now than before. Moreover, with remarkable curative effect in internal medicine, acupuncture, tuina, orthopaedics and traumatology, Chinese Medicine therapy has seen its user base expand in recent years. The demand for Chinese Medicine services is increasing. In view of this, we tentatively set up the "Chinese Medicine Services Centre" on G/F of Sik Sik Yuen Social Services Complex in May 2010. Unlike Herbal Clinic, the centre also provides acupuncture and auricular point treatments apart from internal herbal medicine outpatient service. The centre's services were applauded by the citizens. To meet the growing demand, the centre was relocated to the first floor of Sik Sik Yuen Social Services Complex at the end of 2014. The new site can hold five acupuncture beds and is 2.5 times the area of the old one. In the meantime, the centre also increased the quotas of physicians and assistants in a bid to promote service supply and shorten the waiting time of the service users.

Since the end of 2007, the Herbal Clinic has sent Chinese medicine practitioner to provide onsite consultation and prescription services in nearby Sik Sik Yuen's elderly service centres on a regular basis. Given the satisfactory results of such services, in September 2013 the Herbal Clinic tried acupuncture outreach in Ho Chui District Community Centre for Senior Citizens and scored good results. At this, from August 2014 the Herbal Clinic increased the frequency of such service to two times a week, in the hope of helping more senior citizens in need.

Service Optimization

An expanding ageing population in Wong Tai Sin District needs increasingly more medical services. To meet the medical needs of underprivileged citizens, "Wong Wan Tin Benevolence Fund (Medical Purpose)" was launched on 1 April 2014 to cover physiotherapy service in addition to the original subsidy for registration fee at the General Clinic. Recipients of CSSA/Disability Allowance referred from our

隨著本園醫療服務發展的需要及配合市民的服務需求，本園不斷增加資源以提升專業團隊的實力。於本年內增聘二級物理治療師及助理中藥房主管，藉此提升物理治療及中醫服務的質與量。此外，為配合中醫服務中心的擴展，中心亦增加醫師及中醫助理的編制，提升中心服務供應量。



完善管理

為確保本園服務持續改善，本園不同部門陸續取得ISO 9001:2008品質管理認證。醫療服務統籌處及屬下醫療單位包括中藥局、西醫診所、牙醫診所、物理治療中心及中醫服務中心自2010年起便成功認證，而每年亦須經過嚴謹的覆審，如同往年是年度8月各醫療單位亦通過覆審驗證。

本園醫療服務除獲得國際標準的品質認證外，亦不時進行內部審核，確保營運適當，善款運用得宜。在本年度本園轄下的內審委員會對牙醫診所的運作作出檢討，整體評價正面，亦顯示本園對屬下的服務一直維持良好的監管。

提升設備

為配合未來中藥局的發展及服務提升，在2013年年底中藥局進行內部翻新工程，而工程於2014年初竣工，裝修後的藥局增加了診症室和添置輪候顯示系統等，令候診環境更為舒適方便。中藥局更獲藥廠送贈設計配合人工力學

General Clinic can apply for subsidy of physiotherapy fee.

To fulfil our service development needs and citizens' service demands, we continue to add more resources to elevate the performance of our professional team. To enhance both the service quality and quantity of our physiotherapy and Chinese medical services, we succeeded in recruiting one more physiotherapist and a new assistant in-charge for Chinese medicine management. Moreover, the Chinese Medicine Services Centre engaged more Chinese Medicine Practitioners and clinic assistants in line with its expansion, so as to increase its service capacity.

Elevating Administrative Management

Our departments have been accredited with the ISO 9001:2008 quality system so as to keep continuous improvement in our services. The Medical Services Coordination Office and its medical services units including Herbal Clinic, General Clinic, Dental Clinic, Physiotherapy Centre and Chinese Medicine Services Centre attained the certification in 2010 and were required for re-assessment annually. Thanks to our joint efforts, all the units have passed the re-assessment certification this August, proving our excellent service quality.

In addition, we progressed internal audit from time to time for maintaining our service standard and proper use of fund. In 2014, our Internal Audit Committee reviewed the operation of our Dental Clinic. The result is positive and has proved that our services are under excellent governance.

Facility Upgrades

The Herbal Clinic renovated itself from late 2013 to early 2014 with a view of further development and service upgrading. Additions in the renovation include consultation rooms and a queuing display system, which made the waiting environment more comfortable. Moreover, the Herbal Clinic received a modern dispensing cabinet designed by a pharmaceutical

的現代化藥房組合櫃，令配藥工作更順暢和有效率。除硬件提升外，中醫診所管理系統升級工程亦同步展開，預計於2015年中系統可正式運作。升級後不但可優化藥物庫存管理及各類功能，而在不同地點提供服務的病人資料亦可互通，讓應診醫師更全面掌握病人的病史，有助提升療效，為服務使用者提供更優質的服務。整個修繕計劃，包括裝修工程、傢具設備和軟件設置的費用超過100萬元，為隆重其事及紀念本園醫療服務始創90周年，於6月27日假中藥局大堂舉行修繕竣工啟用典禮，荷蒙黃大仙民政事務專員蔡馬安琪太平紳士蒞臨主禮，在本園副主席黃錦發先生、梁宇華先生、鍾明光先生、郭耀偉先生及馬澤華先生陪同下主持簡單而隆重的揭幕儀式。蒞臨嘉賓近百，場面熱鬧。典禮完畢後，大會特備短片，內容簡單介紹了網上預約的診症流程、藥局數十年來的面貌及活動照片，今昔對比，趣味盎然。

factory, which makes dispensing more efficient. Along with hardware upgrading, the management system of the Chinese medicine clinics is also upgraded and expected to be in service in mid 2015. By this upgrade, it is hoped that through the optimization of drug and information management, patient information can be retrieved at all our service locations that practitioners can therefore have in-depth understanding of medical history of patients to help improving treatment efficacy. The whole renovation plan including decorations, addition of furniture and software cost more than \$1 million. To commemorate the 90th anniversary of our medical services in a ceremonious manner, we held a completion and launching ceremony in the lobby of the Herbal Clinic. Mrs. Choi Ma On-ki, JP (the District Officer of Wong Tai Sin) hosted a simple yet grand opening ceremony in the company of Mr. Wong Kam-fat, Tony, Mr. Leung Yu-wah, Mr. Chung Ming-kwong, Mr. Kwok Yiu-wai and Mr. Ma Chak-wa, OStJ, CPM, all of whom are Vice Chairmen of our Yuen. Nearly one hundred guests participated in the grand ceremony. At the end of the ceremony, we presented an interesting short film, briefly introducing the consultation and treatment procedures via online reservation and showing the development of the Herbal Clinic in the past decades.



醫社共融

本園轄下醫療單位與社服單位一向合作無間，不時合辦健康推廣活動及醫療協作計劃。於2013年開始，兩部門協作推出「長者使用薈色園醫療服務津助計劃」，旨在進一步提升長者關注個人健康的動機，通過運用本園社會服務基金撥款為轄下服務單位長者會員提供使用本園醫療服務之優惠，長者如有物理治療、眼科或牙科服務需要，經單位轉介可申請基金津助享用本園醫療服務處理健康問題，而醫療單位在預約服務及收費安排等方面全力配合長者需要，截至2014年12月，基金津助款額達77,740元。

隨著人口老化，令長者康健頤年是本園社會及醫療服務的一大目標。因此醫療及社服單位經常協作舉辦多元化的健康講座及活動，促進長者對個人健康的全面關注，從而達至「及早預防、及早介入」的效果，有助提升長者的健康狀況。例如：中藥局與可健耆英地區中心合辦的「藥膳坊」講座系列經已舉辦多屆，深受中心長者歡迎；透過活動讓長者更深入了解食療防治疾病的知識，講座亦提供湯水介紹讓長者實踐食療養生之道。在2014年度共舉行6場講座，主題計有：關節痛、癌症、肥胖、呼吸系統疾病、流感及腸胃病。



Medical Services for the Community

Our medical services and social services units often work closely to launch health promotion activities and medical partnership programs. The two units started to provide "Assistance for Sik Sik Yuen Elderly Services Users Enjoying Sik Sik Yuen Medical Services" in 2013, which aims at enhancing personal health awareness by using the funding from our social services fund to provide discount medical services for service users. Senior citizens who need to receive physiotherapy treatments, optometry or dental services, will be referred to apply for using our scheme. Our medical services units will exert to provide the best arrangement for senior citizens in terms of appointment service and payment. As of December 2014, we have provided assistance up to \$77,740.



In view of the ageing population, our Yuen commits itself to helping the elderly enjoy a healthy and happy life in their late years through our social and medical services. Therefore, our medical and social services units often cooperate to provide diversified health talks and activities and help improve the awareness of elderly's personal health to discover early signs of diseases and receive treatments as soon as possible. For example, the Herbal Clinic and Ho Kin District Community Centre for Senior Citizens have co-sponsored the "Chinese Medicine and Nutrition for Healthy Diet Seminar Series", which has been widely welcomed by the senior citizens. The seminars explain diet role in illness prevention and introduce various healthy soup recipes for senior citizens. In 2014, we held 6 lectures on health problems closely related to arthralgia, cancer, obesity, respiratory disease, flu and gastrointestinal disease.

健康教育推廣及預防性醫療服務

本園興辦醫療服務的政策著重預防性的服務，除提供全面的門診服務外，本園醫療單位積極推廣「預防勝於治療」的概念，除了上文所述的長者健康講座外，每年各醫療單位亦舉辦不同大大小小的項目提升市民的保健知識，藉此提高普羅市民對預防疾病的意識。活動包括健康檢查及提供長者健康評估服務等。



健康檢查日是本園的週年健康推廣活動，旨在透過免費健康檢查鼓勵市民養成定期驗身的好習慣，及提升健康生活意識，達到早發現早治療的成效。是年度的週年免費健康檢查日於8月29及30日在薺色園社會服務大樓地下診所大堂及一樓眼科視光學中心舉行。舉辦至今已是第四屆，除固有常設檢查項目外，今年增設骨質疏鬆及足部檢查，坊眾反應甚佳。

活動當天荷蒙薺色園副主席梁宇華先生蒞臨主禮，馬澤華副主席、郭耀偉副主席、黃衛民董事、陳炎培董事、黃棣華董事、柯偉順董事、醫療服務委員會副主席黎澤森先生、顧問鍾展鴻醫生、陳志球教授及臨床顧問陳達醫生亦不

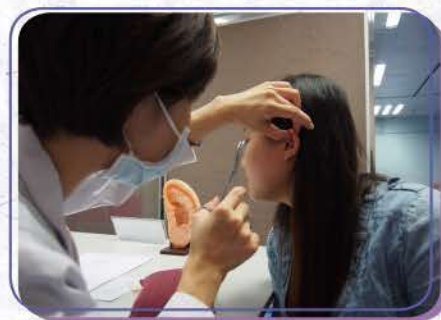
Promoting Health Education and Preventive Care Services

To promote the illness prevention awareness, in addition to a full range of out-patient services, our medical services units, guided by the concept "Prevention is better than treatment", hold various activities every year such as Health Talk for the elderly mentioned above, health screening and providing health assessment services to the elderly to increase citizens' disease prevention knowledge.

As a Sik Sik Yuen's annual health promotion activity, the Health Screening Day aims to encourage citizens to develop a good habit of regular check-ups and improve awareness of healthy living through free health screening, and thereby discover early signs of diseases and receive treatment as soon as possible. The Health Screening Day has been organized consecutively for 4 years and this year it was held on 29 and 30 August in the ground floor clinics and Optometry Centre on the first floor of Sik Sik Yuen Social Services Complex. This year, in addition to regular items, we also offered screening for osteoporosis and foot health, and received good reflections from the public.

The activity was presided over by Mr. Leung Yu-wah (Vice-Chairman), in the presence of Mr. Ma Chak-wa, OStJ, CPM (Vice-Chairman), Mr. Kwok Yiu-wai (Vice-Chairman), Mr. Wong Wai-man Matthew (Director), Mr. Chan Yim-pui (Director), Mr. Wong Tai Wah (Director), Mr. Or Wai-shun (Director), Mr. Lai Chak-sum (Vice-Chairman of Medical Services Committee), Dr Chung Chin-hung (Adviser), Prof. Chan Chi-kau (Adviser) and Dr Chan Tat (Clinical Adviser).

There were 12 screening items including: blood glucose, cholesterol, BMI, blood pressure, and osteoporosis screening; Chinese medicine enquiry and ear acupuncture, oral health check, joint pain assessment, trial use of sonic whole body vibration machine, foot health screening, general visual screening, etc. We were encouraged that over 1,900 tests and consultations were done during the 2-day event. We believe that this activity has efficiently promoted the importance of regular health checking for local communities. Finally, our thanks go again to the School of



辭跋涉出席儀式，令活動生色不少。

活動共提供12項檢查，涵蓋西醫（血糖、膽固醇、BMI、血壓、骨質疏鬆檢查）、中醫（中醫問診及耳穴保健）、牙科（基本口腔檢查）、物理治療（關節痛症檢查、試用超聲波振動儀、足部檢查）、眼科視光學（視力普查）等範疇，檢查項目十分豐富。參加坊眾可根據個人健康狀況選擇所需項目，而一連兩日的健康檢查日共錄得超過1,900檢驗及諮詢人次，成效令人鼓舞，相信定能推動社區關注定期檢查的重要性。最後再次感謝香港理工大學眼科視光學院和理大學生義工的支持，及贊助機構贊助是次活動的紀念品及借用檢查儀器。

衛生署在2013年推出與非牟利及非政府機構合作的「長者健康評估先導計劃」。經過嚴謹的甄選後，薈色園被選為9間服務提供單位的其中一個單位。先導計劃為期兩年，資助約10,000名年滿70歲並持有效香港身份證的長者，以自願形式參與以臨床常規為依據的健康評估。先導計劃的內容包括三個部份：基線健康評估、一至兩次的跟進諮詢和推廣健康，旨在協助及早識別和處理長者的風險因素和健康問題。本園透過屬下長者服務單位的網絡接觸獨居、未接受過健康評估及／或沒有接受醫療服務跟進的隱蔽長者，鼓勵目標對象參與計劃，並在去年9月正式為合資格長者登記，開始為期兩年的健康評估項目，計劃於2015年中完成。

在推廣健康方面，本園在去年12月至本年11月期間共舉辦了6場推廣活動，包括長者常見慢性病與飲食講座、長者正確運動知識工作坊、外出飲食及營養標籤講座、健康飲食、防跌及體重管理講座。活動由註冊營養師及物理治療師主持，內容深入淺出，貼近長者實際需要，一些飲食減重及運動的小貼士，對長者的保健十分有幫助。

Optometry and volunteers from the Hong Kong Polytechnic University for their support, and sponsoring agencies for their sponsorship of souvenirs and lending of examination equipment.



In collaboration with non-profit and non-governmental organizations, the Department of Health implemented the "Elderly Health Assessment Pilot Programme" (the Pilot Programme) in 2013. After rigorous screening, Sik Sik Yuen was selected as one of the nine service providers. Over a two-year pilot period, the Pilot Programme will provide voluntary, protocol-based and subsidized health assessment services to about 10,000 elders aged 70 or above who hold valid Hong Kong identity cards. The Pilot Programme comprises three components: (a) baseline health assessment; (b) one to two follow-up consultations; and (c) health promotion sessions. The Pilot Programme aims to facilitate early identification and intervention of risk factors and health problems of elders. We, through the network of our elderly service units, contacted elders living alone or have not had health assessment and/or medical service follow-up, and encouraged them to take part in the Programme. In the meantime, we made registration for qualified elders in September last year, and started the two-year health assessment programme, which will be completed in mid-2015.

In respect of health promotion, we held six activities from December last year to November this year, including a lecture on common chronic diseases and diets for the elders, a workshop to show elders how to exercise right, lectures on eating out and reading nutrition label, and lectures on healthy eating, fall prevention and weight management. These activities were chaired by registered nutritionists and physiotherapists, who explained profound theories in simple language, and, in view of the actual needs of the elders, offered some tips for weight-loss diets and exercises, which are very helpful for the elders.



同樣地全工的健康亦十分重要，西醫診所每年都會為屬下各部門單位同事及屬校教職員提供免費流感疫苗接種服務。在2013/2014年度合共有149人接種，而2014/2015年度的接種計劃亦於本年10月底展開，計劃提供四價及三價疫苗注射。



自2009年本園與香港理工大學眼科視光學院合辦眼科視光學中心，共同致力提升社區護眼服務水平。而理大亦鼓勵同學寓學習於服務，透過接觸社會及服務有需要人士，增長學生的知識。2014年開始，眼科視光學院提供社區視力普查服務學習課程，本園屬下8所長者服務單位與理大合作舉行視力檢查活動，不但令長者會員受惠，亦協助提供學習機會予理大學生。於5月17日及9月27日，理大師生分別為可頤耆英鄰舍中心及可聚耆英地區中心舉行眼睛普查，檢查項目包括視力、眼壓、黃斑點病變及白內障等初步檢驗，被發現有眼睛健康問題的長者將會安排到眼科視光學中心跟進檢查。參與活動的長者約150人，反應踴躍。其餘的單位將陸續安排於2015年內舉行。

Similarly, the health of co-workers is also very important. The General Clinic offers free influenza vaccination services for co-workers of various subordinate departments and staff of affiliated schools every year. We vaccinated 149 persons in 2013-2014. In October this year, we carried out the vaccination plan for 2014-2015, according to which quadrivalent and trivalent vaccination will be provided.

We and the School of Optometry of the Hong Kong Polytechnic University established Optometry Centre in 2009 and are committed to improving eye care services in communities. Meanwhile, the Hong Kong Polytechnic University also encouraged service learning, that is, it encouraged students to broaden their knowledge by getting in touch with the society and helping those in need. From 2014, the School of Optometry offered courses concerning vision screening services in communities. In cooperation with Hong Kong Polytechnic University, eight elderly services units under us held vision screening activities, which not only helped the elder members but also provided learning opportunities for students from the Hong Kong Polytechnic University. On 17 May and 27 September, teachers and students from the Hong Kong Polytechnic University held vision screening in Ho Yee Neighbourhood Centre and Ho Chui District Community Centre. The screening items include preliminary examination on eyesight, intraocular pressure, macular degeneration and cataract. Elders found with eye problems were arranged to Optometry Centre for follow-up examination. The activity was well received by participants, about 150 elders. Other units will also hold such activities in 2015.



其他

為紀念本園醫療慈善事業創立90周年，彰顯「普濟勸善」精神及關懷社區健康的服務宗旨，本園特別製作《耆色園醫療服務九十周年發展回顧》紀念特刊，詳述本園醫療服務的發展歷程及總結近年的工作成果，讓各界人士加深認識本園服務。

未來工作展望

物理治療中心於1999年成立，隨著人口老化，服務需求日增，配合市民對復康服務的需要，本園銳意擴充，投入更多資源以服務更多有需要的市民。本園於7月增聘治療師並計劃增闢地方，務求提升服務供應量，以縮短病人輪候時間，預計於明年年中完成擴充工程。

此外，中心成功申請華人永遠墳場管理委員2014年度慈善捐款，津助970,580元購置治療儀器。除用作更新中心的設備外，更會添置新類型的治療儀器，新儀器的功能乃針對近年常見的症狀，有助紓緩痛症及中風復康治療。在此感謝華人永遠墳場管理委員的慷慨撥款資助。

貫徹本園基層社區醫療政策，著重預防性的服務，醫療單位會積極參與政府推出的預防性醫療服務計劃，亦會繼續與本園屬下單位及其他非牟利機構合作，舉辦講座、活動等推廣健康教育，維護社區健康。

Others

To commemorate the 90th anniversary of the founding of our medical charity and demonstrate the spirit of "to Act Benevolently and to Teach Benevolence" and the service tenet of caring community health, we came with a souvenir issue: Review on the 90 Years of Development of Medical Service of Sik Sik Yuen. It describes in detail the development history of our medical service and our achievements in recent years, so as to deepen public understanding of our services.

Future Prospective

Physiotherapy Centre was established in 1999. To meet the rehabilitation service needs from an expanding aging population, we are committed to allocating more resources to serve more citizens in need. We employed more physiotherapists in July this year and plan to expand areas to improve our service capacity, thereby shortening patients' waiting time. Our expansion is expected to be completed in the middle of next year.

In addition, the Centre secured a charitable donation of \$970,580 from the Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries in 2014. The donation will be used for upgrading equipment in the Centre and purchasing new therapeutic equipment, which helps stroke rehabilitation and pain relief of common diseases in recent years. We would like to thank the Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries for its generous donation.

To implement the medical policies at the community level and place emphasis on disease prevention, medical service units will take an active part in the disease prevention programme launched by the government and continuously cooperate with our subsidiary units and other non-profit organizations to hold health care seminars and activities to maintain community health.



單位 Unit	服務及收費 Services & Charge	服務人次 No. of Patients Visited (2014)
西醫診所 General Clinic	聘有全職西醫兩位，另有兩位醫生以義務性質每星期為本園駐診半天。診所設有「黃允敗慈善基金(醫療)」，為領取綜合援助之貧病人士提供津貼。目前西醫診症服務一律收費50元。 Two full-time doctor and two doctor volunteers are serving in the Clinic. The flat fare of consultation and medicine is \$50, however, patients who receive CSSA can apply for subsidies from our "Wong Wan Tin Benevolence Fund (Medical Purposes)".	27,397
中藥局 Herbal Clinic	聘有3位全職及4位兼職註冊中醫師，為坊眾提供義診及送藥服務，另亦為本園屬下長者服務單位提供到診服務。 Three full-time and four part-time Chinese herbalists provide free consultation and medication to the patients. Besides, Outreaching Services are provided to our elderly centres.	35,298
牙醫診所 Dental Clinic	聘有全職牙醫兩位，以合理收費為公眾人士提供優質牙科服務。為貫徹本園護老精神，所有60歲或以上長者均獲7折收費優惠。 Two dentists work in the Dental clinic providing comprehensive dental care for the community at an affordable price. Also 30% discount is offered to senior citizens at 60 or above.	6,600
物理治療中心 Physiotherapy Centre	門診收費一律150元，所有由本園西醫診所轉介之領取綜合援助人士及屬下院舍長者均可獲豁免診金，而65歲或以上非院民長者及與本園有聯繫之人士則可享八折收費優惠。 The flat fare of outpatient service is \$150 per session. Fare is waived to patients who are receiving CSSA and referred by our General Clinic and residents of our elderly homes. 20% discount is offered to senior citizens at 65 or above.	8,767
眼科視光學中心 Optometry Centre	中心是本園與香港理工大學眼科視光學院合辦，希望透過提供優質專業的服務把眼科視光檢查普及化，本園並提供補助予弱勢社群，致令每位有需要的香港市民有平等的機會接受服務。另逢星期四下午中心有專科眼科醫生駐診，為經註冊西醫或眼科視光師轉介的病人提供診症治療服務。診症費200元，經濟有困難人士可享全費或半費資助。 Our Yuen and PolyU collaborate to operate an optometry centre to provide comprehensive eye-care services to the public. To cope with the special needs of the underprivileged, further subsidies are provided by Sik Sik Yuen to the low-income users. Standard service charge is \$200, users with financial difficulties can apply for 100% or 50% service charge subsidies. Ophthalmic Specialty Service conducted by ophthalmologists is provided on every Thursday afternoon. Patients with referral letters from registered Medical Officers or Optometrists can make reservation. Consultation fee is \$200. Patients with financial difficulties can apply for 100% or 50% consultation fee subsidies.	3,384
中醫服務中心 Chinese Medicine Services Centre	中心提供普通科門診、針灸及耳穴治療服務，診症費10元及藥費每日30元；針灸治療每次100元，耳穴治療每次20元。65歲或以上長者可享收費優惠，藥費每日收費為25元，針灸治療費用則為每次80元。 The center provides consultation, medication and acupuncture services. The fare of consultation is \$10 and \$30 for one-day medicine, standard charge of acupuncture service is \$100 per session. Senior citizens at 65 or above can enjoy discounts on medication (\$25 per day) and acupuncture service (\$80).	7,134

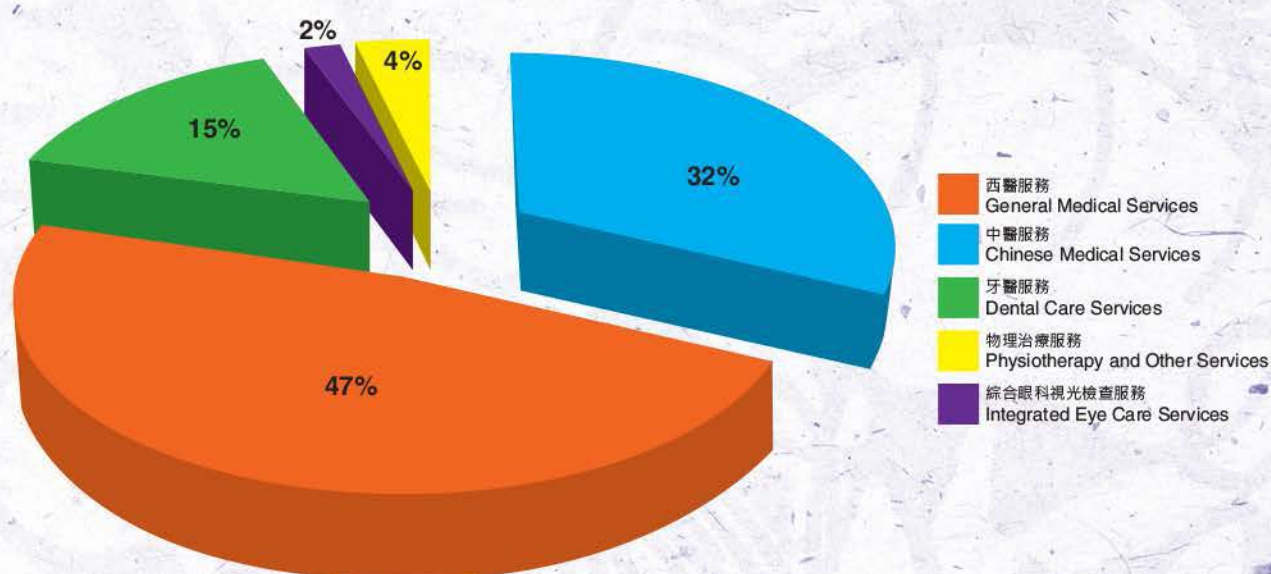


本園對各醫療服務單位資助百分比

本園於2014/2015年度資助醫療服務的總額約1,349萬元，分佈如下：

Subsidies to All Medical Services Units

Sik Sik Yuen's subsidy to medical services units in 2014/2015 was approximately \$13,498,000, and the allocation was as follows:



宗教事務

Religious Affairs



宗教事務

Religious Affairs

朝賀禮懺—恆常舉行之道教科儀

朝賀列聖、禮懺誦經、祭祀先賢，為本園每年舉辦之恆常科儀。2014年本園共進行了32次賀誕科儀、12次禮懺科儀及3次祭本園先道侶科儀。另外，本園太歲元辰殿內設有上表祈福服務，並於每月安排經師為善信填寫祈福表文，及進行「太歲元辰殿祈福化表科儀」，增福添祥，現時上表祈福科儀已成為每年恆常的科儀之一。

Praise and Repentance - Regular Taoist Rituals

At Sik Sik Yuen we regularly conduct religious rites to pay homage to deities and sages, recite scriptures, offer repentance, and commemorate our wise predecessors. In 2014, we held 32 celebrations of holy birth dates, 12 repentance rites, and 3 ceremonies honoring late Taoist priests of our Temple. In addition, at the Taisui Yuenchen Hall, worshippers are welcomed to offer written prayers, which will be included and burned in a monthly ceremony administered by our priests. The ritual of "Burning Written Prayers at the Taisui Yuenchen Hall" is now considered as a fixture of our annual religious calendar.

日期 Date	農曆 Lunar Calendar	活動 Religious Activities
5/1	十二月初五	赤松黃大仙師寶懺 Repentance Ritual to Master Cisong Wong Tai Sin
15/1	十二月十五	癸巳年酬答天恩大典 Grand Ceremony of Thanksgiving for Heavenly Benevolence in the Year 2013
30/1	十二月三十	甲午年奉香儀式 Lunar New Eve Worship
6/2	正月初七	團拜科儀 Group Obeisance for Lunar New Year
8/2	正月初九	昊天金闕玉皇大天尊玄穹高上帝寶誕 Birth of Jade Emperor
9/2	正月初十	赤松黃大仙師寶懺 Repentance Ritual to Master Cisong Wong Tai Sin
14/2	正月十五	上元一品賜福天官紫微大帝黃仙師三代仙親寶誕及領燈科儀 Birth of Heavenly Emperor Zi Wei and three generations of Master Wong Tai Sin & Reception of Sanctuary Lantern
3/3	二月初三	九天開化文昌帝君寶誕 Birth of Emperor Wen Chang
15/3	二月十五	太上先天道祖大洞至尊寶誕 Birth of Taishang Laojun
16/3	二月十六	太上碧落洞天慈航靈感度世寶懺 Repentance Ritual to Guanyin

日期 Date	農曆 Lunar Calendar	活動 Religious Activities
19/3	二月十九	南無大慈大悲觀世音菩薩寶誕 Commemoration of the Compassionate Bodhisattva Guanyin
2/4	三月初三	北方真武玄天上帝寶誕 Birth of Heavenly Emperor Xuantian
5/4	三月初六	(清明)祭先道侶科儀 Ceremony Offering Respects to late Taoist Priests (for the Ching Ming Festival)
13/4	三月十四	赤松黃大仙師寶懺 Repentance Ritual to Master Cisong Wong Tai Sin
14/4	三月十五	黑虎玄壇趙元帥寶誕 Birth of God of Wealth, General Zhao Gongming
6/5	四月初八	南無本師釋迦牟尼佛寶誕 Birth of Sakyamuni Buddha
11/5	四月十三	赤松黃大仙師寶懺 Repentance Ritual to Master Cisong Wong Tai Sin
12/5	四月十四	開天贊化孚佑帝君寶誕 Birth of Patriarch Lü (Lüzü)
13/5	四月十五	開天闡化正陽帝君寶誕 Birth of Patriarch Zhong
16/5	四月十八	漢代良醫華佗先師寶誕 Birth of Han Dynasty Medical Sage Huatuo
26/5	四月廿八	壽世生民藥王大帝寶誕 Birth of God of Chinese Medicine Sun Simiao
8/6	五月十一	關聖帝君寶懺 Repentance Ritual to Lord Guandi
10/6	五月十三	威顯武靈侯寶誕 Birth of Guanping
29/6	六月初三	南無三洲感應護法韋馱尊天菩薩寶誕 Birth of Bodhisattva Weituo
2/7	六月初六	崆峒道人廣成太仙寶誕 Birth of Kuangcheng Taisin
13/7	六月十七	太上碧落洞天慈航靈感度世寶懺 Repentance Ritual to Guanyin
15/7	六月十九	南無大慈大悲觀世音菩薩寶誕 Commemoration of the Compassionate Bodhisattva Guanyin
19/7	六月廿三	玉樞火府天將王靈官寶誕 Birth of Wang Ling-guan

日期 Date	農曆 Lunar Calendar	活動 Religious Activities
20/7	六月廿四	忠義仁勇關聖帝君寶誕 Birth of Lord Guandi
27/7	七月初一	太上先天道祖大洞至尊寶誕 Birth of Supreme Master Taishang Laojun
9/8	七月十四	祭本園先道侶科儀 Ceremony Offering Respects to late Taoist Priests
10/8	七月十五	中元二品赦罪地官清虛大帝黃仙師三代仙親寶誕 Birth of Earth Official, Great Lord Qingxu and three generations of Master Wong Tai Sin
17/8	七月廿二	都天至富河寶星君寶誕 及 呂祖無極寶懺 Birth of the God of Wealth & Repentance Ritual to Patriarch Lǔ (Lǔzu)
19/8	七月廿四	城隍主宰正直尊神寶誕 Birth of the City God
24/8	七月廿九	九天楊化金甲神君寶誕 (註1) Birth of the Golden-Armored God (See Note 1)
9/9	八月十六	戰鬪勝佛齊天大聖寶誕 Birth of the Monkey King, the Great Qitian Sage
13/9	八月廿十	赤松黃大仙師寶懺 Repentance Ritual to Master Cisong Wong Tai Sin
15/9	八月廿二	南無無上燃燈聖佛寶誕 Birth of the Buddha of Lighting Lamp
16/9	八月廿三	運元威顯普濟勸善赤松黃大仙師寶誕 Birth of Master Cisong Wong Tai Sin
20/9	八月廿七	大成至聖孔子先師寶誕 Birth of Confucius
25/9	九月初二	先天道姥摩利支天紫光天尊寶誕 (註2) Birth of Moli Zhitian, Goddess of the Great Dipper (See Note 2)
2/10	九月初九	啟教祖師明心聖佛寶誕 Birth of Ming Xin Buddha
12/10	九月十九	南無大慈大悲觀世音菩薩寶誕 Commemoration of the Compassionate Bodhisattva Guanyin
19/10	九月廿六	赤松黃大仙師寶懺 Repentance Ritual to Master Cisong Wong Tai Sin
25/10	閏九月初二	先天道姥摩利支天紫光天尊寶誕 (註2) Birth of Moli Zhitian, Goddess of the Great Dipper (See Note 2)
1/11	閏九月初九	啟教祖師明心聖佛寶誕 Birth of Ming Xin Buddha

日期 Date	農曆 Lunar Calendar	活動 Religious Activities
9/11	閏九月十七	赤松黃大仙師寶懺 Repentance Ritual to Master Cisong Wong Tai Sin
11/11	閏九月十九	南無大慈大悲觀世音菩薩寶誕 Commemoration of the Compassionate Bodhisattva Guanyin
2/12	十月十一	朝陽得道啟善菩薩寶誕 Birth of the Buddha of Inspiring Benevolence
6/12	十月十五	下元三品解厄水官洞陰大帝黃仙師三代仙親寶誕 Birth of the Water God of Protection Against Disasters and three generations of Master Wong Tai Sin
14/12	十月廿三	赤松黃大仙師寶懺 Repentance Ritual to Master Cisong Wong Tai Sin

註1：寶誕正日為戊日，賀誕儀式提前一天舉行

Note 1: Where the standard date for a holy birth date or commemoration falls on a Wu day (of rest), the ceremony for the celebration of the holy birth date will take place one day in advance.

註2：寶誕正日為戊日，賀誕儀式延後一天舉行

Note 2: Where the standard date for a holy birth date or commemoration falls on a Wu day (of rest), the ceremony for the celebration of the holy birth date will take place one day later.



朝賀禮懺—其他科儀簡述

今年是19年一次中西情人節相遇的日子，元宵節(中國情人節)與西方情人節同在西曆2月14日(農曆正月十五)，黃大仙祠在這個特別日子首次舉辦「情人一線牽祝願儀式」，有過百位愛侶信眾出席，在月老神明見證下為另一半繫上紅繩，寓意締結美好良緣，情定終生。儀式於黃大仙祠月老像前舉行，由本園道長為在場情侶之信眾進行祝願儀式，祈願出席的情侶們佳偶天成。

Praise and Repentance - Other Religious Ceremonies

Unprecedented in the last 19 years, the Valentine's Day coincided with the Festival of Lanterns (also known as Chinese Valentine's Day) in 2014, as both were celebrated on 14 February on the Gregorian calendar or the 15th day of the first lunar month. On this special day, our Temple for the first time, held the "Lovers' Prayer" ceremony. Witnessed by Yue Lao, the Matchmaker, over a hundred were tied to their other half by a red cord, which symbolized a long and happy life together. The ceremony took place before the Statue of Yuelao at Sik Sik Yuen, and our priests offered prayers to the participating couples.

朝賀禮懺—「祈福結緣」活動

歡迎善信一起參與禮懺

除《赤松黃大仙師寶懺》(簡稱仙師懺)是本園普宜壇的專用禮懺科儀外，本園尚有《太上碧落洞天慈航靈感度世寶懺》(簡稱觀音懺)、《關聖帝君寶懺》(簡稱關帝懺)及《呂祖無極寶懺》(簡稱呂祖懺)，合共四個禮懺科儀。

本園每月均會舉辦禮懺科儀，向列聖仙真懺悔過錯，祈求赦罪祈福，透過誦讀經文及禮拜仙真以洗滌心靈。

為進一步讓大眾認識仙師信仰與三教科儀文化，本園已於2012年始開放大殿外平台位置，讓已登記之善信一同參與由本園道長主持的禮懺科儀，藉以推展宣法弘道之使命。現時合共有超過360名善信報名參與，來年將繼續開放平台，廣納善信出席參拜儀式，藉此弘揚道教文化。

慶祝國慶祈福法會

為慶祝中華人民共和國成立六十五周年，香港道教聯合會於10月5日，在荃灣如心海景酒店舉行大型祈福法會。這次法會匯聚了兩岸四地及東南亞地區多個道教團體和人士參加，近千名道長和經生濟濟一堂，場面盛大而莊嚴。本園是今次祈福法會的香港宮觀代表團體之一，監院李耀輝（義覺）道長當日親自率領近百名董事、經生、會員和職員等參與這次盛會。當日由本園宗教事務委員會副主席黃植煒（植知）道長擔任主科，帶領眾位經生誦贊《赤松黃大仙師寶懺》，全場數百位經生、善信等一起跟隨字幕顯示的經文誦唱，氣氛莊嚴神聖。整個儀式由本園道長樂師伴奏，加上經生專心致志的贊誦，獲得全場嘉賓及善信的一致好評。

Praise and Repentance - Increasing Fortune and Friendship

Welcoming Worshippers in the Repentance Ceremony

In addition to the "Repentance Ritual to Master Cisong Wong Tai Sin" (or Repentance Ritual to the Heavenly Master), which is held specially at the Puyi Altar, Sik Sik Yuen also conducts the following four ceremonies: "Repentance Ritual to Guanyin", "Repentance Ritual to Lord Guandi" and "Repentance Ritual to Patriarch Lü (Lüzü)".

Held on a monthly basis, the repentance rites provide opportunities for believers to repent to deities and saints and pray for their forgiveness of misdeeds. The act of reciting scriptures, making supplications, and paying homage to deities and saints can purify one's spirit.

In order to further spread the teachings of Master Wong Tai Sin, the platform outside the Main Altar has been opened in 2012 for the registered worshippers to participate in the repentance rites held by our priests. Over 360 worshippers have so far signed up for the rites. We will keep the platform open in the coming year, in order to attract more believers to join us and further promote Taoist culture.

Prayer Meeting on the National Day

To celebrate the 65th anniversary of the People's Republic of China, the Hong Kong Taoist Association held a large-scale prayer meeting on 5 October at L'hotel Nina et Convention Centre. Numerous Taoist organizations presented at the assembly as well as individual believers from China and the Southeast Asia, including nearly a thousand Taoist priests and students. As one of the representative of Hong Kong, Sik Sik Yuen attended the meeting, sending a team headed by the Yuen's Abbot Mr. Lee Yiu-fai (Yee Kok) and including nearly 100 directors, students, members and clerks from our Yuen. At the event Priest Mr. Wong Chik-wai, Vice-chairman of the Religious Affairs Committee, led the students to recite scriptures for the "Repentance Rite to Cisong Wong Tai Sin"; they were joined by several hundred worshippers present at the meeting, creating a solemn and sacred atmosphere. Thanks to the concentrated effort of our priest-musicians and students, the ceremony was performed successfully and won high regards from all attendees.

齋色園黃大仙祠道教全真派皈依冠巾證盟科儀

為讓更多有志人士參與黃大仙祠弘道及社會公益工作，本園由2013年8月開始招募新會員。經過初輪面試後，本園先選出十多名善信，再經過接近一年時間修畢道學課程。出席率達八成或以上，並成功通過「普通會員入會遴選委員會」面試，以及筆試等多重考核後，最終共有十四名善信獲批准成為新會員。

2014年9月6日下午，本園舉辦了大型道教「皈依冠巾證盟科儀」。在大批善信及市民見證下，十四名善信正式成為黃大仙祠「普宜壇」道長。儀式中，十四名入道的「戒子」先由保舉法師劉兆根（怡醒）道長保薦，並由引禮法師郭耀偉（泓知）道長引領入壇。在證盟法師鄧立光（純通）道長見證下，先由同門道兄帶引誦經，再由齋色園「普宜壇」監院李耀輝（義覺）道長擔任主科上稟諸天，以為紀錄。「戒子」先獲余君慶（謙知）道長授袍（道袍先經過檀香薰沐）、冠巾（戴上道帽），並由主科以清規戒尺授戒，最後頒授皈依傳度引錄（道牒）。「戒子」入道後，正式成為「普宜壇」弟子，並需皈依「道、經、師」三寶，及要立下三大宏願：清靜心、大願心及堅固心，象徵他們入道後，需要清心寡欲，抱有行善及堅毅之心。

本園所有會員均為義務道長，需義務參與園務工作。新會員加入齋色園團隊後，將繼續秉承仙師「普濟勸善」的寶訓，透過不同渠道貢獻社會、服務市民，為本園未來的弘道工作及善業發展奠下更鞏固基礎。



Recruiting New Members: Ordination Rite in the Quanzhen Tradition

To expand our team on teaching Taoism and social services, Sik Sik Yuen started recruiting new members in August 2013. Passing the first-round interview, more than a dozen believers were selected and enrolled in a one-year study of Taoism. 14 of them were approved to be new members, all having an attendance rate of 80 percent or higher, and passed the interviews conducted by the Recruitment Committee as well as multiple written exams.

In the afternoon of 6 September 2014, Sik Sik Yuen held a grand ordination ceremony. As witnessed by a large group of worshippers and citizens, 14 believers officially became priests of the Puyi Altar at the Wong Tai Sin Temple. During the ceremony, 14 “trainees”, having Priest Lau Siu-kan as their advocate, were guided by Priest Mr. Kwok Yiu-wai to enter the altar. With Priest Mr. Tang Lap-kwong as the witness, the “trainees” were led by their seniors to recite scriptures, and Abbot Mr. Lee Yiu-fai (Yee Kok) made petitions to the deities, which also served as a record of this event. Then the “trainees” received vestments (robes and caps for Taoist priests) from Priest Mr. Yu Kwan-hing, precepts from the Abbot, and finally the official certificate for being Taoist priests. Thus ordained, the trainees formally became disciples of the Puyi Altar, taking refuge in the Three Jewels—the Tao, the Scripture, the Master, and taking three vows—be tranquil, be devoted, and be unwavering. The three vows bind them to principles of purification benevolence, and determination.

As voluntary Taoist priests, all members need to participate in the services of Sik Sik Yuen voluntarily. Practising the precious teaching of Master Wong Tai Sin—“To Act Benevolently and To Teach Benevolence”, the new members will serve the public in various ways, and strengthen our foundation in preaching and charitable undertakings.



宣道弘法—實踐「普濟勸善」精神

宣道弘法組

本園一直秉承仙師「普濟勸善」之寶訓，致力把黃大仙信仰推廣到本地各階層，乃至海內外同道，宣道弘法組於2007年便應運而生。



宣道弘法組自2010年開始舉辦「長者誦經班」以來，由本園經師及經懺文化班學員到各屬下長者中心教導長者誦讀本園經文，反應熱烈。時至今日，由本園義務經生組成的誦經隊已增至十五人，並繼續以《黃大仙寶懺》為教材，透過互動的教學模式，以深入淺出的方式，於誦讀期間為經文釋義，分享修道心得及仙師濟世傳道之精神，加深長者們對仙師的信仰的認識。同時，宣道弘法組亦邀請熟誦經文的長者一同參與本園的拜懺活動，使長者能學以致用。

此外，本園亦會安排道長及女學員探訪舊色園屬下的護理安老院舍，2014年的探訪活動於6月21日展開，各道長及女學員除與院友一起練習誦經外，亦會親切慰問院友及派贈水果，受到各院友熱烈歡迎。

Preaching Taoism: Practicing the Principle "To Act Benevolently and To Teach Benevolence"

Preaching Team

Dedicated to carrying on the precious teaching of the Heavenly Master—"To Act Benevolently and To Teach Benevolence", our Yuen takes as its basic mission to promote the faith in Master Wong Tai Sin to the whole society and Taoists home and overseas. For this reason we formed a special team to preach Taoism in 2007.

Since 2010 our preaching team has held "Scripture Reading Classes for Seniors", in which our priests and students recite and explain scriptures from the Wong Tai Sin temple to elderly audiences. Response has been enthusiastic. Having grown now to 15 members, the volunteer group for reciting scriptures continues to use "Precious Repentance to Master Wong Tai Sin" as their textbook; they teach in an interactive way, explain the scripture's profound meaning in simple language, share personal experiences of Taoist cultivation, and help deepen each other's faith in our Heavenly Master. Meanwhile, the preaching team has invited some seniors from the classes to attend the repentance ceremonies at Sik Sik Yuen, so that they can put what they learned into practice.

In addition, our priests and students have made special visits to the senior care center affiliated with Sik Sik Yuen. In 2014, during their visit on 21 June, the visitors practiced scripture-reciting together with some of the elderly homes' residents, and brought them consolation and fresh fruits. They were warmly welcomed.



參與香港道教日

自2013年起，香港每年三月第二個星期日為「道教日」，香港道教聯合會於當天聯合眾道堂舉行慶祝活動。今年為第二屆香港道教日，為表支持，及弘揚仙師「普濟勸善」之精神，本園一如以往鼎力支持這次巡遊慶典。

今年本園監院率領一眾董事參與「香港道教日開幕儀式」，並有約30位經生列班參與這次大型巡遊。當日各經生穿著整齊紅袍，以示威儀莊重。另外，本園亦安排了四座神仙地氈巡遊，分別為黃大仙師、斗姆元君、月老神像及麒麟造型，並安排了本園屬校銀樂隊參與「巡遊開幕典禮」，為現場增加喜慶氣氛。

這次出巡的路線由深水埗楓樹街球場出發，沿彌敦道向南行至佐敦道右轉出廣東道，以尖沙咀文化中心為終點。沿途吸引大批市民及遊客圍觀，並爭相膜拜仙師，以求仙師賜福庇佑。

2015年是香港道教日三周年，薈色園有幸與香港道教聯合會一同主辦第三屆道教日活動。本園懷著欣喜的心情，希望與市民歡度的同時，也讓大眾認識更多關於中國本土道教的文化 and 智慧。乙未年道教日主題為「萬人祈福讚星禮斗大法會」，於3月8日在紅磡香港體育館舉辦，透過誦經禮斗、點燈獻供、步陣轉運等儀式，與大眾一起體驗傳統禮拜星斗的文化，並一同共沐神恩，同樂慶賀。整個活動計劃公開讓市民參與，齊集近萬人同為全港市民讚星祈福。為了認真籌備，本園於2014年年中已成立了「2015年道教日籌備委員會」，以監院李耀輝(義覺)道長為籌委會顧問，而陳東董事為



Participation in the Taoist Day of Hong Kong

Since 2013, the second Sunday in March has been nominated as the Taoism Day in Hong Kong, on which the Hong Kong Taoist Association has held a series of celebrations involving various Halls and Temples. In 2014, on the second Taoism Day, our Yuen fully participated in the parades and ceremonies, carrying on the spirit of the Heavenly Master—"To Act Benevolently and to Teach Benevolence."



The Abbot of our Yuen, accompanied by a director, attended the opening ceremony of the 2014 Taoism Day. About 30 priests joined the procession, wearing red robes in a solemn and dignified manner. Moreover, we also displayed in the parade the effigies of four deities—Master Wong Tai Sin, Goddess of the Great Dipper, Yuelao (the Matchmaker), and the auspicious animal Qilin. Our marching band also took part in the opening ceremony of the procession, adding to the festival spirit.

The procession started at the Sham Shui Po Maple Street Stadium, proceeded south along Nathan Road to reach Jordan Road, then turned right onto Canton Road and finished at Tsim Sha Tsui's Cultural Centre. Many citizens and tourists were drawn to the streets to watch the procession, rushing forward to make their obeisance to the Heavenly Master and ask for his protection and blessings.

In 2015, for the third Taoism Day, Sik Sik Yuen is fortunate to be a co-organizer of the celebrations, together with the Hong Kong Taoist Association. We would like to invite all citizens to join the event, wishing to share Taoist culture and wisdom with more people. The opening ceremony, which will also be a grand assembly for prayer and praise, is set to take place in the Hong

籌委會主席，余君慶董事、黃植煒董事為副主席，並開始展開了一連串的籌備工作。

電台節目宣道

為配合瞬息萬變的社會，宣傳方法亦要與時並進。本園於2013年曾透過新城財經台播出8集名為「道在生活」的節目，反應良好。故此，2014年初本園再推出第二輯「道在生活」節目，合共13集，進一步弘揚道教文化，及宣揚「普濟勸善」之宗旨。



宗教文化分享會

為提升園內道長、經生之宗教文化水平，本園宗教事務委員會屬下的文化發展組、宗教資訊及文化研究組，於6月21日聯合舉辦了一個以「漫談儒、釋、道」為題的宗教文化分享會。

分享會由本園監院李耀輝（義覺）道長的訓勉開始，鼓勵各參與者為弘揚道教文化提供更多意見，以收集思廣益之效。大會首先安排了多位道兄介紹儒家、佛教和道教的基本歷史和發展。其後，再分析三教在歷史上如何由相爭演變至相融，並分享本園經本內一些關於三教的典故、建築佈局、壇堂供奉的仙聖、殿堂懸掛的楹聯和經文的內容等，從而體現三教的文化和哲理如何和諧滙聚一堂。最後是自由發問及分享時間，各參加者皆踴躍發言，分享會在熱烈的氣氛中圓滿完成。

Kong Coliseum on 8 March. At the event, we will experience with all participants the traditional rite of paying homage and praying to the star deities, which will involve reciting scriptures, making obeisance, lighting lamps, offering sacrifices, creating fortune patterns, etc. Nearly ten thousands are expected to join in the prayer ceremony. For the grand event, we have set up the "2015 Taoism Day Preparatory Committee", with Abbot Yee Kok as its advisor, Dr. Chan Tung, GBS, JP, as Chairman, Yu Kwan-hing and Wong Chik-wai as Vice Chairmen.

Preaching Taoism on Radio

To keep up with the fast evolvement of modern communications, we take it a high priority to upgrade our means of preaching Taoism. In 2013 we put on air 8 episodes of "Tao in Everyday Life" through the Metro Finance radio station, and received positive feedbacks. Building on the success, in early 2014, we launched the second season of "Tao in Everyday Life", which included 8 episodes, to further spread Taoist culture and the principle "To Act Benevolently and To Teach Benevolence".

Sharing Taoist Culture

To raise the cultural level of Sik Sik Yuen, our teams of Cultural Development and of Communications and Cultures of Religion, led by the Religious Affairs Committee, held a seminar on Confucianism, Buddhism, and Taoism on 21 June 2014.

The seminar started with a speech by Abbot Yee Kok, which encouraged all participants to contribute more ideas on spreading Taoist culture. In the first session, the development of Confucianism, Buddhism, and Taoism were reviewed by our priests. The seminar proceeded by analyzing the relationship between the three traditions in history, how they rivaled as well as learned from one another. Then participants shared stories about the three traditions and discussed the architecture, deities, couplets, and scriptures associated with Sik Sik Yuen, which reflected the harmonious co-existence of the three. The last session was devoted to questions and responses. The seminar ended with enthusiastic debate and discussion.

加強對外關係

今年，本園積極參與本港不同高等學府的學術活動，進行宗教文化交流，例如安排香港中文大學文化及宗教研究系學生、理工大學中國文化系中國文化碩士，及珠海學院等學生訪園，與本園道長相互交流研討。

對外交流方面，10月中本園監院率領眾董事及經生前往浙江省金華市參與「金華山國際黃大仙文化旅遊周」活動，而監院於22日在「黃大仙文化論壇」上發表了演說，講述如何推廣黃大仙信仰文化，獲得在場各位的認同。此外，本園黃錦財主席及李耀輝監院於11月下旬亦率領眾董事及經生前往江西龍虎山，出席在江西省鷹潭市舉辦的「第三屆國際道教論壇」，主席在論壇上代表齋園致歡迎辭，而監院亦發表了有關「黃大仙師普濟勸善的精神」的演講，以突出大會「行道立德，濟世利人」的主題。



Strengthening Ties

In 2014, we actively participated in some academic events at various Hong Kong-based institutions of higher education, promoting exchanges in study of religion and culture. For instance, we invited students from the Department of Chinese Culture and Religious Studies at the Chinese University of Hong Kong, the Department of Chinese Culture at Hong Kong Polytechnic University, and the Chu Hai College to Sik Sik Yuen for discussions with our priests.



In October, our Abbot led a group of directors and members to attend "Jinhua Wong Tai Sin Cultural Week". On 22 October, our Abbot delivered in Jinhua, Zhejiang, a well-received speech at the "Forum on Wong Tai Sin Culture", which focused on how to promote the religious culture associated with beliefs in the Heavenly Master. In addition, in late November, Chairman Mr. Wong Kam-choi and Abbot Mr. Lee Yiu-fai, accompanied by other directors and members from our Yuen, went to the Mount Longhu in Jiangxi and attended "The Third International Forum on Taoism". Chairman Wong made a greeting speech, while the Abbot expounded on Master Wong Tai Sin's principle—To Act Benevolently and To Teach Benevolence—and on how to follow the Tao and benefit others.



太歲元辰殿

每年歲晚為善信還神的高峰期，而正月則有最多善信「拜太歲」。本園於甲午年新春正月期間，讓生肖屬馬、鼠、牛、兔的善信免費入殿參拜，祈福許願。整個新春期間，殿內男女善信川流不息，非常熱鬧，故未來亦將計劃繼續實施犯太歲生肖者免費入場之安排。



Taisui Yuenchen Hall

At the end of every year people crowd into the Temple to offer thanks to the deities for the blessings they have received, while the beginning of the year is always a busy time for believers to come to worship the Taisui. In the first month of the lunar year, our Yuen granted free access for those born in the year of the horse, mouse, ox and rabbit to the Taisui Yuenchen Hall, where they could worship and make supplications. Throughout the Lunar New Year period the Hall sees an endless flow of visitors and a highly festive atmosphere. Therefore, the free access policy will stand in the future for those who offend Taisui.



第五屆經懺科儀文化班

為了令會員及家屬了解本園的壇堂禮儀、經懺科本的唱誦及經文的義理，本園於2013年12月再開辦第五屆「經懺科儀文化班」的第二階段課程，逢星期三晚於園內鳳鳴樓禮堂舉行，給予有興趣之會員攜同家眷參加，教授經文誦贊及木魚、磬等法器之應用等。



The Fifth Course on Repentance Ceremonies

To encourage the members of our Yuen and their families to get more knowledge about the altars, ceremonies, and scriptures, we launched the second term of the fifth "Course on Repentance Ceremony and Scripture" in December 2013. The class met every Wednesday evening at the Fung Ming Hall. Participants can learn about scriptures and ritual instruments like the wooden fish and chime.



申請國家級非物質文化遺產

舉辦連串「非遺」講座

為保育香港黃大仙信俗的歷史承傳及文化，本園早前特別委聘學者專家向香港及國家申請將「香港黃大仙信俗」列為國家級非物質文化遺產，並於本年三月至六月期間，籌備了四場講座，主辦單位是齋色園和珠海學院香港歷史文化研究中心，協辦單位是香港歷史博物館和華南歷史學會。當中兩場已於齋色園禮堂舉行，而另外兩場則於香港歷史博物館演講廳舉行。

Application for Listing as a National Intangible Cultural Heritage

Lectures on Intangible Cultural Heritages

To preserve the local cultural tradition of worshipping the Heavenly Master, Sik Sik Yuen has commissioned experts and scholars to apply to the Hong Kong and central government for including "Worship of Wong Tai Sin in Hong Kong" in the list of national intangible cultural heritages. To support the application, together with the Centre for Hong Kong History and Culture Studies at Chu Hai College, we organized four lectures in the March-to-June period of 2014, assisted by Hong Kong Museum of History and South China History Society. Two of the lectures were held in the auditorium of Sik Sik Yuen, the other two in the lecture hall of Hong Kong Museum of history.



Seminar on Intangible Cultural Heritages

In addition, on 5 and 6 December, in cooperation with the Centre for Hong Kong History and Culture Studies at Chu Hai College, we held a seminar at the Jao Tsung-I Academy on the topic "1894-1920: Hong Kong in Social Transformation". Co-organizers included Jao Tsung-I Academy, Research Centre for Ming-Qing Studies at the Chinese University of Hong Kong, Hong Kong and South China Historical Research Programme at Lingnan University, and South China History Society.

舉辦「非遺」研討會

另一方面，本園又與珠海學院香港歷史文化研究中心合辦，於12月5及6日，在饒宗頤文化館舉行國際學術研討會，題目為「1894-1920年代：歷史鉅變中的香港」，以推動「香港黃大仙信俗」申請國家級非物質文化遺產。今次的協辦單位還有饒宗頤文化館、香港中文大學明清研究所、嶺南大學香港與華南歷史研究部和華南歷史學會等多個學術團體。



未來工作展望

培訓宣道人才

作為一間宮觀，發展硬件，擴建大殿及建設太歲元辰殿已獲得豐厚的成果。緊接著的就是培訓宣道人才，提昇國內道長的宗教涵養等功夫，以肩負起仙師寶訓——「普濟勸善」之精神。

在培訓人才方面，本園第五屆「經懺科儀文化班」的第二階段課程已於2013年12月展開，務使會員及其家屬可繼續進修，提升宗教文化水平。同時，新一期之「入會申請文化課程」已於2014年內完成，並經過了多重考核，現已培養出一眾有志人士參與本園弘道及社會公益服務，大大壯大本園之義務道長團隊。

Future Prospective

Training Talents to Preach Taoism

As a temple, Sik Sik Yuen achieved much in improving facilities, having expanded the Main Altar and constructed the Taisui Yuenchen Hall. This is followed by effort of training talents and Taoist priests in the Mainland to preach Taoism, so that we can better practise our Heavenly Master's principle—To Act Benevolently and To Teach Benevolence.

Regarding talent training, the fifth "Course on Repentance Ceremony and Scripture" entered its second term in December 2013, allowing our members and their families to further their study of Taoist culture. On top of that, the latest session of the "Cultural Courses for Application for Membership" was completed in 2014, as a group of new trainees have passed various exams on their way to become priests of Sik Ski Yuen, committed as they are to promoting Taoism and social services.



人力資源 及行政

Human Resources
and
Administration



人力資源及行政

Human Resources and Administration

人事及行政事務回顧

本園定期檢視及優化人力資源及行政政策，務使政策更臻善美。而人才乃機構重要資源，本園除透過公開招聘程序及秉持「用人唯才，公開公正」的宗旨，羅致各類優質人才外，更設立不同的溝通渠道及政策，定期與員工舉行小組會議，鼓勵員工表達意見，與員工保持坦誠良好溝通。本園除重視員工關係外，亦積極鼓勵員工個人持續發展，令員工與本園同步成長之餘，員工更能學以致用，提升本園整體服務質素，讓一眾服務使用者受惠。

Human Resources and Administration Affairs Review

Sik Sik Yuen regularly reviews and optimizes its human resources and administrative policies to improve the policies further. Talents are important resources of organizations and capability is the ultimate criterion in our open and fair recruitment process. In addition to identifying and hiring talented employees through public recruitment procedures, our Yuen has established different communication channels and policies and holds regular group meetings with employees to encourage them to express their views and maintain a solid relationship with employees. Our Yuen also encourages employees to have sustainable development, so that both employees and our Yuen can grow and develop. Besides, employees can also apply their knowledge to improve the overall service quality of our Yuen, so as to benefit our service users.

人事及行政事務回顧

因應瞬息萬變的社會需求與本園持續發展的園務需要，本園素來定期檢討機構政策，以維持良好的行政效率。隨著本港人口持續高齡化及人力市場緊張情況，本園早於2012年制訂延期退休政策，讓年屆退休年齡員工，可因應個人情況，自行選擇是否延期退休。是年本園優化延期退休政策，以吸引及鼓勵即將退休的員工繼續服務本園，此舉不單可舒緩



Human Resources and Administration Policies

In response to the changing demands of the society and accelerate our own development, we regularly review our organizational strategy to maintain good administrative efficiency. With the continued aging of the population and the tightening labour market in Hong Kong, our Yuen formulated the deferred retirement policy in 2012 to allow staff members who reach retirement age to choose whether to postpone retirement or not based on their personal circumstances. Our Yuen optimized the deferred retirement policy this year to attract and encourage retiring staff members to continue serving our Yuen. This measure will not only alleviate the pressure of manpower shortfall of our Yuen, but more importantly the experienced senior staff could assist our Yuen in staff training and continue to provide quality services for the service users.

Moreover, our Yuen integrated and formulated Privacy (Protection of Personal Data) Management Code to definitely determine the principles and methods for

本園人手短缺壓力，而富經驗的資深員工亦可協助本園培訓人才，繼續為各服務使用者提供優質服務。

此外，本園是年綜合及整理本園私隱(保障個人資料)管理守則，明確釐訂本園處理僱員及服務使用者私隱資料時之原則及方法、私隱資料外洩時的程序及相關行政安排等等，確保本園員工處理私隱資料時符合《個人資料(私隱)條例》要求，保障服務使用者的個人資料。

本園亦於本年重整機構網站，重新編寫網頁內容，並與現時本園網站平台TAO-NET作出整合，服務使用者除了可以在手機程式內觀看本園各種消息、動態，甚至可以獲取即時通知，此舉不單可以令服務使用者更快獲取本園資訊，更強化本園與服務使用者的聯繫。此外，本園中藥局新增叫號系統，使中醫師可透過智能平板電腦進行叫號安排，減低求診人士錯失叫號情況，進一步提昇行政效率。

薪酬福利管理

本園由2007年起，已建立員工績效表現與薪酬掛鈎之機制，藉此獎賞優秀員工，並激勵員工持續追求卓越工作表現。本園每年皆會參考市場薪酬福利數據、本港經濟情況等，檢討員工薪酬福利。在2014年度，本園全體員工均按市場水平調整薪金。本園亦因應部份招聘困難的職位，調整其薪酬福利組合。

除在薪酬方面進行調整，以挽留具質素之人才外，本園亦檢討其他相關薪酬福利政策，例如修訂本園超時補假政策，除了讓員工更具彈性申放超時補假外，亦藉此鼓勵員工善用累積之超時補假，在工作之餘平衡個人生活。另外，本園修訂合約員工續聘時合約年期政策，為受僱本園兩至三年及工作表現良好的員工，提供年期較長的僱傭合約，以吸引員工繼續服務本園。

同時，本年人力資源部與社會服務統籌處合作，檢視及重新規劃社會服務部人力資源架構。除配合服務發展需要，增聘人手、新增及深化部份職位，如

our Yuen to deal with the privacy data of the staff members and service users, as well as the procedures and related administrative arrangements governing the privacy data leakage, to ensure that the staff of our Yuen process the privacy data in compliance with the requirements of the Personal Data (Privacy) Ordinance so as to protect the personal data of service users.

Our Yuen is rebuilding its website and rewriting the web content this year. We will make integration with our existing portal TAO-NET, so that service users can learn our news and events through mobile phone APPs, and even get real-time notifications. This move will not only enable service users to obtain information about our Yuen faster, but also strengthen the contact between our Yuen and the service users. In addition, the Queue Management System has been applied to the Herbal Clinic of our Yuen, so our registered Chinese medicine practitioners can make use of the system through intelligent tablets, which could reduce the chance of patients missing the calling and further enhance the administrative efficiency.

Remuneration and Fringe Benefits

Since 2007, we have been operating a performance-based salary adjustment regime to reward outstanding staff and encourage continuous effort in achieving service excellence. Every year, Sik Sik Yuen reviews its staff remuneration and fringe benefits with reference to the pay trends and economic condition of Hong Kong, and there was a salary adjustment for all staff members in 2014. Further adjustments were made to attract applications for posts that we have recruiting difficulty.

In addition to adjustments in remuneration to retain quality staff, our Yuen also reviewed other relevant remuneration and fringe benefits, such as the revision of overtime leave policy, which provides employees with more flexibility in applying overtime leave, encouraging employees to use the accrued overtime leave to get a good balance between work and life. Moreover, our Yuen revised its contract term policy for reappointment of contracted employees who have been serving our Yuen for two to three years with good performance by signing employment contracts with longer terms to

增設高級護理員、高級保健員，及將部份社會工作助理職位提晉為助理社會工作主任等；並重整社會服務部管理職級及架構，優化培育人才及晉升途徑。除了令員工有更明確清晰的職業規劃外，本園亦藉此栽培具潛質員工晉升及傳承至管理層職級，鞏固管理團隊質素，為長遠的服務發展打下穩健基礎。



員工關係

本園深信員工關係重於坦誠溝通，故此本園設有員工諮詢小組，小組由董事代表、部門主管及員工代表組成，定期舉行會議，就本園職員共同關注之事項進行雙向溝通及傳遞意見，增強職員與管理階層之了解及交流。在過去一年，員工在諮詢小組反映不少意見，本園亦因應員工意見修訂部份政策，例如修改員工前往本園屬下西醫診所求診時診療費支付方式的安排、調整員工身體檢查資助金額，並將資助範圍由身體健康檢查、牙科保健外，擴展至支付註冊中醫、註冊西醫診療費，靈活配合員工個人需要等。

除諮詢小組外，本園透過各式各樣的計劃，以強化與員工間的聯繫。例如：「主管關心計劃」，旨在鼓勵主管構思獨特及個人化的方式，例如舉行生日會、聚餐、致送小禮物等主動關懷員工，營造和諧工作氣氛與環境，讓員工體會機構及主管對他們的關懷。本園屬下單位可以藉著員工聯歡計劃的資助，在公餘時間舉行不同的聯誼活動，讓同事們一同參與，以調節身心及促進同事關係。同時，秉承本園關愛員工精神的關愛計劃，是年本園舉辦了四次員工酒店自助餐聚餐，讓平日忙於工作的部門、單位員工，在享用美食

attract them to continue serving our Yuen.

Meanwhile, this year, our Human Resources Department and Social Services Coordination Office worked together in reviewing and re-planning the human resources architecture of the Social Services Department. In addition to meeting the development needs of the service, our Yuen recruited new staff and upgraded and promoted some of the positions, such as the senior care assistants and senior hygienists, promoting part of the social work assistant positions to the assistant social work officers; and rebuilt the management ranks and structure of the Social Service Department to nurture talents and optimize career promotion channels. These measures help our employees have a clear and specific career path, as well as cultivate potential employees for promotion to the management ranks and consolidate the quality of the management team to lay a solid foundation for long-term development of services.

Employee Relations

Sik Sik Yuen holds firm to the belief that sincere communication is essential to employee relations. Thus, we have a staff consultative group composed of representatives from the Board of Directors, department heads and other employees. The group has regular meetings for bilateral communication and collection of opinions on issues that concern all staff members, strengthening mutual understanding between general employees and management. In the past year, we revised some of the policies in accordance with the ideas and opinions reflected by the employees



佳饌之餘，更可以在輕鬆的氣氛下互相聯誼，加深彼此的認識與溝通。上述各項聯歡活動，深受各員工喜愛，為不少同事留下歡樂的回憶。

一直深受員工支持及積極參與的「員工獎勵計劃」，本年度共有16名員工獲頒「優秀員工獎」、13名員工獲同事及服務使用者推選為「禮貌員工」及192名員工獲頒發「工作安全及健康獎」。為表揚同事貢獻及本園之認同與鼓勵，本園在2014年9月23日「黃大仙誕職員聯歡晚宴暨員工獎勵計劃」中，舉行頒獎儀式予「員工獎勵計劃」中獲獎員工，當天晚上亦同時頒發長期服務獎予一眾同事。本園期望藉著有關獎項，向多年來默默耕耘的本園員工獻上謝意。是晚共有105位同事領取長期服務獎，其中103位同事為本園服務15年以上。當天晚上更承蒙本園董事、委員及會員贊助，舉行員工抽獎活動，共有一百多位員工獲得現金獎及各式各樣豐富獎品，各員工盡興而歸。



in the consultative group, such as modifying the arrangement for charges of diagnosis and treatment paid by employees in the General Clinic of our Yuen and adjusting the amount of funding to employees for physical examination; the scope of funding is extended from physical examination and dental care to the payment of the charges for diagnosis and treatment performed by registered Chinese medicine practitioners and registered doctors. These measures satisfy the personal needs of staff members in a flexible manner.

In addition to the consultative group, there are various programmes for strengthening employee relations. For example, the Senior Executive Caring Scheme aims to encourage unit heads to brainstorm unique and personalized initiatives such as birthday parties, meal gatherings and thanks-giving to subordinates to create a better working atmosphere, so that the staff members could feel the care from our Yuen and unit heads. The subsidiary units under our Yuen held various team-building activities in the leisure time through the Staff Party Subsidizing Scheme for all staff members to attend, promoting balanced physical-mental health and fostering work relations. In the meantime, adhering to the staff care plan of our Yuen, we organized four hotel dinner parties this year for our department and unit employees to enjoy delicious food and communicate with each other in a relaxing atmosphere. All of these initiatives have been well-received and much-treasured by our staff members.

Our Staff Recognition Award Scheme has been well-received by staff. This year, 16 employees received the Excellent Staff Prize, 13 were selected as Polite Staff by colleagues and service users, and 192 received the Work Safety and Health Prize. During the Birthday of Master Wong Tai Sin cum Staff Awards Presentation Banquet & Ceremony held on 23 September 2014, to express our gratitude for their service we gave awards to employees who won the Staff Recognition Awards and who have worked for Sik Sik Yuen for a long time. In total, 105 employees received the Long Service Award and 103 of them have worked at Sik Sik Yuen for over 15 years. At the end of the ceremony, we held a lucky draw, which was sponsored by our directors, committee members and the Yuen's members. Over 100 employees won various prizes, including coupons and cash. All of the employees had an enjoyable and memorable night.

培訓發展

本園除了設有培訓津貼及培訓時間津助，資助員工修讀短期課程，使員工可以與時並進，學習及掌握最新的工作技能與知識外，更設立專業培訓資助計劃及登記護士培訓資助計劃，鼓勵員工持續進修與工作相關的專業課程。是年本園有1名員工在本園資助下，修畢兩年制登記護士課程，返回本園服務。本園亦定期邀請廉政公署前往本園，為本園員工舉行「倡廉講座」，以增進各員工對防止賄賂條例之認識，確保員工可秉持本園誠實、廉潔和公平的宗旨，以公開、公平及大公無私的態度，處理公眾對本園服務之申請、採購或職員招聘等各項工作。



Training Development

In addition to tuition fees and time allowances provided for short-term training programmes so that employees can develop with times and learn and master new skills and knowledge, we have established professional training support programmes and registered nurse training support programmes that enable employees to receive continued specific job training. This year, 1 employee finished a two-year registered nurse training course with our subsidy and returned to our Yuen for service. We also regularly invited ICAC to our Yuen for holding "Corruption Talks" for our staff members to deepen their awareness of the Prevention of Bribery Ordinance, ensuring employees uphold our Yuen's principle of honesty, integrity and justice and process the application, procurement or staff recruitment made by the public to our Yuen's services in an open, fair and impartial manner.

未來工作展望

行政規劃

預期明年將會進行社會服務企業系統項目開發，針對地區中心個人檔案、服務審批、評估、資源管理、值勤監控、收費管理及報表分析等作為實施重點，亦加入智能手機程式部份，供前線人員使用。相信有關係統，可以幫助本園員工更快捷及詳細掌握服務使用者情況。此外，展望來年會強化本園之資訊科技關鍵系統之可用性、持續性、應變備援及回復能力，確保本園可提供穩定的服務予各服務使用者。

員工薪酬福利制度

本園在前線職位招聘方面，雖然整體招聘成效比前數年有所改善，惟部份職位人力資源情況依然緊張。相信在明年調整最低工資水平後，招聘情況在短期內會有一定壓力。本園來年將密切關注人力資源供應及招聘情況，除檢討本園薪酬水平外，亦會檢視本園其他員工福利項目，考慮是否

Future Prospective

Administration

We expect to carry out the social service enterprise system project development next year, focusing on the personal data archives of our regional centers, service approval, assessment, resource management, duty monitoring, charging management and report analysis, adding the smart phone program for frontline staff use. We believe that the system can help our staff members identify the needs of service users more efficiently and specifically. In addition, next year we will strengthen our availability, continuity, contingency backup, and response capabilities of the key information technology systems to ensure that we can provide reliable services for service users.

Remuneration and Fringe Benefits

Although the overall recruitment of frontline staff saw an improvement compared with a few years ago, it was still insufficient in some positions. We believe that the

需要調整，以增加吸引力挽留人才。

員工培訓與發展

本園將定期研究員工培訓需要，安排及策劃合適之培訓課程予各員工。例如邀請個人資料私隱專員公署，為本園員工舉行講座，以增強本園員工對個人資料私隱的認識。此外，亦會定期安排勞工處為本園職員舉辦職業安全講座等。



recruitment will see some pressure in the short term after the adjustment of the Statutory Minimum Wage level. Next year, we will pay close attention to the labour supply and our recruitment situation. In addition to reviewing our remuneration package, we will review other fringe benefits of staff members to consider the need for adjustments and to increase the attractiveness for retaining talents.

Staff Training and Development

Our Yuen regularly reviews the demands for staff training in order to arrange suitable training courses for our staff members. For example, we invite the Office of Privacy Commissioner for Personal Data to our Yuen for holding lectures for our staff members to enhance their awareness of personal data privacy. In addition, we also regularly invite the officers of the Labour Department to our Yuen for conducting occupational safety lectures to our staff members.

員工康樂及福利活動

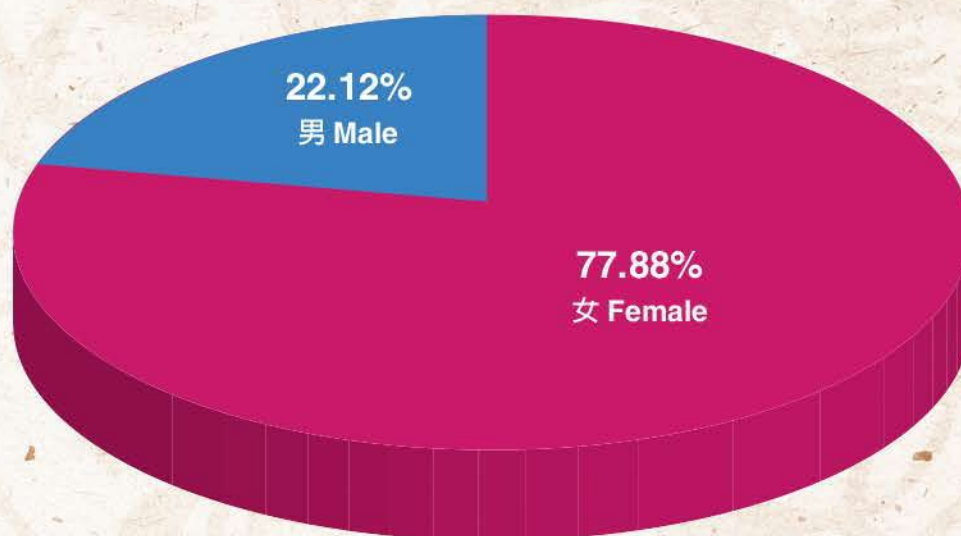
Staff Recreational and Welfare Activities

日期 Date	項目 Items
8.2014 - 3.2015	員工聯歡資助計劃 Staff Party Subsidizing Scheme
8.2014 - 3.2015	主管關心計劃 Senior Executive Caring Scheme
9.2014	員工獎勵計劃—優秀員工獎 Staff Recognition Award Scheme - Excellent Staff Prize
9.2014	員工獎勵計劃—禮貌員工獎 Staff Recognition Award Scheme - Polite Staff Prize
8.2014 - 7.2015	員工獎勵計劃—工作安全及健康獎 Staff Recognition Award Scheme - Work Safety and Health Staff Prize
9.2014	關愛計劃—員工長期服務獎 Care for Staff Scheme - Long Service Award
10.2014 - 10.2015	關愛計劃—員工身體檢查資助 Care for Staff Scheme - Sponsorship for Body Check
4.2014 - 3.2015	關愛計劃—員工聚餐 Care for Staff Scheme - Lunch / Dinner Gatherings

耆色園僱員人數 Number of Employees

女 Female	507
男 Male	144
總數 Total	651

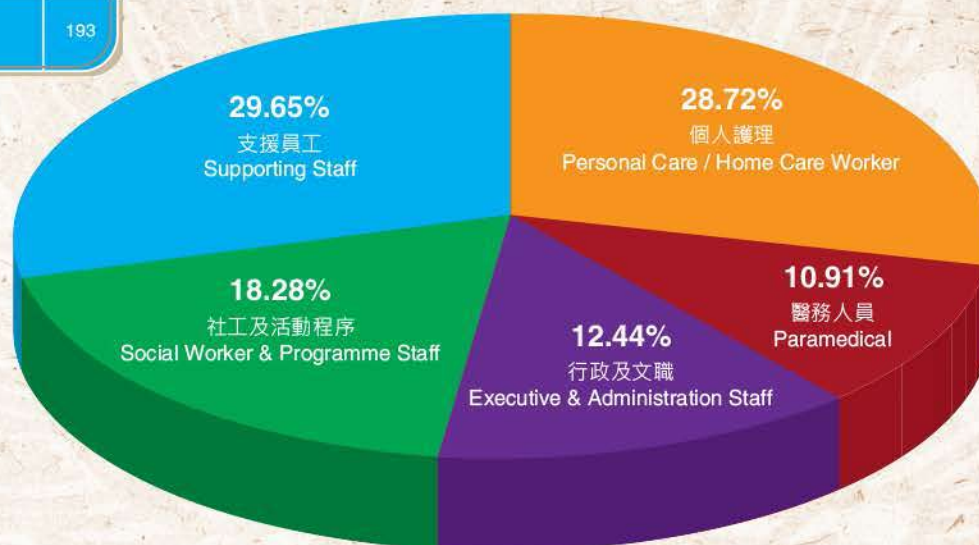
截至2014年12月31日
As at 31 Dec 2014



員工職系分佈 Job Composition

個人護理 Personal Care / Home Care Worker	187
醫務人員 Paramedical	71
行政及文職 Executive & Administration Staff	81
社工及活動程序 Social Worker & Programme Staff	119
支援員工 Supporting Staff	193

截至2014年12月31日
As at 31 Dec 2014



物業管理事務

Property

Management Affairs



物業管理事務

Property Management Affairs

物業管理事務回顧

本園黃大仙祠自1956年開放予公眾以來，一直深受各方善信及遊客愛戴，除本地善信外，亦吸引來自全球各地的遊客蒞臨參觀，藉此感受我國傳統道教文化。過去數年，黃大仙祠已進行多項優化工程及改善設施，包括擴闊大殿參神平台、興建太歲元辰殿、加建福德祠、藥王殿、財神殿及月老、佳偶天成神像等，同時為祠內各項建築進行修復及翻新，讓善信能夠在更寬敞及優美之環境下參神。

2014年1月至12月之入園人數為330萬人次，每日平均逾萬遊客訪園及參拜，於甲午年正月初一至十五期間，訪園人數超過100萬，僅初一至初三便有接近28萬人次訪園。

Property Management Affairs Review

Since opening to the public in 1956, Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple has been widely acclaimed, and has attracted many believers and tourists, both at home and abroad, to enjoy the traditional Taoist culture in China. Over the past few years, the Temple has been largely renovated and upgraded, including the expansion of the Main Altar Platform, the building of the Taisui Yuenchen Hall, the erection of Fuk Tak Shrine, Yao Wang Shrine and Caichen Shrine, and the Statue of Yuelao and the Perfect Couple. In the meantime, we have been renovating various facilities in the Temple in order to offer a more spacious and beautiful environment for worshippers.

The number of visitors between January and December 2014 has reached 3.3 million, averaging nearly 10,000 per day. Between the 1st and 15th days on the Chinese calendar of January 2014, the number of visitors topped 1 million, with nearly 280,000 visiting the Temple between the 1st and 3rd days of the Chinese New Year.

設施改善及翻新工程

建築物翻新及美化工程

本園於2014年為祠內主要殿堂進行牌匾、對聯、樑柱進行翻新，包括麟閣的「立人之極」牌匾、鳳鳴樓牌匾和對聯、孟香亭八支紅柱等，恢復亮麗外貌。同時粉飾普濟樓地下中藥局外牆，並於月老像前的平台及太歲元辰殿車路加建花槽，種植松柏及翠韻竹，美化環境。



Facilities Improvement & Renovation

Renovation & Beautification of Buildings

In 2014, our Yuen renovated the plaques, couplets and pillars of the main halls in the Temple, including the "Li Ren Zhi Ji" plaque in the Confucian Hall, the plaques and couplets in the Fung Ming Hall, and eight red pillars in the Yue Heung Shrine to restore the original beauty of these facilities. Meanwhile, we varnished the external wall of the Herbal Clinic at the ground floor of the Po Chai Hall, and planted flowerbeds on the platform of the Statue of Yuelao and along the lane of the Taisui Yuenchen Hall. We grew pine, cypress trees and bamboo in the flowerbeds to beautify the environment.

全園廣播及影音設備提升及改善工程

由本園物業管理委員會統籌及監督的「全園廣播及影音提升及改善工程」已於2013年10月11日正式展開，在2014年1月30日完成「戶外大型屏幕工程」，設置一幅5米乘3.75米的P6發光二極管顯示屏幕，即時轉播祠內新春節慶盛況；而「全園音響系統」亦已



於4月28日完成，包括在大殿內外、太歲元辰殿及鳳鳴樓禮堂安裝高清攝錄鏡頭；於大殿平台、青雲路、大門入口斜路、大門入口樓梯、點香區、月佬像及從心苑安裝喇叭；於祠內增設光纖線及WIFI流動無線直播裝置等，配合戶外大型屏幕現場直播每月恆常舉行的賀誕、拜懺科儀實況，道長們誠心禮讚唱誦之聲，吸引不少遊人善信駐足觀賞，體驗宗教文化。2014年9月6日舉行的「皈依冠巾證盟科儀」，便以全程直播及全園廣播方式，讓善信與民眾一起參與見證。本園透過現代科技與影音技術，弘揚傳統道教信仰及文化。

上洋可名別苑翻新裝修工程

本園在2013年開始籌劃維修翻新位於西貢的上洋村產業，計劃將可名別苑A、B、C座，神樓及外圍翻新，於2014年年中完成投標，預計最快在2015年年初動工。翻新後的可名別苑將成為本園道長清修及職員退修之用。

Upgrading and Improvement of the PA & Multi-media Equipment

We began the “Upgrading and Improvement of the PA & Multi-media Equipment” on 11 October 2013, with the Property Management Committee of the Yuen as the coordinating and supervising body. The “Large Outdoor LED Display Project” was completed on 30 January 2014: A 5x3.75-meter P6 LED display was set up for real-time broadcast of the grand occasion of the celebration of the Chinese New Year in the Temple. The installation of the “Sound System in the Temple” was also completed on 28 April. Specifically, high-definition video cameras were installed inside and outside the Temple, the Taisui Yuenchen Hall and Fung Ming Hall, and speakers were installed at the Main Altar Platform, Tsing Wun Road, ramp and stairs at the entrance gate, incense burning area, the Statue of Yuelao and Good Wish Garden. Moreover, optical fiber cables and WIFI mobile radio broadcast devices were added in the Temple for live broadcast, together with the outdoor large LED display, of the monthly birthday celebration and repentance ceremony as well as the priest's sincere praise and chant. This attracted a lot of visitors and believers to enjoy our Taoist culture. On 6 September 2014, we broadcasted the “Priesthood Conferment” to extend the coverage to the worshippers and the public. Our Yuen promoted the traditional Taoist beliefs and cultures via modern science and technology and audio-visual technology.

Renovation of Ho Ming Villa in Sheung Yeung

Our Yuen started planning the renovation of the Sheung Yeung Villa in Sai Kung in 2013. Specifically, we planned to renovate Buildings A, B and C of Ho Ming Villa, the house of god and outside thereof. We have just completed the bidding in mid 2014, and expected relevant construction to begin as soon as early 2015. The renovated Ho Ming Villa will be used for meditation by our priests and retreatment of our staff.



九龍壁綜合大樓

九龍壁綜合大樓工程已獲規劃署批准興建三層高建築物，合共1,300平方米，地下為多用途室、一樓為辦公室、二樓為宗教多用途室。工程由九龍壁綜合大樓籌備委員會負責，前期準備工作現已展開，2014年尾將進行工程招標，預計2015年初動工，工程於2016年完成。



廟宇管理工作

黃大仙祠環保項目

黃大仙祠由2011年起推行9枝清香政策，呼籲信善於祠內三個上香位置：大殿平台、三聖堂及盂香亭敬香。2012年獲「環境及自然保育基金」(ECF)資助，於本祠進行數項環保工程項目，包括在2014年1月為祠內建築物裝置T5節能光管、更換節能空調系統、安裝LED出口標誌等；2014年11月購置一部廚餘堆肥機，將廚餘堆肥用於從心苑栽種，推動環保並達至園林綠化。除此之外，在「環境及自然保育基金」資助下，預計在2015年，將從心苑改造為「生態公園」，並在祠內安裝太陽能電池板，裝置太陽能熱水器，達至節能減廢，並向綠色環保機構邁進。



Nine Dragon Wall Complex

The Nine Dragon Wall Complex Project, measuring 1,300 m² in total, has been approved by the Planning Department. The complex will have three storeys, with the ground floor being multipurpose rooms, the first floor being offices, and the second floor being multipurpose religious rooms. The project was in the charge of our Preparatory Committee of the Nine Dragon Wall Complex. Preparatory work has begun, and the bidding work will be carried out by the end of 2014. Relevant construction is expected to start in early 2015 and complete in 2016.

Temple Management

Environmental Protection Project of Wong Tai Sin Temple

Wong Tai Sin Temple has practised a "9 incense sticks policy" from 2011 and called for worshippers to incense in three places in the Temple: the Main Altar Platform, Three Saints Hall and Yue Heung Shrine. In 2012, with the financial support of the "Environment And Conservation Fund" (ECF), our Yuen carried out several environmental protection projects in the Temple. Specifically, in January 2014, we placed T5 fluorescent tubes in buildings in the Temple, replaced the old system with an energy-efficient air-conditioning system, and installed LED exit signs; in November 2014, we bought a food waste composting machine to recycle the food waste as compost for planting in the Goodwish Garden, so as to promote environment protection and achieve landscaping. In addition, with the help of the ECF, we expect to transform the Goodwish Garden into eco-garden in 2015, and install solar panels and solar water heaters in the Temple, so as to achieve the goal of energy conservation and waste reduction, and bring us closer to being a green organisation.

實行ISO 9001:2008品質管理

本園於2009年起已在採購及會計程序上實行ISO 9001:2008品質管理，並取得認證，2014年亦繼續認證工作，其中產業及工程組於2014年8月成功通過審核及認證。本園冀透過實行ISO 9001:2008之品質管理，完善整體的管理及運作，致力令黃大仙祠及太歲元辰殿成為善信推崇的良好參神廟宇。

未來工作展望

黃大仙每年訪園人次高企，尤以農曆新年之人潮為甚，造成祠內各項設施不同程度之損耗，亦為日常設施維護及人流控制帶來挑戰。本園將繼續就祠內各座殿宇及一般公眾設施，進行高質素之維修保養工作及翻新優化，致力提供良好品質管理，藉此給予善信安全、舒適及優美之參神環境。



Implementing ISO 9001: 2008 Quality Management

Our Yuen has implemented ISO 9001:2008 Quality Management on procurement and accounting since 2009, both of which are now ISO 9001:2008 certified. More divisions succeeded in obtaining the ISO certification this year. For example, our property and technical affairs team passed the review and certification in August 2014. Our Yuen hopes to improve the overall management and operations by implementing ISO 9001:2008 Quality Management, for the purpose of making Wong Tai Sin Temple and the Taisui Yuenchen Hall more desirable places for worshippers.

Future Prospective

The number of people visiting Wong Tai Sin Temple remains high each year, peaking in the Chinese New Year. The large number of visitors causes various degrees of wear and tear to the facilities in the Temple, and also poses challenges to the daily maintenance of facilities and control of crowds. In this regard, we will keep working hard on the maintenance and renovation of the halls in the Temple and the general public facilities, so as to provide good-quality management, and also a safe, comfortable and welcoming environment to our visitors.



全年訪園人次

Number of Visitors to the Temple in the Year

2014	
1月 Jan	359,493
2月 Feb	1,049,720
3月 Mar	219,013
4月 Apr	179,635
5月 May	180,554
6月 Jun	175,738
7月 Jul	191,152
8月 Aug	203,322
9月 Sep	182,702
10月 Oct	184,897
11月 Nov	196,479
12月 Dec	205,055
總計 Total	3,327,760



財政報告

Financial Review



財政報告

Financial Review

財政事務回顧

本園作為一所宗教慈善團體，以「普濟勸善」為宗旨，致力造福社群，除弘揚宗教文化外，更積極發展多元化公益善業。為促使各項善業得以持續發展，在財務管理上，本園一直堅守審慎理財及量入為出之原則，並以嚴謹態度適當地分配及使用善款收益，藉以推動整體慈善發展、修寺護廟及宣法弘道之目標。一如既往，總部行政支出是以非善款收益，例如投資收入及會員年費等作支銷。

董事會轄下之財務委員會一直肩負整體財務監管重任，適時檢討現有之財務監控及使用情況，務使機構資源得到適當運用。本園之財務監控，以過往經驗為參考及前瞻未來需求作指引，不時對財務安排作檢討，藉此提升功能，以配合整體長遠發展安排。

財務委員會一直致力加強風險管理，並指示其屬下之資金管理小組對本園投資組合加強風險維護，以應對市場風險變化。整體而言，小組以務實及穩健投資理念處理本園投資，以配合本園全面資金所需。

會計部及採購部已連續第6年成功取得ISO 9001:2008品質管理認證，突顯本園對服務質素追求之決心。

Financial Affairs Review

As a religious charity organization, besides promoting religious culture, the Yuen is also dedicated to developing various charitable undertakings for the benefits of the general public in the spirit of "to Act Benevolently and to Teach Benevolence". To promote sustainable development of such undertakings, the Yuen has closely adhered to the principles of prudence and making budget balance in financial management. In general, all funds are allocated and used with caution for the overall development of our charity, maintenance works at the Temple as well as promotion of Taoism. As always, the administrative spending at our headquarters is offset by such non-charitable incomes as investment incomes and membership fees.

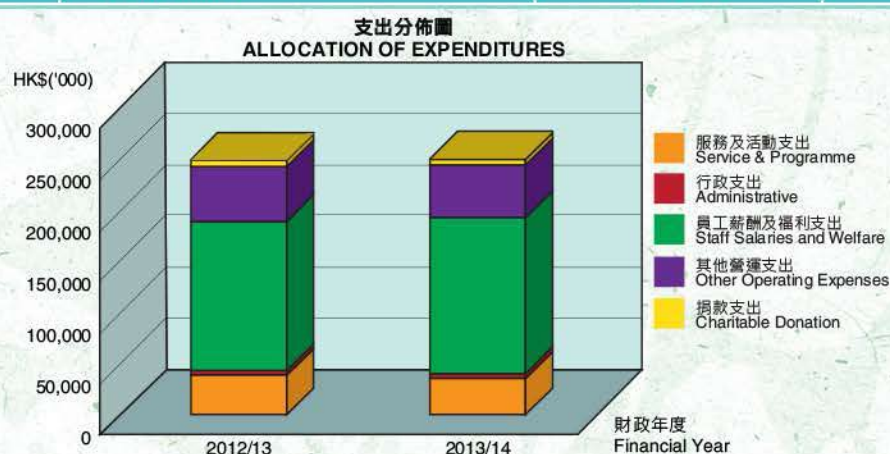
The Finance Committee under the Board of Directors has been committed to the overall finance control, including timely review on our existing control and usage of finance resources to ensure the resources are properly used. With reference to past experience and future demands, the Yuen reviews the finance arrangements from time to time in order to increase efficiency in finance control as well as to support the Yuen's long-term development.

The Finance Committee has been exerting itself to enhance risk management, and directed its Treasury & Investment Sub-committee to strengthen risk monitoring of our portfolios, in order to deal with changing market risks. On the whole, the Sub-committee handles the Yuen's investments in a practical and prudent manner, so as to meet our fund demands in various aspects.

The Accounting and Procurement Department has passed ISO 9001:2008 quality management certification for the 6th consecutive year, highlighting our determination to achieve quality services.

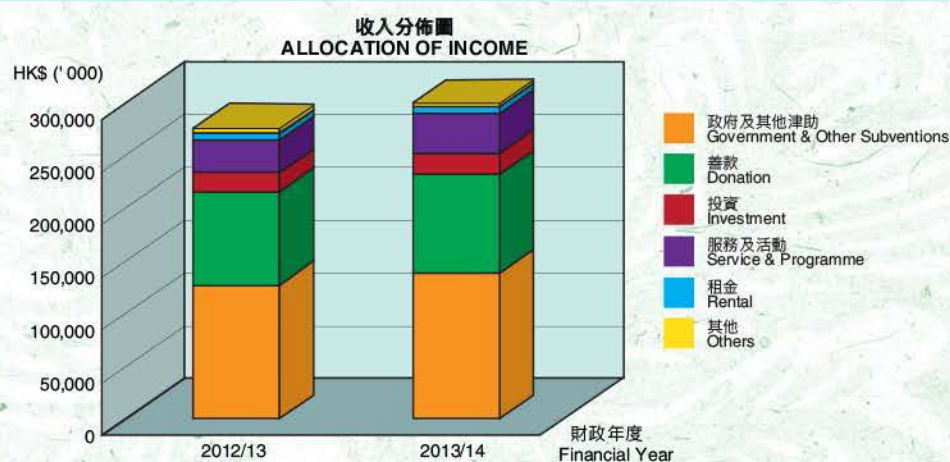
收入 Income

港元 (千元計) HK\$ (In units of thousand)		2012/13 \$'000	2013/14 \$'000
政府及其他津貼	Government & Other Subventions	127,421	138,622
善款	Donation	87,763	93,084
投資	Investment	17,512	20,257
服務及活動	Service & Programme	31,330	37,463
租金	Rental	6,498	6,580
其他	Others	4,770	3,054
總收入	Total Income	275,294	299,060



支出 Expenditures

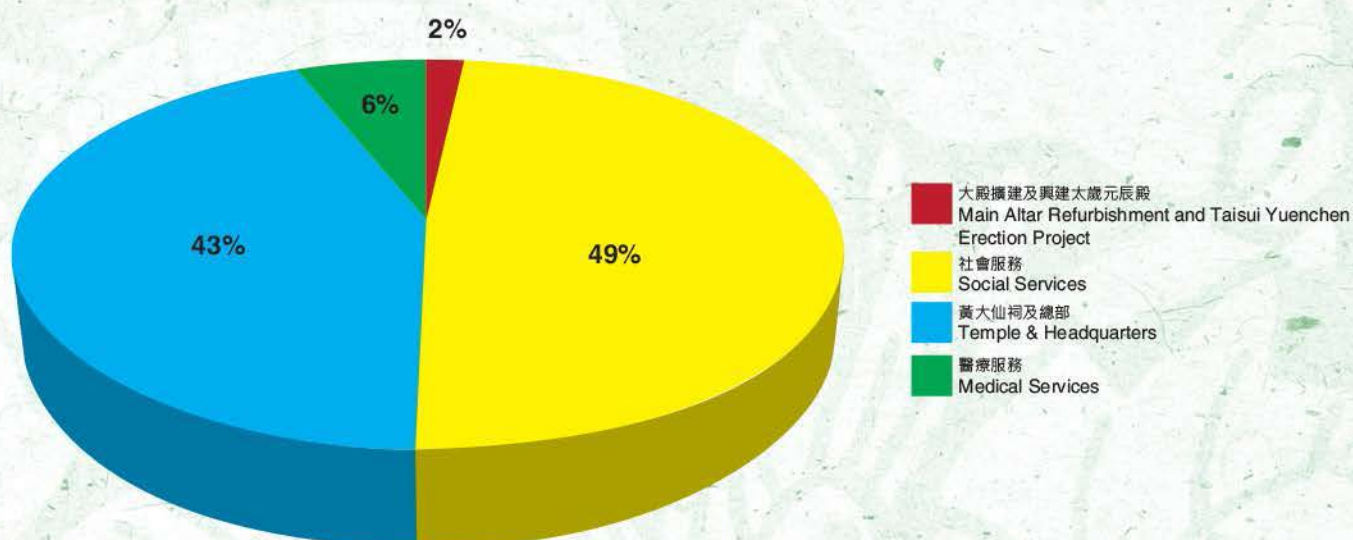
港元 (千元計) HK\$ (In units of thousand)		2012/13 \$'000	2013/14 \$'000
支出分類	By Categories of Expenses		
服務及活動支出	Service & Programme	38,903	35,862
行政支出	Administrative	4,152	4,976
員工薪酬及福利支出	Staff Salaries and Welfare	146,663	152,606
其他營運支出	Other Operating Expenses	53,257	51,565
捐款支出	Charitable Donation	5,936	5,016
總支出	Total Expenditures	248,911	250,025



資本性支出 Capital Expenditures

港元 (千元計) HK\$ (In units of thousand)		2013/14 \$'000
服務分類	By Nature of Services	
大殿擴建及興建太歲元辰殿	Main Altar Refurbishment and Taisui Yuenchen Erection Project	85
社會服務 (註一)	Social Services	2,515
黃大仙祠及總部	Temple & Headquarters	2,255
醫療服務	Medical Services	315
總支出	Total Expenditures	5,170

(註一) 社會服務之資本性支出資金來源主要來自政府(54%)，其次是籌色園(36%)，及其他(10%)。



- 大殿擴建及興建太歲元辰殿
Main Altar Refurbishment and Taisui Yuenchen Erection Project
- 社會服務
Social Services
- 黃大仙祠及總部
Temple & Headquarters
- 醫療服務
Medical Services

齊色園

屬下機構 一覽表

Sik Sik Yuen

Subsidiary Units



黃大仙祠 Wong Tai Sin Temple
(太歲元辰殿設於黃大仙祠內)
Taisui Yuenchen Hall is located inside WTS Temple)

九龍黃大仙竹園邨2號
2 Chuk Yuen Village, Wong Tai Sin, KLN.

可立中學
Ho Lap College (Sponsored by Sik Sik Yuen)

九龍新蒲崗爵祿街15號
15 Tseuk Luk Street, San Po Kong, KLN.

可風中學
Ho Fung College (Sponsored by Sik Sik Yuen)

新界上葵涌和宜合道448號
448 Wo Yi Hop Road, Sheung Kwai Chung, N.T.

可道中學
Ho Dao College (Sponsored by Sik Sik Yuen)

新界元朗洪水橋洪順路11號
11 Hung Shun Rd., Hung Shui Kiu, Yuen Long, N.T.

可藝中學
Ho Ngai College (Sponsored by Sik Sik Yuen)

新界屯門愛明里8號
8, Oi Ming Lane, Tuen Mun, N.T.

可譽中學暨可譽小學
Ho Yu College and Primary School (Sponsored by Sik Sik Yuen)

新界大嶼山東涌健東路4-6號
No. 4-6 Kin Tung Road, Tung Chung, Lantau Island, N.T.

可信學校
Ho Shun Primary School (Sponsored by Sik Sik Yuen)

新界葵涌梨木樹邨第三座學校
Estate School No. 3, Lei Muk Shue Estate, Kwai Chung, N.T.

可銘學校
Ho Ming Primary School (Sponsored by Sik Sik Yuen)

新界元朗天水圍天柏路二號
2 Tin Pak Road, Tin Shui Wai, Yuen Long, N.T.

可立小學
Ho Lap Primary School (Sponsored by Sik Sik Yuen)

九龍慈雲山慈樂邨第二期
Tsz Lok Estate, Phase II, Tsz Wan Shan, KLN.

可仁幼稚園
Ho Yan Kindergarten (Sponsored by Sik Sik Yuen)

香港仔鴨脷洲邨利添樓D座地下
G/F, Block D, Lei Tim House, Ap Lei Chau Estate, H.K.

可德幼稚園及可德幼兒中心
Ho Tak Kindergarten and Ho Tak Child Care Centre
(Sponsored by Sik Sik Yuen)

九龍黃大仙竹園北邨松園樓地下
G/F, Chung Yuen Hse., Chuk Yuen (North) Est.,
Wong Tai Sin, KLN.

可瑞幼稚園
Ho Shui Kindergarten (Sponsored by Sik Sik Yuen)

新界元朗天水圍天瑞邨瑞勝樓地下
G/F, Shui Sing Hse, Tin Shui Estate, Tin Shui Wai,
Yuen Long, N.T.

可立幼稚園
Ho Lap Kindergarten (Sponsored by Sik Sik Yuen)

九龍慈雲山慈樂邨樂信樓地下
G/F, Lok Shun House, Tsz Lok Estate, Tsz Wan Shan, KLN.

可愛幼兒園
Ho Oi Day Nursery (Sponsored by Sik Sik Yuen)

九龍城道55-61號同興花園地下1A, 1B, 2A及2B
G/F, Shops 1A, 1B, 2A & 2B, Harmony Garden,
55 Kowloon City Road, Kowloon City, KLN.

薈色園屬下機構一覽表 Sik Sik Yuen – Subsidiary Units

可正幼稚園 Ho Ching Kindergarten (Sponsored by Sik Sik Yuen)	新界將軍澳廣明苑廣寧閣F座地下 G/F, Block F, Kwong Ning Hse, Kwong Ming Court, Tseung Kwan O, N.T.
可觀自然教育中心暨天文館 Ho Koon Nature Education cum Astronomical Centre (Sponsored by Sik Sik Yuen)	新界荃灣曹公潭荃錦公路101號 101 Route Twisk, Tsuen Wan, N.T.
薈色園生物科技流動實驗室 Sik Sik Yuen Biotechnology Mobile Laboratory	新界大嶼山東涌健東路4-6號可譽中學暨可譽小學 No. 4-6 Kin Tung Road, Tung Chung, Lantau Island, N.T.

醫療 Medical Services Units

中藥局 Herbal Clinic	九龍黃大仙竹園邨二號 (黃大仙祠內普濟樓下層) G/F, Po Chai Hall, 2 Chuk Yuen Village, Wong Tai Sin, KLN. (Inside Wong Tai Sin Temple)
西醫診所 General Clinic	九龍黃大仙鳳德道38號薈色園社會服務大樓地下C G/F, Unit C, Sik Sik Yuen Social Services Complex, No. 38 Fung Tak Road, Wong Tai Sin, KLN.
牙醫診所 Dental Clinic	九龍黃大仙鳳德道38號薈色園社會服務大樓地下C G/F, Unit C, Sik Sik Yuen Social Services Complex, No. 38 Fung Tak Road, Wong Tai Sin, KLN.
物理治療中心 Physiotherapy Centre	九龍黃大仙鳳德道38號薈色園社會服務大樓地下C G/F, Unit C, Sik Sik Yuen Social Services Complex, No. 38 Fung Tak Road, Wong Tai Sin, KLN.
薈色園—香港理工大學合辦眼科視光學中心 Sik Sik Yuen – The Hong Kong Polytechnic University Optometry Centre	九龍黃大仙鳳德道38號薈色園社會服務大樓B一樓 1/F, Unit B, Sik Sik Yuen Social Services Complex, No. 38 Fung Tak Road, Wong Tai Sin, KLN.
中醫服務中心 Chinese Medicine Services Centre	九龍黃大仙鳳德道38號薈色園社會服務大樓地下C G/F, Unit C, Sik Sik Yuen Social Services Complex, No. 38 Fung Tak Road, Wong Tai Sin, Kowloon

社會服務 Social Services Units

可蔭護理安老院 Ho Yam Care and Attention Home for the Elderly (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍黃大仙鳳德道38號薈色園社會服務大樓地下A G/F, A, Sik Sik Yuen Social Services Complex, No. 38 Fung Tak Road, Wong Tai Sin, KLN.
可安護理安老院 Ho On Home for the Elderly (Sponsored by Sik Sik Yuen)	新界葵涌石籬一邨石寧樓二樓 2/F, Shek Ning House, Shek Lei (1) Estate, Kwai Chung, N.T.
可善護理安老院 Ho Shin Home for the Elderly (Sponsored by Sik Sik Yuen)	新界大埔富善邨善景樓地下及二樓 101, Shin King House, Fu Shin Estate Tai Po, N.T.
可誠護理安老院 Ho Shing Home for the Elderly (Sponsored by Sik Sik Yuen)	新界沙田廣源邨廣楊樓地下 G/F, Alder House, Kwong Yuen Estate, Sha Tin, N.T.



Sik Sik Yuen – Subsidiary Units 尚色園屬下機構一覽表

可祥護理安老院 Ho Cheung Home for the Elderly (Sponsored by Sik Sik Yuen)	新界屯門良景邨良華樓地下 G/F, Leung Wah House, Leung King Estate, Tuen Mun, N.T.
可健耆英地區中心 Ho Kin District Community Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍深水埗西邨路20號榮昌邨榮傑樓地下 G/F, Wing Kit House, Wing Cheong Estate, 20 Sai Chuen Road, Sham Shui Po, KLN.
可聚耆英地區中心 Ho Chui District Community Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍慈雲山慈樂邨樂滿樓C翼地下 Wing C, G/F, Lok Moon House, Tsz Lok Estate, Tsz Wan Shan, KLN.
可慶健康服務中心 Ho Hing Health Care Services Centre (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍慈雲山慈民邨民裕樓地下 G/F, Man Yue House, Tsz Man Estate, Tsz Wan Shan, KLN.
可寧耆英康樂中心 Ho Ning Social Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	新界葵涌石籬一邨石俊樓低座二號地下 No. 2, G/F, Shek Chun House (Low Block), Shek Lei (1) Estate, Kwai Chung, N.T.
可康耆英鄰舍中心 Ho Hong Neighbourhood Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	新界大埔大元邨泰欣樓22-29號地下 No. 22-29, G/F, Tai Yan House, Tai Yuen Estate, Tai Po, N.T.
可平耆英鄰舍中心 Ho Ping Neighbourhood Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍橫頭磡邨宏耀樓地下2室 Unit No. 2, G/F, Wang Yiu House, Wang Tau Hom Estate, KLN.
可泰耆英鄰舍中心 Ho Tai Neighbourhood Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	新界沙田廣源邨廣棉樓B翼地下 G/F, Wing B, Kapok House, Kwong Yuen Estate, Sha Tin, N.T.
可頤耆英鄰舍中心 Ho Yee Neighbourhood Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍東頭邨盛東樓地下 G/F, Shing Tung House, Tung Tau Estate, KLN.
可富耆英鄰舍中心 Ho Fu Neighbourhood Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍富山邨富禮樓L102地下及富信樓L13-14地下 L102, Fu Lai House & L13-14, Fu Shun House, Fu Shan Estate, Po Kong Village Road, KLN.
可澤耆英鄰舍中心 Ho Chak Neighbourhood Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍深水埗澤安邨榮澤樓1-2號及16-20號地下 1-2 & 16-20, G/F, Wing Chak House, Chak On Estate, Sham Shui Po, KLN.
可旺耆英鄰舍中心 Ho Wong Neighbourhood Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍旺角登打士街23號嘉興商業中心一字樓 1/F, King Centre, 23 Dundas Street, Mong Kok, KLN.
可榮耆英鄰舍中心 Ho Wing Neighbourhood Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍秀茂坪寶琳路寶達邨達怡樓C翼地下 Wing C, G/F, Tat Yi House, Po Tat Estate, Po Lam Road, Sau Mau Ping, KLN.
懷傲運動天地 YO GYM	新界沙田廣源邨廣棉樓B翼地下 G/F, Wing B, Kapok House, Kwong Yuen Estate, Sha Tin, N.T.





齋色園 Sik Sik Yuen

地址：香港九龍黃大仙竹園村二號二號

Address: 2, Chuk Yuen Village, Wong Tai Sin, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel: (852) 2327 8141

傳真 Fax: (852) 2351 5640

電郵 Email: info@siksikyuen.org.hk

網址 website: www.siksikyuen.org.hk

黃大仙祠開放時間 Wong Tai Sin Temple Opening hours: 7:00am - 5:30pm

太歲元辰殿開放時間 Tai Sui Yuenchen Hall Opening hours: 8:00am - 5:00pm

本書出版權為齋色園所有。除獲本園書面允許外，一律不得擅自以任何方式翻印、仿製或轉載本書內容。
All right reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means without the prior written permission of Sik Sik Yuen

二零一四

年報
Annual Report